

[Puktansinb'il sa' li 29 xb'e li po marzo re li chihab' 2006]

Amnistía Internacional

Watemaal: Ma a'an li na'ajej b'ar wi' ink'a' na'uxk raqok chaq'rab'



Yookeb' chi xkatok kab'l eb' laj k'aak'alanel tenamit naq ki'uxk risinkileb' li ke'ok sa' li na'ajej "Nueva Linda", sa li 31 xb'e li po "agosto" re li chihab' 2004. (© Particular)

29 xb'e li po marzo re li chihab' 2006.
Rajlil AI: AMR 34/003/2006

[http://web.amnesty.org/library/pdf/AMR340032006QEACHI/\\$file/AMR3400306.pdf](http://web.amnesty.org/library/pdf/AMR340032006QEACHI/$file/AMR3400306.pdf)

ROCHOCHIL XJOLOMIL, 1 EASTON STREET, LONDRES WC1X 0DW, REINO UNIDO

LI XJALB'AL RU AATIN X'UXMAN XB'AANEB' LAJ K'ANJEL WANKEB' SA' XTEEPAL "AMÉRICA"

Amnistía Internacional

Watemaal: Ma a'an li na'ajej b'ar wi' ink'a' na'uxk raqok chaq'rab'

K'osb'il aatin

Rajlil AI: AMR 34/003/2006

<http://web.amnesty.org/library/Index/ESLAMR340032006>

Junelik na'ilman ru li yalok u chi rix li eechanink ch'och arin sa' xteepal Watemaal. Li yalok chi rix li ch'och' kitikla chaq sa' xq'ehil li rokikeb' laj k'imal winq ut toj yo sa' eb' li kutan a'in, nak'ulman sa' xk'ab'a' li xneb'a'ileb' ut li tzeqtaanankileb' laj ralch'och', jo' aj wi' naq eb' laj eechal ch'och' ya kiib' oxib'eb'.

Chi ru o'k'aal chihab' maji' najala b'ayaq li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och', toj juntaq'eet li xxe'el, a'an li kitikib'ank chaq re li ch'a'ajkilal kiwan chi ru waqlajuxka'k'aal (36) chihab', b'ar wi' numenaq 200,000 eb' laj watemaal ke'kam.

Ka' aj wi' ki'ok cho'q Awab'ej qawa' Oscar Berger, ke'k'ihan li risinkileb' rik'in metz'ew laj k'alom winq, sa' xk'ab'a' a'an eb' laj "Aministía Internacional" ke'xtikib' xtz'ilb'al rix li xmuxb'al xk'ulub' li poyanam na'uxmank sa' xk'ab'a' li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och'.

Li hu *Watemaal: Ma a'an li na'ajej b'ar wi' ink'a' na'uxk raqok chaq'rab'*, naxch'olob' jun siir li xnimal ru xmuxb'al ru xk'ulub'eb' laj k'alom winq, jo' naq ink'a' na'uxman raqok chaq'rab'; li xminb'al ru li risinkileb' rik'in metz'ew ut li xjukinkil li rochocheb', chi maak'a' xtz'ilb'al rix toj sa' xchamal, b'ar wi' maak'a' xtenq'ankileb' li nake'isiik, ut b'ar wi' na'uxman xmuxb'al li chaq'rab'; li tawasink na'ilman sa' li isink; li xyeechikil kamsink jo' li xib'esink rajlal na'ilman aj wi'. Chi xjunil a'in maak'a' raqok aatin sa' xb'een, ut maak'a' nake'raj re eb' laj k'anjel sa' li chaq'rab'.

Li molam a'in xk'e reetal naq eb' laj K'aak'alanel tenamit, eb' laj Tz'ilol rix Ch'a'ajkilal ut eb' laj Raqol Aatin ka' aj wi' nake'xpaab' li raatineb' li bihom, laj eechaleb' re li xnimal ru chaab'il ch'och' sa' xteepal Watemaal ut moko ab'inb'ileb' ta eb' laj k'alom winq, li xk'ihaleb' aj ralch'och'eb', moko nake'xnaw ta ilok ru hu, tz'iibak ut raatinankil li kaxlan aatin, tz'eqtanab'ileb' chi tz'aqonk sa li waklesiik ib' ut li xjolominkil li tenamit. Xe'xk'e reetal aj wi' eb' laj "Amnistía Internacional" naq eb' laj k'anjel sa' li chaq'rab' moko nake'xk'e ta chi xpaab'ankil li xchaq'rab'il li k'anjel jo' aj wi' xkolb'al rix li xna'ajeb' laj k'alom winq, ab'anan li nake'xb'aanu chi kaw a'an li xkolb'aleb' rix' laj eechal xninqal ru na'ajej.

Xjalman ru li chaq'rab' ut li xjolominkil li tenamit, ab'anan chi rixeb' li komonil aj k'alom winq ut eb' laj ralch'och' moko nab'eeek ta: sa' xq'ehileb' laj k'imal winq kiwank li munil, chi rix a'an ke'xxaqab' li chaq'rab' re xminb'al ru li k'anjel chi maak'a' xtojb'al sa' li chihab 1934, jo' aj wi' naq ke'xxaqab' sa' li chaq'rab' naq wi' wan junaq li jitom chi rix "yob'aj ib'" moko toj tento ta xtz'ilb'al rix chi tz'aqal re ru li ch'a'ajkilal re naq te'isiik laj k'alom winq. Li na'aleb' a'in rajlal nak'ulman.

Li molam a'in, jo' eb' naab'aleb' li molam wankeb' arin Watemaal, jo' eb' naab'aleb' li molam jalaneb' xtenamiteb', k'ila sut ke'xye naq ink'a' na'uxman li sumenb'il xb'aan li Awab'ejilal chi rix li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och', sa' eb' li xhuhul li Tuqtuukil Usilal kijuch'man sa' li chihab' 1996, toj maji' na'uxman xtuqub'ankil ru li xchamal li ch'a'ajkilal a'in. Wi' ink'a' naxaqab'aman junaq aatin chi rix li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och' ch'oleh'o naq tyooq chi nimank ru li ch'a'ajkilal ut li xmuxb'al li xk'ulub'eb' li poyanam.

Li xhuhul li xtz'ilman rix naxch'olob' aj wi' jun siir chi na'leb' re xkolb'al rix li xk'ulub'eb' li wankeb' sa' atqeb' li k'aleb'aal. Sa' xyanqil li xningal ru na'leb' wank: Xkanab'ankil li risinkileb' li qasqiitz'in rik'in metz'ew; xtz'ilb'al rix li xmuxb'al rix xk'ulub'eb' li poyanam sa' li ch'a'ajkilal; xsik'b'al xb'ehel li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och'; xsik'b'al xyaalalil li ch'a'ajkilal chi rix li xtojb'aleb' laj k'alom winq; xkanab'ankil li raqok aatin sa' xb'eeneb' li nake'wech'ok; xkawresinkil li roqrug'il li awab'ejilal aj kolol rix laj k'anjel; rilb'al ut xtuqub'ankil ru li xchaq'rab'il li ch'och'; jo' aj wi' xk'eeb'al xloq'al li xnajteril xmaataneb' laj ralch'och'.

Li hu a'in naxch'olob' chi ninq ru li tz'ilb'a ix *Watemaal: Ma a'an li na'ajej b'ar wi' ink'a' na'uxk raqok chaq'rab'*, (Rajlil AI: AMR 34/003/2006/2006/s). Lajejeb' roxk'aal perel ut 23,829 chi aatin wank chi sa', puktasinb'il xb'aan li molam "Amnistía Internacional" sa' li b'eleeb' xka'k'aal xb'e li po marzo re li chihab' 2006. Wi' teeraj xnawb'al xkomon malaj teeraj xb'aanunkil junaq k'anjel naru teeril li xnimal ru li hu. Aran teetaw aj wi' jun siiri hu k'uub'anb'il xb'aan li molam "Amnistía Internacional" chi rix li ch'och' ut chi rixeb' jalan chik chi na'leb' sa' li na'ajej <http://amnesty.org> ut wi' teeraj xk'ulb'al li esilal naru teepatz' sa' li na'ajej http://www.amnesty.org/email/email_updates.html

ROCHOCHIL XJLOMIL, 1 EASTON STREET, LONDRES WC1X 0DW, REINO UNIDO

LI XJALB'AL RU X'UXMAN XB'AANEB' LAJ K'ANJEL WANKEB' SA' XTEEPAL "AMÉRICA"

1. Roksinkil

Sa' li chihab' 1992, eb' laj k'anjel sa' li asihent "María Dolores" ke'xtikib' xpatz'b'al li xtojb'aleb' jo' naxch'olob' li chaq'rab'. Kixaqab'aman aatin, ut laj raqol aatin kixye naq tento te'tojeeq' laj k'anjel, ab'anan maajun wa ke'xk'ul li xtojb'aleb'. Jo'kan ut naq sa' li chihab' 2003 ke'xnat' li na'ajej re xminb'al ru laj eechal ch'och'. Chi rix a'an eb' laj na'ol chaq'rab' nake'k'anjelak rik'ineb' laj k'alom winq ke'q'ab'aak chi xyeechinkil xkamsinkil ut xminb'al ru laj eechal na'ajel ut ke'chape' koxib'eb' laj k'alom winq, ke'ok se' tz'alam ut ke'q'aab'ak chi maq'ok ch'och', ke'xib'esiik ut ke'xyeechi xkamsinkileb' xb'aaneb' laj k'aak'aleneb' re li na'ajej, chi xjunil li rawimjeb' ut li ru li rawimjeb' kisach. Chi ru li po "Julio" re li chihab' a'an, jun laj k'aak'aleneb' re li na'ajej kixb'atz'unle jun li tuq'ix o'laju chihab' wank re, rab'in jun laj jolominel reheb' laj k'alom winq –taqlanb'il len xb'aan laj eechal na'ajej-. Chi ru li po "octubre" re li chihab' 2004 ke'qaxtesiik reheb' laj k'alom winq jun li na'ajej jo' reeqaj li xtojb'aleb', ab'anan li tz'aq li na'ajej a'in moko naxtaw ta xyiitoq xteram li xk'as laj eechal na'ajej. Eb' laj k'alom winq ke'xk'ojob' xch'ool sa' xk'ab'a' naq arin Watemaal wan sut naq tiik ink'a' natuqla ru li ch'a'jkilal.¹

Li kik'ulman sa' xyanqeb' laj k'alom winq ut eb' laj eechal na'ajej sa' li asihent "María Lourdes", juntaq'eet rik'in naab'al li ch'a'ajilal nawb'il ru sa' atqeb' li k'aleb'aal. Chalen chaq sa' li chihab' 1524, naq Watemaal wank chaq rub'el rilom "España", toj sa' eb' li kutan a'in wank li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och' jo' aj wi' li ch'a'ajkilal sa' xyanqeb' laj k'alom winq ut eb' laj eechal k'anjel. Moko chaab'il ta li xje'kinkil li ch'och', li xk'ihal ut li xq'unal ru ch'och' ya kiib' oxib'eb' laj eechal re, ut li xk'ihaleb' li poyanam wankeb' sa' neb'a'il. Jo' kan ut naq eb' li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och' ut li ch'a'ajkilal sa' xyanq'eb' laj k'alom winq ut eb' laj eechal k'anjel yalaq ta chi b'ar natawmank.

Sa' li hu a'in natz'ilman rix li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och' arin Watemaal. Nach'olob'aman jun siir li xanimal ru muxb'al ru xk'ulub'eb' laj k'alom winq, jo' naq ink'a' na'uxman raqok chaq'rab'; li isink rik'in metz'ew ut li jukink ochoch chi maak'a' xtz'ilb'al rix toj sa' xchamal, nak'utun naq maak'a' xtenq'ankileb' li nake'isiik, li muxb'al li chaq'rab'; li xanimal ru li tawasink na'ilman sa' li isink; li xyeechik kamsink ut li xib'esinki' rajlal nak'ulmank. Natz'ilman rix naq eb' laj Raqol Aatin moko nake'xb'aanu ta li xk'ajeleb' chi tz'aqal re ru. Natz'ilman rix aj wi' naq li Awab'ejilal kixjuch' li Tuqtuukil Usilal sa' li chihab' 1996 re xraqb'al ru li ch'a'ajkilal kiwank chi ru waqlaju xka'k'aal (36) chihab', ab'anan moko naxtuqub' ta ru li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och'.

Li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och' wank xchamal sa' xk'ab'a' naq moko tuqtu ta ru li chaq'rab', ut naniman ru rik'in chi xjunil li xna'leb'eb', xnawomeb', xb'aanuhomeb' ut li xk'ulub'eb' li nake'tz'aqonk chi sa'. Ab'anan b'ar wi' nachamo' li ch'a'ajkilal a'an rik'in li xe'toonil li poyanam (chalenik), jun siireb' aj ralch'och'eb' (li xk'ihaleb' aj maayeb'), ut eb' laj kaxlan winq.

Waqib'xkaak'aal li ro'k'aalil (66%) li poyanam wankeb' arin aj ralch'och'eb', ab'anan li xk'ihaleb' wankeb' sa' neb'a'il, wuqub'ro'k'aal li ro'k'aalil (87%), ut ka' aj wi' wuqlajuroxk'aal li ro'k'aalil (57%) laj kaxlan poyanam wankeb' sa' neb'a'il.² Sa' xteepal Watemaal kahib'xka'k'aal paay ru li aatinob'aal, ut

¹ Wi' teeraj rilb'al xkomon, wank sa' li Patz'om sa' Rajb'al ru (rajliil AI: AMR 34/010/2004), ki'uxman sa' li oxlaju xb'e li po "julio" re li chihab' 2004. Chi ru li po "marzo" re li chihab' 2005 kijite' laj ilol re li asihent naq a'ani jun chi xjot'b'al li tuq'ix; toj maji' na'uxman raqok aatin sa' xb'een. Eb' laj na'ol ch'aq'rab' re li k'aleb'aal, ke'xye naq eb' laj Tz'ilol rix Ch'a'ajkilal moko ke'xtz'il ta rix ani tz'aqal li kib'aanunk re li rahilal a'in: nake'xye naq li kib'aanunk re a'an laj k'aak'aleneb' re na'ajej, ka' aj wi' kixb'aanu li rahilal ut kiko.

² Jo' kan naxch'olob' li hu "Informe de Desarrollo Humano 2004", k'uub'anb'il xb'aan li "Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, sa' eb' li perel 92 ut 67.

naab'aleb' laj ralch'och' ink'a' nake'xnaw malaj nake'xnaw b'ayaq li kaxlan aatin –li aatinob'aal wank chi ru chaq'rab' a'an li kaxlan aatin, ut a'an li nake'roksi eb' laj k'anjel sa' Awab'ejilal-

Eb' li ch'a'ajkilal tz'ilb'il rix sa' li hu a'in, nake'xk'utb'es li k'iila paay chi ch'a'ajkilal chi rix li ch'och'. B'ar wi' juntaaq'eeteb' a'an naq eb' laj k'anjel sa' li chaq'rab' moko nake'xk'e ta chi paab'aak li chaq'rab' wi' li kolb'il rix a'an li xk'ulub'eb' laj k'alom winq, ab'anan li nake'xb'aanu a'an xtenq'ankileb' sa' junpaat a'aneb' li bihom aj eechal ch'och'.

Natz'ilman rix aj wi' li rahilal wank sa' atqeb' li k'aleb'aal, toj rela' li ch'a'ajkilal, jo' aj wi' li yo chi uxliik chi rix li xsumehom li awab'ejilal wank sa' xhuhul li Tuqtuukil Usilal ut li na'leb' yo chi xb'eresinkil li Awab'ejilal wank anaqwan. Li xhuhul li tuqtuukil usilal naxch'olob' jun siir chi k'anjel tento xb'aanunkil re xtuqub'ankil ru li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och'. Re xtusb'al ru jun siir chi ch'a'ajkilal, na'ch'olob'aman aj wi' li cha'al ut li xtoonai.

Ak ka'k'aal chihab' rokik chi xk'aak'alenkil li xkulub'eb' li poyanam arin watemaal li molam "Amnistía Internacional", chi ru chi xjunileb' li chihab' a'in xk'eeman reetal naq rajlal na'uxman xmuxb'al xk'ulub'eb' li poyanam sa' atqeb' li k'aleb'aal.³ Li molam "Amnistía Internacional" xk'e reetal naq chalen rokik li ak'il awab'ej sa' li po "enero" re li chihab' 2004, xe'kihan li risinkileb' rik'in metzew laj k'alom winq.

Sa' rosojik li hu a'in, "Aministía Internacional" naxtus k'iila paay chi na'leb' re xxaqab'ankil li xmuxb'al xk'ulub' li poyanam nak'ulaman sa' xk'ab'a' li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och', li xtenq'ankileb' malaj xk'eeb'al reeq'aj li k'a'ru reheb' nasach, jo' aj wi' chi rix li xb'eresinkil chi tz'aqal re ru li xchaq'rab'il li tenamit a'in jo' eb' li Sumchaq'rab' chi rix xk'ulub'eb' li poyanam naq ch'olch'o naq maak'a' chik junaq xb'ehel li ch'a'ajkilal.

Rela' li nimla ch'a'ajilal

Li nimla ch'a'ajkilal kik'ulman sa' xyanqeb' li chihab' 1960 ut 1996 ut b'ar wi' kik'ulman li rahilal a'an sa' atqeb' li k'aleb'aal. Sa' jalanjalanq chi na'ajej eb' laj puub' naab'al li rahilal ke'xb'aanu sa' xk'ab'a' naq te'raj xramb'al xmetzeweb' laj rub'el pim. Ke'xmin ru li "Patrulla de Autodefensa Civil" (aran ke'mine' ru li k'aleb'aal, ke'k'ehe xpuub'eb' ut k'eeb'il aj wi' reetal naq jun siireb' ke'xb'aanu xningal ru xmuxb'al xloq'al li poyanam), jo' kan aj wi' ke'xxaqab' ak'il k'aleb'aal "pueblo modelo" ke'xk'ab'a'i (b'ar wi' ke'k'ame chi minb'il ru li k'aleb'aal re len risinkileb' sa' eb' li na'ajej b'ar wi' kaweb' rib' laj rub'el pim), aran ut nak'utun naq eb' li k'aleb'aal ke'xk'ul li rahilal ut moko ki'uxman ta xp'aab'ankil li Sumchaq'rab' chi rix xkolb'aleb' rix li moko yookeb' ta chi yalok.

Li Xmolamil aj Tz'ilol rix li Kik'luman (CEH, nayeeman re), jolominb'il xb'aaneb' li Xmolamil li Ab'l Tenamit (ONU), ke'xtz'ili rix li rahilal kik'ulman ut ke'xk'uub' xhuhul puktasinb'il sa' li chihab' 1999, ut aran naxye chi jo' ka'in:

Sa' xk'ab'a' naq eb' laj puub' ke'xk'a'uxla naq xkomoneb' rib' eb' laj ralch'och' mayab' ut eb' laj rubel pim, li xk'ihal li xmuxb'al xloq'al li poyanam a'aneb' laj mayab' ke'k'uluk re, aran nak'utun aj wi' naq numtajenaq li xtz'eqtanikileb' laj ralch'och', jo' kan ut naq naab'aleb' li k'aleb'aal ke'sach sa'

³ Cherilaq: "El legado mortal de Guatemala: El pasado impune y las nuevas violaciones de derechos humanos (rajilil AI: AMR 34/001/2002); Memorandum al gobierno de Guatemala: Preocupaciones de Amnistía Internacional con respecto a la situación actual de los derechos humanos(rajilil AI: AMR 24/014/2005; UT Guatemala: La impunidad: una cuestión de voluntad política (rajilil AI: AMR/34/017/1993).

*xk'ab'a' naq ke'q'aab'ak jo' aj rub'el pim ut moko ke'ru ta xkolb'aleb' rix, jun xikik kok'al, ixq ut cheekelal, numtajenaq li tawasiink ke'xb'aanu sa' xb'eeneb', k'a' jo' xmay chi ru li xna'leb'eb' li poyanam.*⁴

Li Xmolamil aj Tz'ilol rix li Kik'ulman kixk'e retal naq numenaq 200,000 li qasqiitz'in <<ke'sach>> malaj ke'kam. Eb' li oxib'ro'k'aal li ro'kaalil (83%) aj ralch'och'eb'.⁵ Li oxlajuro'k'aal li ro'k'aalil (93%) li rahilal b'aanunb'il xb'aaneb' laj k'anjel sa' awab'ejilal.⁶

Sa' xk'ab'a' li ch'a'ajkilal numenaq 1,000,000 li poyanam aj watemaal ke'elelik, 200,000 ke'koheb' sa' li Nimla Tenamit "México".⁷ Eb' li ke'elelik ke'maq'e' li xna'ajeb' sa' xk'ab'a' naq ke'q'ab'aak cho'q aj <<rub'el pim>> malaj jo' aj <<tenq'anel reheb' laj rub'el pim>> xb'aaneb' li ke'wank chi awab'ejink. Sa' xk'ab'a' naq moko kolb'il ta rix li xyuhameb' li ke'elelik ke'b'ay chi q'ajk, ut naq ke'ru chi sutq'iik ke'k'ame' sa' jalan chi na'ajej. Chanchan a we' b'ayaq li ke'xk'ul li xmolamileb' laj k'alom winq, ke'q'ab'aak cho'q aj <<rub'el pim>> malaj jo' aj <<muxul chaqrab'>>, jo' kan ut naq k'ajo' naq ke'xk'ul li rahilal. <<Ke'sach>> eb' laj jolominel se' naab'alil xb'aaneb' laj k'anjel sa' awab'ejilal. Jo'kan b'i': Li rahobtesink, li tawasink ut li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och' toj rela' li nimla ch'a'ajkilal kiwan arin Watemaal.⁸

Li K'ehok ib' sa' Aatin chi rix li Tuqtuukil Usilal⁹

Ke'xraq ru li ch'a'ajkilal rik'ineb' li hu a'in sa' li po "diciembre" re li chihab' 1996, ke'ch'uk re eb' laj rub'el pim (URNG) ut li Awab'ejilal, aran ut wank naq tento xtuqub'ankil ru li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och'. Aran kixaqab'aman naq xtsik'manq xb'ehel li ch'a'ajkilal a'in ut chi xjunil li ch'a'ajkilal wank chi xk'atq, jo' chi rix li neb'a'il sa' atqeb' li k'aleb'aal, li rahilal chi rix li xjek'inkil li ch'och', ut li xtz'aqonikeb' laj mayab' sa' li xjolominkil li tenamit.

Sa' eb' li xhuhul li Tuqtuukil Usilal, li Awab'ejilal kixsume naq tk'uub' chi chaab'il jun siir chi k'anjel re xtuqub'ankil ru li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och'. Kixsume xb'eeresinkil li xchaq'rab'il li k'anjel sa' eb' li k'aleb'aal, kixsume aj wi' xqaxtesinkil xch'och'eb' laj k'alom winq, naq tsik' xb'eehel chi ru chaq'rab' re xtuqub'ankil ru li ch'a'ajkilal chi rix ch'och', xtenq'ankileb' laj k'alom winq ut li xch'uuteb'rik'ineb' aj na'ol chaq'rab' chi maak'a' xtojb'al naq tyooqeb' xtuqub'ankil ru xch'a'ajkilaleb' chi rix ch'och', xtenq'ankileb' chi ok rik'ineb' laj Raqol Aatin (xtenq'ankileb' rik'ineb' aj jalol ru aatin), ut xxaqab'ankil junaq chaq'rab' re xk'eeb'al xwankil li tuqub'ank ch'a'ajkilal na'uxman sa' atqeb' li k'aleb'aal.¹⁰

⁴ Guatemala: Memoria del Silencio. Tomo V, Conclusiones y Recomendaciones. Comisión para el Esclarecimiento Histórico. UNOPS, 1999, pág. 43, párrafo 85.

⁵ Ibídem, pág. 21, párrafos 1 y 2.

⁶ Ibídem, pág. 25, párrafo 15.

⁷ Guatemala: Displacement, Return and the Peace Process, Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, 1995. <http://www.UNHCR.ch/cgi-bin/tehis/vtx/publ/opensoc.htm?tbl=RSDCOI&ID=3ae6a6b98&page=publ>

⁸ Jonas, Susan, The Beetle for Guatemala: Rebels, death squads and US power, Westview Press, 1991, págs. 164,182.

⁹ Li K'ehok ib' sa' Aatin chi rix li Tuqtuukil Usilal, wank chi sa' oxlaju chi hu, ki'uxman xk'uub'ankil ut xjuch'b'al chi ru li chihab' 1994 toj sa' li chihab' 1996. Chi xjunileb' ke'ok chi k'anjelak sa' li b'eeleb'xka'k'aal xb'e li po "diciembre" re li chihab' 1996, naq kiraqman ru li ch'a'ajkilal chi jun wakaj, li ke'juch'uk re a'aneb' li Awab'ej ut li xmolamileb' laj rub'el pim (URNG).

¹⁰ A'in isinb'il sa' li Xhuhul li Tuqtuukil Usilal na'atinak chi rix li Xwanjik ut li Xk'ulub'eb' laj Ralch'och', juch'b'il sa' li 31 xb'e li po "marzo" re li chihab' 1995; jo' kan aj wi' sa' li hu b'ar wi' wank aatin chi rix li Waklesink ib' ut chi rix li Ch'och', juch'b'il sa' li 6 xb'e li po "mayo" re li chihab' 1996; ut li aatin chi rix li Xq'ajikeb' li K'aleb'aal Ke'elelik xb'aan li Ch'a'ajkilal, juch'b'il sa' li 17 xb'e li po "junio" re li chihab' 1994.

Xb'een kaaxukut		
Chan ru jek'inb'il li ch'och arin Watemaal		
Chihab'	Xk'ihaleb' laj eechal na'ajej	Xk'ihal li eechaninb'il na'ajej
1950 ¹¹	2,1	72
	88	15
1964 ¹²	2,9	62
	87	21
1979 ¹³	2,6	64,5
	88,2	16,5
2000 ¹⁴	1,5	62,5
	94,1	18,6

Chi sa' li xhuhul li Kehok ib' sa' Aatin chi rix li Tuqtuukil Usilal yeeb'il chan raj ru t-uxmaq xtuqub'ankil li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och'. Wi' ki'uxman raj li sumenb'il, kitikla raj aj wi' xjeb'al ru li ch'a'ajkilal. Ab'anan toj naab'aleb' li k'aleb'aal maak'a'eb' xna'aj. Ki'uxman xaqab'ankil aatin chi rix li xq'unal li ch'och' chi ru li chihab' 2000, aran kiyeeman naq kitawman 4,000 "caballería" ut a'in kixb'aanu xkomon li ak xaqab'amb'il sa' li chihab' 1979, ab'anan eb' li kaalajuro'k'aal li ro'k'aalil (94%) li poyanam ka' aj wi' nake'reechani kach'in naxq'ax li waqxaqlaju li rok'aalil (18,6%), ut kach'in naxq'ax li jun li ro'k'aalil (1,5%) li poyanam a'aneb' laj eechal re li kiib'xkaak'aal li ro'k'aalil (62,5%) li ch'och'.¹⁵ Li Roqrug'il li Awab'ejilal naxk'anjela rix li Awimj ut li Ketomj (MAGA), kixye naq <<ka'ch'in ma 500,000 chi junkab'al aj k'alom winqeb' ut ra chi sa nake'xnumsi xkutan, sa' xk'ab'a' naq maak'a'eb' xch'och'>>.¹⁶

¹¹ *La estructura agraria y el campesinado en El Salvador, Guatemala y Honduras, LC/MEX/L.492. PNUD, 2001.*

Seeraq'inb'inb'il sa' li hu: *El mito de la reforma agraria: 40 años de experimentación en Guatemala. Pablo Schneider, Hugo Maul y Luis Mauricio Membreño. Centro de Investigaciones Económicas y Sociales (CIEN), 1989; y Dirección General de Estadística.*

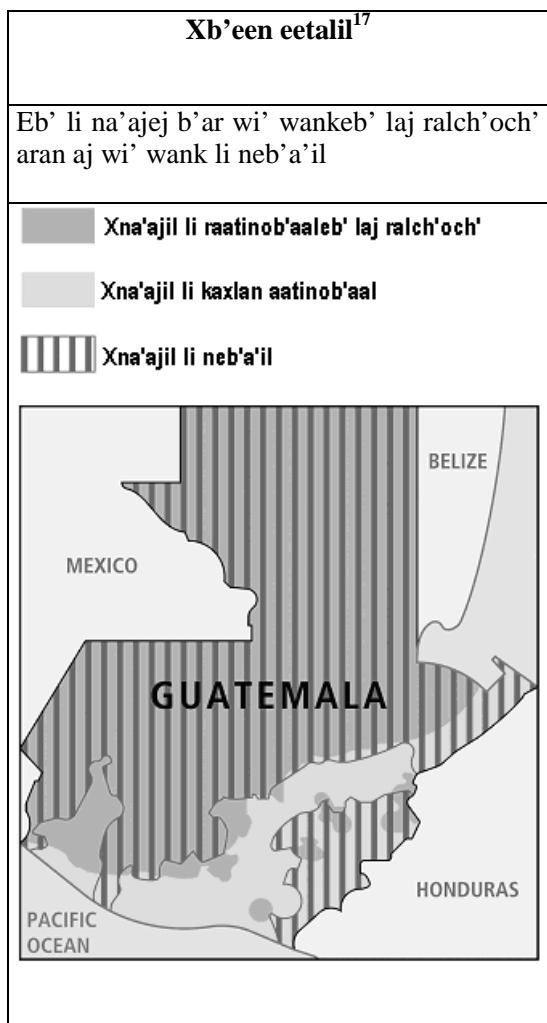
¹² *Procesos agrarios desde el siglo XVI a los Acuerdos de Paz. Palma, .; Taracena A; Aylwin, J. FLACSO, MINUGUA CONTIERRA, 2002. Pág. 85. Seeraq'inb'il xb'aan aj Leopoldo Sandoval. <<El problema agrario guatemalteco: evolución y opciones>>, k'uub'amb'il xb'aan aj Cambranes J.C. (ed.), 500 años de lucha por la tierra, vol 2. FLACSO, Guatemala, 1992.*

¹³ Guatemala, Informe sobre Desarrollo Humano 2002. Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, 2002, pág. 107, isinb'il sa' li hu Censo Agropecuario de 1979.

¹⁴ *Ibídem, ilb'il sa' li ajlank naxb'aanu li hu ENCOVI, 2000.*

¹⁵ *Ibídem, 106 xperelil (tabla VI.2) naab'aleb' xeyehok re.*

¹⁶ Xhuhul rilom: Chi rix li sumenb'il sa' li xhuhul ti Tuqtuukil Usilal chi rix li ch'och', MINUGUA, 2000. Párrafo 6.



Sa' li tenamit Watemaal eb' li waqlaju xkaak'aal li ro'k'aalil (77%), li xk'ihaleb' li neb'a' a'aneb' li junkab'al wankeb' sa' eb' li k'aleb'aal, aran aj wi' wanjeb' li oxlajuro'k'aal li rok'aalil (93%) li tz'eqtzoob' sa' li xnimal ru neb'a'il.¹⁸ Li xk'ihaleb' aj ralch'och' a'aneb' li ink'a' nake'xk'ul li k'a' atq re ru teneb' anb'il sa' xb'een li awab'ejilal xb'aanunkil.

Chi xjunil a'an jo' li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och' junelik na'ilman sa' atqeb' li xk'aleb'aalil li tenamit Watemaal. Li Roqruq'il li Awab'ejilal Taqlanb'il chi Xtuqub'ankil ru li Ch'a'ajkilal chi rix li Ch'och' (CONTIERRA), kixye naq chi ru li chihab' 2005 ke'rajla 1,052 chi ch'a'ajkilal chi rix li ch'och',¹⁹ ut sa' li po "octubre" re li chihab' 2004 ke'rajla 911.²⁰

Li ak'il aatin xaqab'anb'il xb'aan li awab'ejilal

Li xk'iijik li ch'a'ajkilal chi ruheb' li chihab' toja' xe'nume' naxchaprīb' rik'in li xkub'ijik li xtz'aq li kape sa' li chihab' 1999, sa' xk'ab'a' a'an 108,000 aj k'alom winq ke'kana chi maak'a' xk'anjeleb'.²¹ B'ar wi' jwal kik'utun li ch'a'ajkilal a'an, a'an sa' eb' li teep "Alta Verapaz" ut "Baja Verapaz". CONTIERRA kixye aj wi' naq sa' eb' li teep a'in nake'ta'limank li oob'xka'k'aal li rok'aalil (25%) li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och'. Rub'elaq chaq a'an eb' laj k'alom winq ke'xtikib' xpatz'b'al li xtojb'aleb' jo' naxye li chaq'rab', ut naq ke'isiik sa' li xk'anjeleb' ke'xpatz' aj wi' naq te'tojeq' li xchihab'eb'. Sa' xk'ab'a' naq k'ajo' xnimal li «ch'a'ajkilal chi rix li xtz'aq li kape» ki'uxman xk'uub'ankil jun li k'anjel re xtenq'ankileb' laj k'alom winq xb'aan li Awab'ejilal, ab'anan kiwech'e' chi kaw sa' xk'ab'a' naq moko ke'xb'aanu chi xjunil li ke'xyeechi.²² Chi ru li po "Julio" re li chihab' 2003, laj

Jolominel re li Roqruq'il li Awab'ejilal Naxk'anjela rix li Awimj kixsume chi tz'iib'anb'il naq wank Q700,000,000 li xtuminal, ab'anan ka' aj wi' Q25,000,000 li tumin ke'ru xsachb'al.²³ Naab'aleb' laj k'alom

¹⁷ Eetalil wank chi sa' li hu Informe sobre Desarrollo Humano 2004, Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, pág. 37 (© UNDP, patz'b'il reheb' li xpuktasinkil)

¹⁸ Guatemala, Informe sobre Desarrollo Humano 2002. Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, 2002, pág. 105.

¹⁹ *Mapa de Ubicación de Conflictos de Tierra, Según Tipología, Guatemala*. Dependencia Presidencial de Asistencia Legal y Resolución de Conflictos sobre la Tierra (CONTIERRA) y Secretaría de Asuntos Agrarios.

²⁰ *Opinión de CONTIERRA en relación a los conflictos de tierra*. Dependencia Presidencial de Asistencia Legal y Resolución de Conflictos sobre la Tierra (CONTIERRA), octubre de 2004.

²¹ Informe de Guatemala, mayo de 2004, Economist Intelligence Unit, pág. 21.

²² Xchaq'rab' Awab'ejilal 475-2002: *Plan de Atención Social a la Crisis Cafetalera y Conflictividad Agraria y Laboral*.

²³ *Prensa Libre*, 27 xb'e li po "julio" re li chihab' 2003. Seeraq rik'in aj Carlos Sett, ruuchil laj jolominel re li roqruq'il li awab'ejilal naxk'anjela rix li awimj.

winq ke'xch'ik rib'eb' se' k'as, sa' xch'ooleb' naq te'xtoj li xk'as rik'in li tenq'aal kixyeechi li awab'ejilal, ab'anan toj maak'a' nake'xk'ul.

Chi ru li po "enero" re li chihab' 2004 ki'ok cho'q ak'il Awab'ej qawa' Oscar Berger, nawb'il ru jo' aj eechal k'anjel ut aj eechal xningal ru ch'och'. Li ch'a'ajkilal sa' atqeb' li k'aleb'aal yo chi tamk, ut kinawman naq yal junjunqeb' li k'aleb'aal ke'isiik, ab'anan sa' li rokik li ak'il Awab'ej ke'xtikib' jun li na'aleb' moko yeeb'il ta resil, ab'anan k'a'uxlanb'il re xtuqub'ankil ru li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och', jo'kan ut naq ke'ok chi risinkileb' chi minb'il ru naab'aleb' laj k'alom winq yookeb' chi xnat'b'al na'ajej. Chalen li po "enero" toj sa' li po "noviembre" re li chihab' 2004 ke'isiik waqlajuxka'k'aal (36) chi ch'uut, li xk'ihaleb' ke'isiik rik'in metz'ew.²⁴ Naq kixraq ru li xk'anjel li MINUGUA –li molam a'in kixk'e reetal ma ki'uxk malaj ink'a' li sumenb'il chi rix li tuqtuukil usilal-, kixk'uub' xhuhul li rilom ut aran naxye chi jo' we':

Li ak'il awab'ejilal xtikib' risinkileb' laj k'alom winq, li xk'ihal xb'aanu rik'in metz'ew, eb' laj nat'ol ch'och' uuchin chi ruheb' naq neb'a'eb' ut uuchin aj wi' naq li rajom li awab'ejilal a'an xtenq'ankileb' li bihom aj eechaleb' re li ch'och'. Sa' li po "junio" re li chihab' 2004, xmolamileb' aj k'alom winq ke'xk'uub' k'ila mulul ib' jo' xramb'al li xningal ru xb'e li nimla tenamit Watemaal, aran ke'xpatz' ch'och', li xwaklesinkileb' li k'aleb'aal, ut ke'xwech' li risinkileb' laj k'alom winq, sa' xk'ab'a' naq a'in jun nimla rahilal cho'q reheb' li junkab'al. Li Awab'ejilal kixyeechi xsik'b'al xb'ehel ut rilb'al ma wan sa' chaq'rab' li risinkileb' laj k'alom winq, chi jo' kan ke'xkanab' eek'ank laj k'alom winq. Ab'anan li ch'a'ajkilal toj wank aran ut wi' ink'a' na'uxman xsumenkil li xpatz'omeb' hulaj kab'ej tk'iiq wi' chik li ch'a'ajkilal.²⁵

Li molam "Aministía Internacional" kixk'e retal aj wi' naq kik'ihan li risinkileb' laj k'alom winq chi ru li xb'een xyiitoq li chihab' 2004, uuchin aj wi' naq ka' aj wi' eb' laj eechal ch'och' naketenq'ahé' xb'aan li awab'ejilal.

Sa' li po "junio" re li chihab' 2005, ak b'eleeb' chihab' chik xnumik li xjuch'b'al li Tuqtuukil Usilal, kixaqab'aman xchaq'rab'il li xb'isb'al li ch'och' xb'aaneb' laj K'uub'anel Chaq'rab'.²⁶ Us naq ki'uxman li xxaqab'ankil li chaq'rab' a'in, sa' xk'ab'a' naq arin Watemaal tento xb'isb'al, xtz'ilb'al rix ut xtz'iib'ankil chi ru chaq'rab' b'ar wankeb' li junjunq chi eechej ut jo' k'ihal li ch'och'. Ab'anan toj wank b'ayaq ch'a'ajkilal chi rix chan ru tb'aanu li xk'anjel li roqrug'il li awab'ejilal wank sa' xb'een xb'eeresinkil, sa' xk'ab'a' naq li najolomink re li Roqrug'il li Awab'ejilal Naxk'anjela rix li Awimj t-okenq chi xjolominkil.²⁷

Nachal xk'a'uxl li molam "Amnistía Internacional" sa' xk'ab'a' naq moko ch'olch'o ta chan ru t-uxmanq xtuqub'ankil ru li ch'a'ajkilal naq eb' li bihom moko tuqtu ta ru li xhuhul li xch'och'eb'. Li ak'il chaq'rab' naxye naq eb' a'in naru qxaxtesinkil reheb' junmay li rok'alil (20%) li xk'ihal li na'ajej, ut qaxtesimanq aj wi' reheb' li na'ajej ak tz'iib'amb'il sa' xk'ab'a'eb'.²⁸ Li molam "Amnistía Internacional"

²⁴ Xk'ihal li isink'ajlanb'il sa' li xhu k'uub'amb'il xb'aaneb' laj MINUGUA chalen sa' li po "enero" toj sa' li po "junio", "Asesoría Socioeconómica", 25 xb'e li po "junio" re li chihab' 2004, ut sa' li puktasib'aal aatin MINUGUA kixye naq junlajuroxk'aal li ro'k'aalil (51%) ke'isiik rik'in metz'ew, li oxib' li rok'aalil (3%) moko ki'uxmank ta rik'in metz'ew, ab'anan li xkomon (46%) ink'a' nanawman chan ru ki'uxk.

²⁵ Informe del Secretario General, A/59/307. Misión de Verificación de las Naciones Unidas en Guatemala (MINUGUA), 30 xb'e li po "agosto" re li chihab' 2004, 14 raqal.

²⁶ Acuerdo sobre Aspectos Socioeconómicos y Situación Agraria, Parte III: Situación agraria y desarrollo rural, Sección G: Registro de la propiedad inmueble y catastro.

²⁷ Chaq'rab' 41-2005, "Ley del Registro de Información Catastral, 10 raqal; ilomaq aj wi' li hu "Guatemala: El Congreso debe priorizar los derechos humanos (rajilil AI: AMR 34/029/2005), Servicio de noticias núm. 148, 31 xb'e li po "mayo" re li chihab' 2005".

²⁸ Chaq'rab' 41-2005, "Ley del Registro de Información Catastral", 38 ut 67 raqalil.

naxk'a'uxla naq ka' ajeb' li bihom nake'tenqaak xb'aan li raqal li chaq'rab' a'in, ut eb' laj k'alom winq tz'eqtaanab'ileb' xb'aan. Ch'olch'o naq sa' xk'ab'a' naq moko je'k'inb'il ta chi chaab'il li ch'och' arin Watemaal wank li ch'a'ajkilal. Wi' ka' aj wi' na'uxman xtenq'ankileb' li b'ihom xb'aan li awab'ejilal naru xnimob'resinkil li ch'a'ajkilal malaj xtikinb'ankil jalan chik.

2. Xch'olob'ankil li yaloq chi rix li ch'och'

Jalanq paay ru li xxe'el li ch'a'ajkilal, jo' li neb'a'il sa' atq'eb' li xk'aleb'aaleb' laj k'alom winq, jo' aj wi' naq jalan li aatinob'aal ut jalan aj wi' li nawom b'aanuhom. Ab'anan wank aj wi' toj chi rub'el k'ila na'leb' rela' li xk'ulunikeb' laj k'imal winq, li k'anjel chi maak'a' xtojb'al, li xmaq'b'aleb' li ch'och'eb' laj mayab' ki'uxman naq li tenamit a'in moko wank ta chik rub'el rilom laj k'imal winq, jo' aj wi' li nimla ch'a'ajkilal kiwank chi ru waqlajuxka'k'aal chihab', raqb'il ru rik'in li Tuqtuukil Usilal sa' li chihab' 1996. Kach'in chik ma nextaw li munil li xwanjikeb' laj k'alom winq xb'aaneb' laj eechal ch'och'.

Moko ya jun ta li xe'el li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och', ut junelik nake'xchapi rib', jo' naq wank li ch'a'ajkilal xb'aan li tojleb', jo' chi rix ani tz'aqal laj eechal re li na'ajej. Li Xmolamil Najtil Tenamit (ONU) ke'xtz'ili rix ut ke'xk'e reetal naq wank junmay paay ru li ch'a'ajkilal, wan chi rix li ha', li kolb'il na'ajej ut li xnu'b'ajil li junjunq chi poopol.²⁹ Kiib' paay ru li ch'a'ajkilal ke'tz'ilman rix sa' li hu a'in, a'an xkomon li b'ar wi' yookeb' chi yalok eb' laj k'alom winq rik'ineb' laj eechal ch'och' ut b'ar wi' xe'isiik eb' la k'alom winq, a'aneb' a'in:

- b'ar wi' eb' laj k'alom winq yookeb' xpatz'b'al li xtojb'aleb', nake'xnat' li na'ajej sa' xk'ab'a' naq ink'a' nake'sumeek, ab'anan moqon nake'isiik sa' li na'ajej ut li rochocheb';
- eb' li ch'a'ajkilal wank sa' xyanqeb' laj k'alom winq ut eb' laj eechal na'ajej, sa' xk'ab'a' naq moko tuqtu ta ru li xnu'b'ajil li na'ajej, malaj naq eb' laj k'alom winq nake'xye naq junxil rokikeb' sa' li na'ajej, ab'anan maak'a' xhuhul li xch'och'eb'. Rajlal nake'isiik sa' li na'ajej eb' li k'aleb'aal a'in.

Li xk'ihal li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och' juntaq'eeteb' rik'in li toja' xyeemank. Jo' li kik'ulman sa' li na'ajej "Nueva Linda" (che rilaq li wank chi ub'ej), eb' laj k'alom winq ke'xnat' li na'aj re xwech'b'al xk'anjeleb' laj tz'ilol ch'a'ajkilal, xb'aan naq jwal timil yookeb' chi xtz'ilb'al rix li <<xsachik>> jun li xkomoneb', ut b'ar wi' li jitb'il chi xb'aanunkil li rahilal a'an, a'an laj eechal re li na'ajej nat'b'il.

Ch'ajkilal chi rix li ch'och' sa' xk'ab'a' li ch'a'ajkilal chi rix li k'anjel

Li xchaq'rab'il li k'anjel naxch'olob' naq tento xtojb'al li xkutaneb' laj k'anjel, ab'anan tento aj wi' xtojb'al li xhiilaleb', jun xtojb'aleb' sa' xyiitoq li chihab' ut jun chik sa' xraqik li chihab', ut wi' nake'isiik sa' li xk'anjeleb' tento xtojb'al li xchihab'eb'. Li tojleb' a'in na'uxman jo' xtz'aqob' li xtojb'al li kutan malaj li po. Li xyaalal a'an naq sa' atqeb' li k'aleb'aal wank naq moko tz'aqal ta natojman malaj tiik ink'a' na'uxk. Jo' kan ut naq kijuch'man li Tuqtuukil Usilal, li Awab'ejilal kixsume naq tsik' xyaalalil re naq t-uxmanq xtojb'aleb' laj

²⁹ Camacho Nassar, Carlos, *Guía para la investigación de los conflictos sobre la tierra y territorio en Guatemala*. FLACSO, MINUGUA, CONTIERRA, 2003, pág. 38.

k'alom winq chi tz'aqal, jo' kan ut naq kixsume xkawresinkileb' laj k'aak'alanel re li na'aleb' a'in.³⁰ Chi ru li chihab' 2000 li MINUGUA kixye chi jo' we':

Eb' laj k'anjel sa' li Roqruq'il li Awab'ejjal Nake'xk'anjela rix li K'anjel ke'xye naq naab'aleb' laj eechal k'anjel moko nake'tojok ta jo' naxye li chaq'rab'. Eb' li rochochil li MINUGUA sa' atqeb' li teep xe'xk'e reetal naq moko tz'aqal ta li xtojb'aleb' li xk'ihaleb' laj k'alom winq, moko naxtaw ta xteram li ch'olob'anb'il xb'aan li chaq'rab'.³¹

K'a' jo' ch'a'ajkil xpatz'b'al naq te'tojeeq chi tz'aqal chi ru li chaq'rab'. Li chaq'rab' naxye naq wi' na'isiik sa' xk'anjel junaq li poyanam tento naq tpatz' li xtojb'al chi ru lajeeb'xka'k'aal kutan, wi' nanume' li kutan moko xk'ulub' ta chik xpatz'b'al.³² Wi' naraqman ru junaq li k'anjel, li xtojb'al chihab' laj k'anjel moko xtqax ta li kiib' chihab'.³³

Eb' li xmolamileb' laj k'alom winq, nake'xye naq rajlal nake'b'alaq'iik eb' laj k'anjel xb'aaneb' laj eechal k'anjel. Nake'isiik sa' li xk'anjeleb' ut nake'ye'e re naq te'k'eeq li xk'anjel sa' xka' sutil, ab'anan moko jo' kan ta na'uxman. Li xjalalihomeb' laj eechal k'anjel a'an naq te'numeeq li lajeeb'xka'k'aal kutan ut eb' laj k'alom winq ink'a' chik te'ruhanq xpatz'b'al li xtojb'aleb'. Eb' laj k'anjel li nake'xk'ul li rahilal a we', nake'xkuy sa' xk'ab'a' naq ink'a' nake'raj kanaak chi maak'a' xk'anjeleb' ut ink'a' aj wi' nake'raj naq tjosq'ooq laj eechal k'anjel rik'ineb'. Li na'leb' chi rix naq naru nasach li k'ulub'ej sa' xk'ab'a' naq nanume xkutankil moko naxk'ul ta rib' rik'in li xnawomeb' ut li xna'leb'eb' laj ralch'och', ut nim xloq'al li aatin chi ruheb' aj wi'. Sa' xk'ab'a' li na'leb' a'in naab'aleb' laj k'alom winq junxil rokikeb' chi k'anjelak ab'anan maajun wa xe'xpatz' li xtojb'al chi tz'aqal re ru, ut li xk'as laj eechal k'anjel yo chi k'iik. Sa' eb' li ch'a'ajkilal t-uxmanq xseeraqinkil t-k'eemaq reetal li xteram li xk'aseb' laj eechal k'anjel.

Naq ink'a' na'uxman xtojb'al chi tz'aqal laj k'anjel naru txik chi jitok sa' li Roqruq'il li Awab'ejjal Naxk'anjela rix li ch'a'ajkilal a'in. Arin naru naq te'xk'e xna'leb' ut naru xtenq'ankil re naq tb'aanu li xpatz'om chi ru laj Raqol Aatin, ab'anan moko naru ta xminb'al ru laj eechal k'anjel. Sa' xk'ab'a' naq moko naab'aleb' ta laj k'anjel sa' li na'ajej a'in moko nake'hulak ta sa' atqeb' chi xjunil li k'aleb'aal, ut ya junjunqeb' re nake'aatinak sa' ka' paay ru aatinob'aal. Sa' xteepal "Alta Verapaz" yal waqxaqib'eb' laj k'anjel (oxib'eb' nake'xnaw li raatinob'aaleb' laj ralch'och'), yal Q980.40 li xtuminal li xb'eleb'aaleb' chi ru li po, li na'ajej b'ar wi' nake'k'anjelak 18,111 "caballería" li xnimal, sa' li teep a'in wankeb' 776,000 chi poyanam, ut naxq'ax lajeeb'rok'aal li ro'k'aalil (90%) li wankeb' sa' li teep aj ralch'och'eb'.³⁴ Uuchin naq eb' laj k'anjel a'in nake'xk'e xch'ool chi k'anjelak, ke'xch'olob' chi ru eb' laj "Amnistía Internacional" naq ink'a' nake'ulakje' sa' atqeb' li k'aleb'aal sa' xk'ab'a' naq moko nake'ruhan chi xik.

Wi' eb' laj k'alom winq te'raj xpatz'b'al li xtojb'aleb' tento te'xik rik'in laj Raqol Aatin. Maak'a'eb' laj na'ol chaq'rab' chi siib'il cho'q reheb' li k'aleb'aal -eb' li wankeb' sa' neb'a'il-, jo' kan ut naq moko nake'patz'ok ta chi ru laj Raqol Aatin, ut wi' nake'xb'aanu ka' aj wi' nake'xtikib'. Naq ak wankeb' chik sa' li

³⁰ Acuerdo sobre Aspectos Socioeconómicos y Situación Agraria, Parte III: Situación agraria y desarrollo rural, Sección H: Protección laboral, 39.c raqalil; 6 xb'e li po "mayo" re li chihab' 1996.

³¹ Misión de las Naciones Unidas en Guatemala, *Informe de Verificación: Situación sobre los compromisos laborales de los Acuerdos de Paz*. MINUGUA, junio re li chihab' 2000.

³² 260 raqalil li Xchaq'rab'il li K'anjel re li tenamit Watemaal.

³³ 264 raqalil li Xchaq'rab'il li K'anjel re li tenamit Watemaal, naq na'uxman xraqb'al ru li k'anjel ka' aj wi' naru xpatz'b'al li xch'utla chi ru kiib' chihab' us ta laj k'anjel xq'ax li chihab' a'an sa' li xk'anjel.

³⁴ Instituto Nacional de Estadística, Censo 2002, ut seeraq kiwan rik'ineb' laj k'anjel jo' aj K'aak'alanel xk'ulub'eb' laj k'anjel, wank Kob'an, "Alta Verapaz", 19 xb'e li po "agosto" re li chihab' 2005. Q1000 chanchan 129 "dólares".

raqleb'aal aatin, eb' laj kolol rixeb' laj eechal k'anjel nake'xrami ru li raqok aatin, re naq chi jo' ka'in t-osoq sa' junpaat li xtumineb' laj k'alom winq. Rajlal na'ilman naq eb' laj eechal k'anjel moko nake'hulak ta sa' li raqleb'aal naq nake'b'oqe', re xb'ayb'al aj wi' li xtub'ankil ru li ch'a'ajkilal, malaj re naq eb' laj k'alom winq te'xk'a'uxla naq moko ttuqlaaq ta ru. Moko kaw ta li xtojb'al rix li xmuxb'al xchaq'rab'il li k'anjel, jo' kan ut naq eb' laj k'alom winq naq wankeb' sa' li k'anjel ink'a' nake'xpatz' li xtojb'aleb' ut naq nake'isiik ink'a' aj wi' nake'xpatz'.

Eb' li k'aleb'aal nake'xkuy xpatz'b'al li xtojb'aleb' rajlal nake'xnat' li xch'och' laj eechal k'anjel re xminb'al ru chi tojok. Rajlal nake'q'ab'aak chi <<xmaq'b'al li na'ajej>> naq na'uxman li na'leb' a'in xb'aaneb' laj eechal na'ajej ut eb' laj k'anjel sa' chaq'rab', li nake'xb'aanu eb' laj k'alom winq a'an naq nake'xkanab' li na'ajej to'oninb'il reheb' – rajlal nake'k'ehe' re li xnuv'ajil li na'ajej, aran nake'wan ut aran nakek'alek-, ut nake'q'axon sa' li rochochil li asihent malaj sa' jalan chik chi na'ajej re xramb'al ru li na'uxman xk'anjelankil sa' li na'ajej a'an.

Li patz'ok chi ru chaq'rab' cho'q reheb' laj eechal ch'och' moko juntaq'eet ta rik'ineb' laj k'alom winq naq nake'xpatz' li xtojb'aleb' chi ru chaq'arab'. Moko jwal ch'a'aj ta chi ruheb' xpatz'b'al re junaq laj Raqol Aatin naq trisiheb' laj nat'ol na'ajej. Laj eechal ch'och' nahulak sa' li Rochochil li Tz'ileb'aal Ch'a'ajkilal ut naxjiteb' laj k'alom winq chi <<xmaq'b'al li na'aj>>.³⁵ Li xyehom xb'aan li chaq'rab' chi rix li <<yoob'aj ib'>> (li xyalb'al li yoob'ankil ib' cho'q aj eechal re li ch'och') jwal nim ru ut maak'a' naraj re wi' moko tuqtu ta ru ani laj eechal re li ch'och'.

Sa' li 256 raqalil li Xchaq'rab'il li Muxuk Chaq'rab', chi rix li <<yoob'aj ib'>> naxye:

Li muxuk chaq'rab' chi rix li yoob'aj ib', na'uxmank naq li poyanam naxjayali reechaninkil malaj xb'aanunkil jalan chik chi na'leb' re xmuxb'al li chaq'rab', jo'kan aj wi' na'uxmank li muxuk chaq'rab' a'in naq na'uxk maq'ok malaj xyalb'al xmaq'b'al na'ajej malaj jalan chik chi k'ulub'ej chi rix li na'ajej, jo' aj wi' li xnat'b'al junaq li na'ajej. Wi' wank sa' li na'ajej naraj naxye naq ta'linb'il chi xmuxb'al li chaq'rab'. Li xraqb'al ru li ch'a'ajkilal a'in tento sa' xb'eeneb' laj K'aak'alenel Tenamit, eb' la Tz'ilol rix Ch'a'ajkilal malaj laj Raqol Aatin, jo' kan ut naq tento naq te'risi eb' li xe'ok sa'li na'ajej sa' junpaat. Eb' li te'xb'aanu li muxuk chaq'rab' a'in te'xtoj rix chi ru jun malaj oxib' chihab' sa' tz'alam.

Naq ak xk'ulman li jitom, eb' laj Tz'ilol rix li Ch'a'ajkilal nake'xpatz' xhuhul li ch'och' sa' li Tz'iib'leb'aal Ch'och'. Chi rix a'an nake'xik chi rilb'al li na'ajej re xk'eeb'al reetal wi' yaal naq wankeb' laj maq'ol na'ajej. Wi' narileb' ru naxpatz' re laj Raqol Aatin naq taqla risinkileb' laj maq'ol na'ajej. A'in naril xhuhul li ch'och' ut naril xhuhul li rilom laj Tzilol Ch'a'ajkilal ut naxk'uub' xhuhul li isink chi minb'il ru. Li hu a'in wank lajeeb'xka'k'aal kutan xyuham, ab'anan wi' ink'a' nake'isiik laj nat'ol na'ajej naru xpatz'b'al wi' chik.

Wi' moko ch'olch'o ta ru ani tz'aqal laj eechal re li na'ajej, eb' laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal teneb'anb'il sa' xb'eeneb' xpaab'ankil li raatin li Xnimal Ru Qachaq'rab' malaj li Xchaq'rab'il Xb'ehel li Raqok Aatin re rilb'al ma tz'aqal xk'ulub' laj jitonel chi xpatz'b'al cho'q re li na'ajej. Li b'eleeb'xka'k'aal raqal li Xchaq'rab'il Xb'ehel li Raqok Aatin naxye naq naru xtub'ankil ru xb'en wa ani laj eechal re li na'ajej ut chi rixkil a'an

³⁵ Li Tz'ileb'aal Ch'a'ajkilal a'an li taqlanb'il li xjolominkil li xtz'ilb'al rix li xmuxb'al chaq'rab' ut wank rochochil sa' eb' li junjung chi teep ut wank roqrug'il yal jun paay ru li ch'a'ajkilal naxtz'il rix.

naru xpatz'b'al li risinkileb' laj nat'ol na'ajej.³⁶ Ab'anana sa' li 291 raqal naxye naq wi' nak'ulman chi jo' we' tento naq eb' laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal texye resil re laj Raqol Aatin, ab'anana maajunwa nake'xb'aanu chi jo' ka'an. Ut eb' laj Raqol Aatin naru aj wi' naq xb'een wa te'xtuqub' ru li ch'a'ajkilal chi rix ani tz'aqal laj eechal re, ab'anana maajun wa nake'xb'aanu. Maajun wa nake'ril chi us wi' laj jitonel a'an tz'aqal laj eechal re li na'ajej.

Chi xjunil li na'uxliik ch'olch'o naq k'uub'anb'il re xtenq'ankileb' li bihom aj eechal ch'och' ut re xtz'eqtaaninkileb' laj k'alom winq xb'aaneb' laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal ut eb' laj Raqol Aatin.

Li ch'a'ajkilal chi rix li tojleb' yo chi k'iik chi ruheb' a chihab' a'in, sa' xk'ab'a' naq kikub'e xtz'aq li kape. Kixtikib' kub'eeek sa' li chihab' 1999 ut sa' xk'ab'a' a'in eb' laj eechal ch'och' ink'a' chik ke'xk'e xk'anjel 108,000 aj k'alom winq. Jun siir que xpatz' li xtojb'aleb', ab'anana naab'aleb' re ke'xk'ojob' xch'ool xb'aan naq li xk'ihaleb' wankeb' chi sa' li asihent ut wi' ke'xpatz' raj li xtojb'al ke'kana raj chi maak'a' rochoch ut chi maak'a' kok' rawimj, chi xjunil a'in sa' xk'ab'a' li <<xch'a'ajkilal xk'am chaq li xtz'aq li kape>>.

Li xk'ihaleb' laj k'anjel sa' atqeb' li asihent wankeb' arin Watemaal a'aneb' li wankeb' chi sa' li asihent, eb' li "moos" chankeb' re. Li aatin a'in yo'lajenaq chaq sa' li xk'ulunikeb' laj k'imal ch'och'. Li xk'ihaleb' li "moos" aj ralch'och'eb', aj mayab', nake'toje' b'ayaq ut nake'qaxtesiik reheb' jun li ch'ina na'ajej b'ar wi' nake'kab'lak ut nake'xk'e kok' rawimj. A'aneb' li xb'een wa nake'reek'a li xbihomal malaj li xneb'a'il li asient. A'aneb' li nakekana chi maak'a' xk'anjeleb' wi' nahulak junaq li awimj moko jwal naraj ta li ileek' malaj naq nake'jala laj eechal re li na'ajej. Li xyaalal a'an naq li xk'ihaleb' maak'a' li na'aj tz'iib'anb'il sa' xk'a'b'a'eb', jo' kan ut naq toq'ob'eb' ru wi' nake'isiik sa' li xk'anjeleb', ut ch'a'aj chi ruheb' elk sa' li na'ajej xb'aan naq li xk'ihaleb' sa' eb' li asihent xe'yo'la malaj aran xe'k'ije'.

Ch'ajkilal chi rix li ch'och' sa' xk'ab'a' naq moko ch'olch'o ta ani laj eechal re

Nachal li ch'a'ajkilal wi' kiib'eb' malaj ko'xib'eb' li qasqiitz'in nake'xye naq a'aneb' laj eechal re jun jachal li na'ajej. Sa' li hu a'in na'uxk' xtz'ilb'ileb' naq wank cha'a'ajkilal sa' xyanqeb' li k'aleb'aal ut eb' li b'ihom. Arin Watemaal, li xyijach li xk'ihal li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och' xkomon li ch'a'ajkilal a'in.³⁷

Li xk'ihal li ch'a'ajkilal a'in nachal sa' xk'ab'a' naq moko tuqtu ta ru li xnu'b'ajil li na'ajej ut naxtoch'i eb' li najteril k'aleb'aal ut b'ar wi' mawb'il naq junelik aran xe'wank li komonil, ut yeeb'il aj wi' naq li komonil a'an laj eechal re li na'ajej, ab'anana k'iila sut xk'eeman retal naq maak'a' xhuhul li ch'och' jo' naxch'olob' li xchaq'rab' li tenamit.

B'ar wi' natikla li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och' a'an chi rix li xxukeb' ut eb' li xnu'b'ajil li na'ajej, sa' xk'ab'a' naq moko tz'iib'anb'ileb' ta chi tz'aqal re ru. Li xk'ihal li tz'iib'anb'il moko naxk'ul ta rib' rik'in li xnimal li na'ajej, li xnu'b'ajil, li xxuk ut eb' laj eechal re. Toj chi ru li po "junio" re li chihab' 2005, eb' laj K'uub'anel Chaq'rab' ke'xxaqab' xchaq'rab'il li na'leb' a'in. Ak yo len chi k'anjelak ab'anana eb' li ch'a'ajkilal maji' nake'jeb' b'ayaq.

³⁶ 291 Raqalil li Xchaq'rab'il Xb'ehel li Raqok Aatin (Xtz'ilb'al rix xyo'lajik li ch'a'ajkilal). Wi' naq na'uxman raqok aatin sa' xb'een li ch'a'ajkilal ab'anana uuchin naq a'in yal ral jalan chik chi ch'a'ajkilal toj maji' tuqub'anb'il ru, wi' li xch'aq'rab'il li xb'een ch'a'ajkilal jo' kan naxye, tento naq laj Tzilol Ch'a'ajkilal toj maji' naq xb'een wan t'uxmanq xtz'ilb'al rix li xb'een ch'a'ajkilal, tqaxtes re li taqlanb'il chi xtz'ilb'al rix ut xtuqub'ankil.

³⁷ Dependencia Presidencial de Asistencia Legal y Resolución de Conflictos de Tierra, *Opinión de CONTIERRA en relación a los conflictos de tierra*, octubre re li chihab' 2004.

Sa' xk'ab'a' naq moko tz'iib'anb'ileb' ta chi tz'aqal re ru li na'ajej, li xk'ihaleb' li na'ajej ak tz'iib'anb'ileb' moko jwal chaab'il ta ki'uxk, maak'a' xhuhul li xb'isb'aleb'. Xe'ta'liman na'ajej kiib' sut tz'iib'anb'ileb' chi ru chaq'rab'. Jo' xwank li chaq'rab' kiru xtz'iib'ankileb' li na'ajej us ta ink'a' ch'olch'o ani tz'aqal li wank chi sa' li na'ajej.

Jo' xch'olob'aman, naq junaq li b'ihom najitok chi ruheb' laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal ut naxye naq te'raj xmaq'b'al li xch'och', laj Tz'ilol rix Ch'a'ajkilal naxpatz' reetalil xhuhul li ch'och' ut naril ma yal naq xe'ok laj nat'ol na'ajej. Ab'anan naq moko ch'olch'o ta ani tz'aqal laj eechal re li na'ajej moko nake'xtz'ili ta rix sa' xchamal xb'aaneb' laj Tzilol ix ut eb' laj Raqol Aatin. Ya toj joq'eeq nake'xpatz' xnaleb'eb' re junaq laj k'anjel sa' awab'ejilal malaj ink'a' xkomoneb' li wankeb' xnawom chi rix ch'och', chi rix li b'isok, chi rix li xnub'ajil li na'ajej ut jo' chi rix li xnimal li na'ajej.

Jun li chaq'rab' xaqab'anb'il sa' li chihab' 1880 naxk'e xkomon li ch'a'ajkilal, sa' xk'ab'a' naq naru xtz'iib'ankileb' li na'ajej ut moko toj tento ta xtz'ilb'al rix li na'ajej ut li t-ajoq re reechaninkil. Li traj reechaninkil tento naq tb'aanu jun siir chi patz'om ut moko toj tento ta naq tk'utb'es ma najter rokik sa' li na'ajej ut naq moko ya kixmaq ta. Li chaq'rab' a'in naxye naq li traj reechaninkil li ch'och' tento naq tye resil reheb' laj k'anjel sa' chaq'rab' naq li na'ajej maani ut maak'a' wank chi ru. Li chaq'rab' naxye naq eb' laj k'anjel sa' chaq'rab' tento sa' xb'eeneb' xk'eeb'al reetal ma yaal li xye laj patz'ol ch'och'. Jo' kan ut naq eb' laj ralch'och' wankeb' sa' eb' li k'aleb'aal, najter rokikeb' sa' li na'ajej, xaqab'anb'il aatin sa' xyanqeb' chi rix li eechanink ch'och' ut sa' xk'ab'a' naq maak'a' xhuhul li xch'ocheb' naru naq junaq li poyanam tyooq xpatz'b'al cho'q re li na'ajej ut li k'aleb'aal moko tk'e ta reetal.

K'a' jo' wech'b'il rix li chaq'rab' chi rix li risinkil xhuhul li na'ajej moko loq'b'il ta, sa' xk'ab'a' naq moko naxk'e ta reetal chi tz'aqal re ru ma yaal li xyehom laj patz'onel ut sa' xk'ab'a' naq maak'a' naraj re li xk'ulub'eb' laj ralch'och' mayab'. Sa' xhuhul li Tuqtuukil Usilal li awab'ejilal kixsume naq ink'a' chik t-uxmanq xtz'iib'ankil na'ajej jo' naxye li chaq'rab' a'in.³⁸ Ab'anan chi ruheb' li chihab' 2000 ut 2003, 8,852 chi qasqitz'in ke'xpatz' naq t-uxmanq xtz'iib'ankil sa' xk'ab'a'eb' li na'ajej te'raj reechaninkil.³⁹

³⁸ Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas, parte IV: Derechos civiles, políticos, sociales y económicos, sección E: Derechos consuetudinario, 7.a raqal, juch'b'il sa' li 31 xb'e li po "marzo" re li chihab' 1995.

³⁹ Xnimal ru Raqleb'aal Aatin, *Reformas a la Ley de Titulación Supletoria (iniciativa de ley 3128)*, 7 xb'e li po "septiembre" re li chihab' 2004.

Isink chi minb'il ru ut rik'in metz'ew

Eb' li ch'a'ajkilal xe'tz'ilman rix sa' li hu a'in junnaqikeb' sa' xk'a'b'a' naq sa' chi xjunileb' x'uxman xmuxb'al xk'ulub'eb' li poyanam. X'uxman xmuxb'al li xk'ulub'eb' sa' xk'ab'a' naq xmine' ru li relikeb' ut x'uman rik'in metz'ew. Yaal naq sa' li xhuhul laj Raqol Aatin naxye reheb' laj K'aak'alenelel Tenamit naq moko tento naq te'risi eb' laj nat'ol na'ajej rik'in chi xjunil li xmetz'eweb', ab'anana moko na'uxmank ta xpaab'ankil li raatin. Naq na'uxman risinkileb' li poyanam nake'ch'utub'aak chi naab'aleb' laj k'aak'alenelel tenamit, nake'ch'utub'aak li wankeb' sa' li teep, li wankeb' sa' nimla tenamit ut nake'tz'aqob'resiik rik'ineb' li kawresinb'ileb' chi sak'ok poyanam. K'ila sut nake'wank li xe'tawasiik ut wankeb' aj wi' li kama naq sa' xyanqeb' laj nat'ol ch'och' jo' aj wi' sa' xyanqeb' laj k'aak'alenelel tenamit -sa' xk'ab'a' naq eb' li k'aleb'aal ink'a' nake'xkanab' rib'eb' chi isiik-, jo' kan naq a'aneb' li nake'xk'ul li rahilal chi kaw.

Moko wankeb' ta xtzolb'al chi rix risinkileb' aj nat'ol ch'och' eb' laj K'aak'alenelel Tenamit wankeb' arin Watemaal. Li Xkab'il Xjolomileb' laj K'aak'alenelel Tenamit kixch'olob' li xk'a'uxleb' naq kixye <<wi' nakana li k'a'atq re ru, li asihent na'eechanink re. Li xyaalal a'an naq moko ochoch ta li nake'xkanab' yal kok' muheb'aal>>. ⁴⁰

Li xjuk'inkil ut li xk'atb'al li k'a'atq re ru rajlal na'uxmank. Xk'eeman reetal aj wi' naq li xk'anjeleb' laj K'aak'alenelel Tenamit naq na'uxman risinkileb' li poyanam a'an xkolb'aleb' rix li tojb'ileb' xb'aan laj eechal ch'och' ut eb' laj k'alom winq nake'k'anjelak rik'in. K'ihal sut x'ilman naq eb' laj k'aak'alenelel tenamit ya nake'ril li jukink ut li k'atok, ab'anana wan sut naq a'aneb'i jun chi xb'aanunkil.

Naq eb' laj k'aka'lenelel tenamit ink'a' nake'hulak chi risinkileb' laj nat'ol na'ajej, eb' laj eechal na'ajej nake'xk'e xtz'aq li xb'eleb'aleb'. Chi xjunileb' laj jolominelel re laj k'aak'alenelel tenamit xe'xye re laj "Aministía Internacional" naq rajlal eb' laj eechal ch'och' nake'xk'e ruk'a'eb' ut xtzekemjeb' naq na'uxmank risinkileb' laj nat'ol ch'och'. Eb' laj eechal ch'och' ut eb' li nake'jolomink reheb' laj k'aak'alenelel tenamit sa' eb' li teep xe'xsume naq rajlal k'eeb'ileb' re li xtz'aq li b'eleb'aal ch'iich' ut li xya'al, ab'anana li Xnimal ru aj Jolominelel reheb' xe'xye naq moko yaal ta. Aran ut nak'utun naq eb' laj k'aak'alenelel tenamit ka' aj wi' eb' laj eechal ch'och' nake'xtenq'a.

Ink'a' na'uxman xtz'ilb'al rix chi tz'aqal re ru

Sa' eb' li ch'a'ajkilal xe'tz'ilman rix, xk'eeman reetal naq eb' laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal ut eb' laj Raqol Aatin ink'a' nake'xk'e xch'ool chi xtz'ilb'al rix li xchamal li ch'a'ajkilal, moko nake'xtz'ili ta rix li ch'a'ajkilal xtikib'ank chaq re li xnat'b'al li na'ajej, moko natz'ilman ta rix li xk'ulub'eb' ut li xmuxmb'al chaq'rab' xe'xb'aanu chi xjunileb' li wankeb' sa' li cha'a'ajkilal. Sa' xk'ab'a' naq moko junnaqik ta li rab'inkileb' eb' laj k'alom winq ut eb' laj eechal ch'och', ka' aj wi' li xpatz'pomeb' li bihom na'ab'iman. Sa' chi xjunil li ch'a'ajkilal xtz'ilman rix sa' li hu a'in xk'utun aj wi' naq eb' laj eechal ch'och' kaweb' rib' chi ru li chaq'rab' ut eb' laj k'alom winq ink'a' nake'ru xkolb'aleb' rib'eb'. Tiik jalan nake'xk'ul eb' laj eechal ch'och' rik'ineb' laj k'alom winq, xb'aan naq li jun siir bihomeb', nake'ru xtojb'al aj na'ol chaq'rab', nawb'ileb' ru xb'aaneb' laj k'anjel sa' chaq'rab', ut eb' li jun siir tzeqzookeb' sa' neb'a'il, ch'a'aj cho'q reheb' jitok malaj patz'ok chi ruheb' laj raqol aatin malaj ink'a' nake'xtaw ru li naxch'olob' li chaq'rab' chi rix li ch'och' ut li k'anjelak. Sa' xk'ab'a' naq eb' laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal ut eb' laj Raqol Aatin moko nake'xb'iri ta rix li wankeb' sa' li ch'a'ajkilal, ink'a' nak'eeman sa' ajl li xk'ulub'eb' laj k'alom winq, ut moko natz'ilman ta rix ani tz'aqal laj eechal re li na'ajej. Jo' kan aj wi' nake'xk'ul eb' li k'aleb'aal wankeb' xch'a'ajkilal chi rix li xtojb'aleb' -wi'

⁴⁰ Seeraq kiwanq rik'ineb' li Xb'eenil ut Xkab'il laj K'aak'alenelel Tenamit rik'ineb' aj "Amnistía Internacional", Watemaal 25 xb'e li po "agosto" re li chihab' 2005.

eb' laj k'anjel nake'xteneb' raj chi xjunil li xmetz'ew li chaq'rab' sa' xb'eeneb' laj eechal k'anjel ut xb'aan naq moko wankeb' ta xtumin re xkuyb'al li patz'ok chi ru chaq'rab'- jo'kan ut naq minb'ileb' ru chi xnat'b'al li ch'och'.

Xk'eeman reetal aj wi' naq rajlal na'uxman xib'esinkileb' li k'aleb'aal re naq ink'a' chik te'xpatz' li xk'ulub'eb' re xramb'al li risinkileb' chi minb'il ru. Eb' laj k'anjel sa' chaq'rab' moko nake'xtz'il ta rix li jitom chi rix li xib'esink malaj naq na'uxman xmuxb'al xk'ulub'eb' naq nake'isiik, malaj toj junjunq li xe'xtz'il rix.

Sumchaq'rab' chi rix li isink chi minb'il ru

Sa' li 11.1 raqalil li hu nawb'il ru jo' Sumchaq'rab' re li k'ila tenamit chi rix li kulub'ej chi rix li waklesiik ib', li komonil wank ut li nawom b'aanuhom, "Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales," sa' kaxlan aatin, naxye chi jo' ka'in: «Chi xjunileb' li tenamit xe'tz'akonk sa' li hu a'in, nake'xjultika naq chi xjunileb' li poyanam ut li xjunkab'aleb' wankeb' xk'ulub'eeb' chi wank sa' sahilal, xk'ulub'eb' naq twanq xtz'akahemj, xb'atb'al ut rochoheb', ut xkulub'eb' naq rajlal yooqeb' xsik'b'al li xwaklesinkil rib'eb'».

Sa' li molam Aj Ilol re li K'ulub'ej chi rix li Waklesiik ib' ut chi rix li Nawom B'aanuhom, wank sa' xyanq li roqrug'il li Xmolamil li Najtil Tenamit (ONU), aran nake'k'anjelak jun siireb' qasqiitz'in wankeb' xningal ru xnowom ut moko aj k'anjeleb' ta chi ru maajun awab'ejilal. Chi xjunil li aatin nake'xxaqab' eb' a'in tento naq t'uxmanq xpaab'ankil xb'aaneb' li Awab'ej. Eb' li awab'ejilal nakexk'uub' xhuhul li xb'aanuhomeb' chi rix li k'ulub' a'in ut li molam a'in naril xsa' ut naxke kiib' oxib' xna'leb' li awab'ejilal. Li xningal ru na'leb' nake'xtz'iib'a eb' li wankeb' sa' li molam a'in, nak'anjelak re xtz'aqob'resinkil li aatin nake'xxaqab' eb' laj raqol aatin reheb' li najtil tenamit, ut wankeb' tenamit nake'xchap jo' xkomon li xchaq'rab'eb'.

Sa' li xhuhul li xwuq nimla na'aleb', li molam a'in kixye naq li Isink chi minb'il ru na'uxliik «naq nake'isiik chi jun waakaj malaj yal jun k'amok eb' li poyanam, eb' li junkab'al malaj eb' li k'aleb'aal sa' li rochoheb' malaj sa' li na'ajej yookeb' xnat'b'al, ut b'ar wi' moko yeechinb'il ta xtenq'ankileb'».⁴¹ Li molam a'in ak xjultika naq li isink chi minb'il ru ut li isink rik'in metz'ew, naru xb'aanunkil ab'anan tento naq t-uxmanq jo' naxye li cha'q'rab', tento xkolb'al rix li xk'ulub'eb' li poyanam ut wi' na'uxman tento naq twanq chi ru chaq'rab'.⁴²

Moko wank ta chi ruheb' li Sumchaq'rab' li isink chi minb'il ru sa' xk'ab'a' naq li rajomeb' li chaq'rab' a'in a'an xkolb'al rix li xk'ulub'eb' li poyanam ut naxjultika reheb' li awab'ej naq ink'a' chik te'uxmanq ut naq «tento raqok aatin sa' xb'eeneb' laj k'anjel ut yalaq ani naxmux chaq'rab' rik'in li isink chi minb'il ru».⁴³

Jultikanb'il naq li isink chi minb'il ru a'an jun paay ru li xnimal ru xmuxb'al xk'ulub'eb' li poyanam, naq na'uxman li na'leb' a'in nake'xmux jun siir li k'ulub', jo' li k'ulub' chi rix li ochochnal.⁴⁴ Chi ru li chihab' 2002, naq kitz'ilman rix jun li ch'a'ajkilal b'ar wi' ke'isiik jun siireb' laj nat'ol na'ajej xb'aaneb' jun siireb'

⁴¹ Observación General 7, El derecho a una vivienda adecuada: los desalojos forzosos, Comité de Derechos Económicos, Sociales y culturales (1997) rox raqal, (laa'o xoojuch'uk re sa' li hu a'in).

⁴² Ibídem, 14 raqal.

⁴³ El derecho a una vivienda adecuada (11.1 raqalil): los desalojos forzosos, 20/05/97. Observación General 7 (Observaciones Generales), Comité de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, 8 raqal.

⁴⁴ Comisión de Derechos Humanos (ONU), Resolución 1993/77.

poyanam, eb' a'in ke'xjuk'ii li ochoch ut eb' laj K'aak'alanel tenamit re li Nimla Tenamit "Yugoslavia" yal ke'ril, chi rix a'an li li roquq'il li "ONU" naxk'anjela rix li xsachb'al li rahob'tesink kixye chi jo' ka'in:

[...] li molam a'in naxjultika naq li juk'ink ut xk'atok ochoch a'an xnimal ru rahob'tesink, moko xk'ulub'eb' ta li poyanam xb'aanunkil li na'aleb' a'in. Naniman ru li rahilal xe'xb'aanu sa' xk'ab'a' naq toj muqmuukeb' sa' eb' li ochoch eb' li yookeb' chi isiik, ab'anan chi jo' kan ki'uxman xjukinkil ut xk'atb'aleb' li kab'l. Naxniman ru li rahilal sa' xk'ab'a' naq li xe'k'uluk re li rahilal moko xe'ruhan ra xkolb'aleb' rib' ut tz'eqtaananb'ileb' xb'aaneb' li xe'b'aanunk re sa' xk'ab'a' naq jalan li xe'toonileb'. Jo' kan aj wi' xk'eeman reetal naq li xjitomeb' laj k'ulul rahilal xk'ut naq eb' laj K'aak'alanel tenamit ke'xnaw naq uuchin naq te'raj xjuk'inkil ut xk'atb'al li ochoch ut ke'ril naq jo' kan ke'xb'aanu, maajun wa ke'xkol rix eb' li yookeb' chi isiik, jo' kan ut naru xyeeb'aal <<xk'ulub'an chi ruheb'>> naq t-uxmanq li rahilal jo' naxye li waqlaju raqal li chaqrab' Sumchaq'rab'.⁴⁵

Naq na'uxmank li isink, tento naq eb' laj k'aak'alanel tenamit te'xb'eeres li xaqab'amb'il xb'aaneb' li xk'ihal li najtil tenamit sa' li hu Xninqal ru Na'leb' chi rix Roksinkil li Metz'ew ut eb' li Puub'. Us ta moko chaq'rab' ta cho'q reheb' li junjunq chi tenamit, tento rilb'al jo' na'leb' cho'q re li tenamit. Sa' li hu a'an naxye chi jo' ka'in:

Eb' laj k'anjel chi ru chaq'rab' eb' li nake'teneb'ank re li chaq'rab', moko ak ta se' yal te'roksi li xmetz'eweb' ut li xpuub'eb'. Te'ruhaq roksinkil li xmetz'eweb' ut li xpuub'eb' wi' aajel ru sa' xk'ab'a' naq ka' aj wi' chi jo'ka'an te'ruhaq xb'aanunkil li xtaql. Naq aajel ru roksinkil li xpuub'eb' eb' laj k'anjel tento: a) naq te'xroksi, ab'anan te'xb'aanu sa' xyaalalil ut moko naru ta xqaxb'al ru li xnimal li muxuk chaq'rab' yookeb' chi ramb'al ru; b) Te'xk'e xch'ool chi rilb'al naq moko k'i ta li rahilal te'xb'aanu ut te'xk'e xloq'al li xyuham li poyanam.⁴⁶

Naq nake'isiik eb' li poyanam, na'uxman xmuxb'al li k'ulub'eb' chi rix li rochocheb', li kawilal, li tzolok, li k'anjelak, li tzekank, jo' aj wi' xk'ulub'eb' naq ink'a' te'rahob'tesiiq, naq ink'a' te'tawasiiq, ink'a' te'muxeeq li xloq'aleb' jo' poyanam .

Ma re li risinkileb' li qasqiitz'in wank chi ru chaq'rab', ab'anan naruhan xb'aanunkil wi' maak'a' chik junjaq xb'eehil re xtuqub'ankil ru li ch'a'ajkilal, ab'anan tento xb'eeresinkil li waqxaqib' chi na'leb' wank arin:

- a) tento naq twanq xhoonalil re xpatz'b'aleb' re li te'k'uluq re li rahilal;
- b) xnumsinkil resilal li t-uxmanq, moko sa' rajb'al ta ru, tento xk'eeb'al xq'ehil re naq te'xkawresi rib'eb' li te'elq;
- c) xjultikankil reheb' chi xjunileb' li wankeb' sa' ch'a'ajkilal li xkutankil li insink, ut wi' jalan li ch'a'ajkilal tento xch'olob'ankil k'a' aj e t-ajmanq li ch'och' ut eb' li ochoch;

⁴⁵ Comité contra la Tortura, Decisión sobre la queja número 161/2000 (Hajrizi Dzemañl *et al*), 2 xb'e li po "diciembre" re li chihab' 2002. CAT/C/29/D/161/2000, párrafo 9.2. Li hu "Convención contra la Tortura y otros Tratos o Penas Cruelles, Inhumanos o Degradantes" ki'xchap cho'q re li tenamit Watemaal sa' li 5 xb'e li po "enero" re li chihab' 1990.

⁴⁶ Principios Básicos sobre el Empleo de la Fuerza y de Armas de Fuego por los Funcionarios Encargados de Hacer Cumplir la Ley, Octavo Congreso de las Naciones Unidas sobre Prevención del Delito y Tratamiento del Delincuente, La Habana, kitikla sa' li 27 xb'e li po "agosto" ut kiraq' sa' li 7 xb'e li po "septiembre" re li chihab' 1990. doc. ONU: A/CONF.144/28Rev.1 en 112 (1990) xka ut ro' raqalil.

- d) *sa' xkutankil li isink tento naq wanqeb' sa' li na'ajej eb' laj k'anjel sa' li Awab'ejilal malaj li ruuchileb', wi' poyanameb' li te'isiiq;*
- e) *tento naq nawb'ilaq li xk'ab'a'eb' chi xjunileb' li te'tz'aqonq sa' li isink;*
- f) *ink'a' t-uxmanq li isink wi' moko chaab'il ta ru li kutan malaj chi q'eq, ab'anan naru xb'aanunkil wi' wankeb' sa' aatin eb' li te'isiiq;*
- g) *tento naq te'ruhanq xb'aanunkil xpatz'omeb' chi ru chaq'rab';*
- h) *wi' naru, xyeechinkil xtenq'aaleb' rik'in aj na'ol chaq'rab' re naq te'ruhanq xb'aanunkil xpatz'omeb' chi ruheb' li Raqleb'aal Aatin.⁴⁷*

Li roqruq'il li Xmolamil li Najtil Tenamit kixye aj wi':

Naq na'uxman li isink, li xe'isiik ink'a' te'kanaaq chi maak'a' rochocheb' ut ink'a' aj wi' t-uxmanq xmuxb'al li xkomon xk'ulub'eb'. Wi' eb' li xe'isiik maab'ar naru te'xik, malaj maak'a'eb' xtumin, li Awab'ejilal tento naq tk'e xch'ool chi xsik'b'al xb'ehel re xtenq'ankileb', wi' wank xtuminal tento naq ttenq'aheb' rik'in li rochocheb' malaj xsik'b'al junaq li na'ajej b'ar wi' te'ruhanq kab'lak malaj na'ajej b'ar wi' te'ruhanq xsik'b'aleb' rib'eb'.⁴⁸

Li molam "Aministía Internacional" xk'e reetal naq chi xjunil li toja' xch'olob'aman ink'a' x'uxman sa' eb' li ch'a'ajkilal xe'tz'ilman rix, jo' kan ut naru xyeeb'al naq x'uxman li isink chi minb'il ru, naraj naxye naq x'uxman xmuxb'al ru xk'ulub'eb' li poyanam.⁴⁹ Yaal naq wank sa' chaq'rab' li xminb'al ru li isink ab'anan naq na'uxk roksinkil li metz'ew, eb' laj "Amnistía Internacional" xe'xk'e reetal naq naxqax ru li aajel roksinkil.

Ch'olch'o chi ru li molam "Amnistía Internacional" naq li xk'anjeleb' laj jolominel tenamit a'an xk'eeb'al chi paab'aak li chaq'rab' ut xkolb'al rix li eechej. Li molam a'in moko naxk'ulub'an ta ru li yalok rik'ineb' laj k'anjel sa' li Awab'ejilal, chi moko naxk'ulub'an ta ru li xtoch'b'al li k'a'atq re ru reheb' li poyanam. Ab'anan tento sa' xb'eeneb' xtuqub'ankil ru eb' li ch'a'ajkilal sa' xyaalalil ut xkolb'al rix li xk'ulub'eb' li poyanam naq na'uxman risinkileb'.

Sumchaq'rab' chi rix li xk'ulub'eb' laj ralch'och'chi rix li ch'och'

Chi ru li chihab' 1996 li Tenamit Watemaal kixchap cho'q re li Sumchaq'rab' chi rixeb' laj Ralch'och ("Convenio 169" nayeeman re, k'uub'anb'il xb'aan li Roqruq'il li Xmolamil li Najtil Tenamit Naxk'anjela rix li K'anjel). Li chaq'rab' a'in naxjultika li xk'ulub'eb' laj ralch'och' chi rix li ch'och'. Wank xk'ulub'eb' chi rix li ch'och' b'ar wi' junelik xe'wan jo' aj wi' b'ar wi' wankeb' sa' li hoonal a'in.⁵⁰

Li Raqleb'aal Aatin chi rix Xk'ulub'eb' li Poyanam re li Xnimal ru Teep "América", kixaqab' aatin chi rix li xkolb'aleb' rix li xch'och'eb' laj ralch'och'. Sa' xk'ab'a' naq aajel ru li ch'och' chi ruheb' li poyanam

⁴⁷ Ibídem, párrafo 15.

⁴⁸ Ibídem, párrafo 16.

⁴⁹ Li Roqruq'il li Xmolamil li Najtil Tenamit naxk'anjela rix li Xk'ulub' li Poyanam naxye naq li «xb'aanunkil li isink chi minb'il ru naxmux li xk'ulub' li poyanam, naxmux ru li k'ulub' chi rix li ochochink» Comisión de Derechos Humanos de la ONU, Resolución 1993/77.

⁵⁰ Sa' li xkab' xtz'aqob' li hu a'in wank ko'xib' raqalil li "Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo.

a'in, jo' kan ut naq kixye naq wi' ink'a' na'uxman xkolb'al rix li xch'och'eb' (wi' ink'a' na'uxman xk'eeb'al xloq'al li komonil eechej, malaj ink'a' nak'eeman xloq'al li xhub'ajil ut wi' ink'a' te'ruhanq patz'ok chi ruheb' laj Raqol Aatin re xkolb'al rix li xch'och'eb'), na'uxman jun xnimil ru xmuxb'al xk'ulub'eb' chi rix li reechej jo' aj wi' jalan chik xkomon xk'ulub'eb' wank sa' li Sumchaq'rab' chi rix li Xk'ulub'eb' li Poyanam wankeb' sa' xteepalil "América" jo' nake'xye aj wi' sa' jalaneb' chik chi sumchaq'rab'.⁵¹

*Tento naq te'xk'e xloq'al k'a'ut naq aajel ru li ch'och' ut eb' li na'ajej cho'q reheb' laj ralch'och' xb'aaneb' li awab'ejilal, tento xk'eeb'al xloq'al eb' li na'ajej b'ar wi' wankeb' ut eb' li na'ajej b'ar wi' nake'k'anjelak, jo' aj wi' xk'eeb'al xloq'al li xnowom xb'aanuhomeb' ut li xpaab'aaleb'chi rix li ch'och' ut li teep b'ar wi' wankeb'.*⁵²

*Tento xk'eeb'al xloq'al li xk'ulub'eb' chi rix li wank ut reechaninkil li ch'och' b'ar wankeb' wi'. Jo' kan aj wi' chi rixeb' li wotzb'il na'ajej b'ar wi' rajlal nake'k'anjelak malaj nake'paab'ank, tento xsikb'al xb'ehel re xkolb'al rix li k'anjelak sa' eb' li na'ajej a'an, ab'anan rajlal nake'k'anjelak aran. Tento aj wi' xaqab'ankil junaq aatin chi rix li ch'och' k'anjelanb'il xb'aaneb' li poyanam junelik nake'xjal xna'ajeb' jo' aj wi' eb' li junelik nake'xjal xk'aleb'aal. Tento naq eb' li awab'ejilal te'xxaqab' chaq'rab' sa' xb'een li xch'och'eb' laj ralch'och' ut xkolb'al rix li xk'ulub'eb' chi rix li xch'och'eb'. Tento xaqab'ankil junaq chaq'rab' re xch'olob'ankil chan ru t-uxmanq xb'eeresinkil li xtugub'ankil ru li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och' yookeb' xpatz'b'al laj ralch'och' cho'q reheb'.*⁵³

Sa' li "Convenio 169" naxye naq <<eb' laj ralch'och' moko te'jaleeq ta li xna'ajeb' b'ar wi' wankeb'>>, ab'anan naxtz'aqob' res ru li aatin a'in chi jo' we':

*Naq aajelaq ru xjalb'al li na'ajej b'ar wi' wankeb' laj ralch'och', ka' aj wi' t-uxmanq wi' eb' a'in wankeb' sa' aatin, ab'anan tento naq te'xnow li xyaalalil chi tz'aqal re ru. Wi' eb' laj ralch'och' ink'a' nake'raj xjalb'al li xna'ajeb' tento naq t-uxmanq jo' naxch'olob' li xchaq'rab'il li tenamit, naru aj wi' xpatz'b'al reheb'chi xjunileb' li wankeb' sa' li tenamit ma us malaj ink'a', ab'anan tento naq te'tz'aqonq eb' li te'jalmanq xna'ajeb'. Jwal us wi' eb' laj ralch'och' te'ruhanq sutqiiq sa' li na'ajej naq ak xnume' li k'a' re ru xmin ru li xjalb'aleb' xna'aj. Wi' moko te'ruhaq ta chi q'ajk xb'aan naq jo' kan kiyee man naq ke'xk'e rib'eb' sa' aatin, malaj naq ink'a' aj wi' ke'xk'e rib'eb' sa' aatin, tento naq te'k'eeq reeqaj li xna'ajeb', ut li na'ajej a'in tento naq juntaq'eetaq li xq'unal malaj xkawil rik'in li na'ajej b'ar wi' te'isiiq, tento naq juntaq'eetaq li xchaq'rab'il, ut tento aj wi' xk'eeb'al reetal naq sa' li ak'il na'ajej te'ruhanq xnumsinkil xkutaneb' ut te'ruhanq xwaklesinkil rib'eb'. Wi' eb' laj ralch'och' te'xpatz' tumin malaj jalan chik chi k'a' atq re ru cho'q reeqaj li xna'ajeb', tento naq te'k'eeq re. Tento naq chi xjunileb' te'xk'ul reeqaj li jalanjalanq chi k'a' atq re ru xsachman naq x'uxman xjalb'aleb' xna'aj.*⁵⁴

Chi rix li xkolb'al rix li xch'och'eb' laj ralch'och' re naq ink'a' te'reechani jalan chik, li "Convenio 169" naxye:

⁵¹ Naru teeril xkomon sa' eb' li hu a'in: "Corte Interamericana de Derechos Humanos, caso *comunidad indígena Yakye Axa v. Paraguay*, sentencia de 17 de junio de 2005. Serie C núm. 125; caso *Comunidad Mayagna (Sumo) Awas Tinghi v. Nicaragua*, sentencia de 31 de agosto de 2001. serie C núm. 79.

⁵² Convenio sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes 8Convenio 169 de la OIT) Boletín oficial OIT 59, entrada en vigor: 5 de septiembre de 1991, artículo 13.

⁵³ *Ibidem*, 14 raqalil.

⁵⁴ *Ibidem*, 16 raqalil.

Tento xsik'b'al junaq li na'leb' re naq eb' li poyanam moko aj ralch'och'eb' ta, ink'a' te'ruhaq xb'alaq'inkileb' laj ralch'och', xb'aan naq eb' a'in ink'a' nake'xnaw ru li chaq'rab', chi jo' ka'in maani t-oq sa' li xna'ajeb', tmaq malaj tk'e xk'aleb'aal sa' xch'och'eb' laj ralch'och'.⁵⁵

Chi rix li k'anjel li "Convenio 169" naxye:

Wi' li xchaq'rab' li tenamit ink'a' naxkol rixeb' laj k'alom winq aj ralch'och'eb', li awab'ejilal tento naq t-k'e rib' sa' aatin rik'ineb' laj ralch'och' re xtub'ankil ru li chaq'rab', re xkolb'aleb' rix naq nake'xsume junaq li k'anjel jo' aj wi' naq te'tojeeq chi tz'aqal re ru, jo' na'uxk rik'ineb' li moko aj ralch'och'eb' ta [...] Chi xjunil li t-uxmanq tk'anjelaq re: juntaq'eetinkil li xk'ulub'eb' rik'ineb' li jalanjalanq paay aj k'anjel, re naq wanqeb' xk'ulub'eb' laj ralch'och' nake'k'anjelak rajlal, eb' li ya toj jo'q'e nake'xikje' chi k'anjelak, eb' li nake'xik sa' jalan chi na'ajej chi k'anjelak ut eb' li nake'k'ame' chi k'anjelak, tento xaqab'ankil xchaq'rab'il li xkolb'al rixeb', tento aj wi' xk'eeb'al chi naweek' chi xjunil li xk'ulub'eb' jo' aj k'anjeleb'; [...] Tento xsik'b'al junaq xyaalalil re xxaqab'ankil jun roqruq'il li Awab'ejilal re xk'aak'alenkileb' laj eechal k'anjel sa' atqeb' li teep b'ar wi' wankeb' laj k'anjel aj ralch'och'eb', re naq te'ril ma yookeb' chi xpaab'ankil li yeeb'il xb'aan li Sumchaq'rab' a'in.⁵⁶

Sumchaq'rab' chi rix li xtz'aqob' li tojleb'

Sa' li junmay raqalil li "Convenio 169" k'uub'anb'il xb'aan li li Roqruq'il li Xmolamil li Najtil Tenamit Naxk'anjela rix li K'anjel na'uxk xkolb'al rix li xk'ulub'eb' laj k'anjel aj ralch'och'eb'. Naxch'olob' chi tuqtu ru chan ru xkolb'al rixeb' laj k'alom winq, ut naxye aj wi' naq tento xxaqab'ankil li xk'aak'alenkileb' laj eechal k'anjel.⁵⁷

Sa' eb' li xwaq ut xb'eele raqalil li Sumchaq'rab' Chi rix li K'ulub'ej chi rix li Waklesiik ib', li Komonil wank ut chi rix li Nawom B'aanuhom "Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales", nayeeman re sa' kaxlan aatin, na'uxmank xkolb'al rixeb' li xk'ulub'eb' laj k'anjel. Sa' li xwuq raqal naxye naq chi xjunileb' li Awab'ejilal nake'xjultika naq xk'ulub'eb' li poyanam li k'anjelak sa' juntaq'eetalil ut sahilal ut tento naq:

- a) *Chi xjunileb' laj k'anjel te'xk'ul xtojb'aleb' chi jo' ka'in:*
 - i. *li tojleb' tento naq tk'ul rib' rik'in li k'anjel na'uxmakn, maani t-uxmanq xtz'eqtaaninkil; ma' ta chik eb' li ixq, tento na juntaq'eetaq li xk'anjeleb' rik'ineb' li winq, juntaq'eet aj wi' li xtojb'aleb';*
 - ii. *tento naq te'wanq chi chaab'il eb' laj k'anjel ut eb' li xjunkab'aleb', jo' naxch'olob' li chaq'rab' a'in;*
- b) *Li sahil wank ut li saqilal sa' li k'anjel;*
- c) *Chi xjunileb' laj k'anjel te'ruhanq chi xwanklesinkileb' rib' malaj truhanq xterq'usinkileb' li xk'anjeleb', ut ka' aj wi' tk'eemanq sa' ajl li xnajteril li rokiq chi k'anjelak ut li xnawomeb';*

⁵⁵ Ibídem, 17 raqalil.

⁵⁶ Ibídem, 20 raqalil, 1, 3 ut 4 tusalal.

⁵⁷ Sa' li xkab' xtz'aqob' li hu a'in wank ko'xib' raqalil li "Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo".

d) *Xk'ulub'eb' li hilaal, li ajsink u, li xraqb'al ru li xhoonalil li k'anjelak, jo' aj wi' naq tojb'il li xhilaal ut eb' li kutan b'ar wi' na'uxk ning'ehiik.*

3. Xtz'ilb'al rix li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och'

Asihent Oxlajuha'

Li asihet Oxlajuha', nawb'il ru sa' kaxlan aatin jo' "Finca Trece Aguas", wank sa' li tenamit Se' Na'uuq', sa' xteepal "Alta Verapaz". 1,000 "caballerías" li xnimal, sa' xk'a'b'a' a'an, a'ani jun sa' xyanqeb' li xninqal ru asihent sa' li teep a'an. Naab'aleb' li moos ke'wank aran sa' xk'ab'a' li ch'oq'ok kape, ut naab'aleb' aj wi' li tojb'ileb' chi xk'aak'alenkil, sa' li chihab' 2001 naab'aleb' laj k'anjel ink'a' chik ke'k'ehe' xk'anjel, ab'anan anaqwan toj naab'aleb' laj k'anjel wankeb' aran. Eb' laj eechal re anaqwan, ke'xloq li na'ajej sa' eb' li chihab' 1970. Chi xjunileb' li moos aran ke'yo'la ut jokan aj wi' li xna'xyuwa'eb' ut li xmama'ilqeb'. Li xk'ihaleb' o'laju chihab' ke'k'anjelak sa' li asihent, ab'anan wankeb' li qasqiitz'in ka'k'aal chihab' ke'k'anjelak. Li asient a'in nawb'il ru sa' xk'ab'a' naq k'iila sut ki'uxman risinkileb' laj k'anjel chi minb'il ru, ut nawb'il ru aj wi' naq naxmuxeb' li xk'ulub'eb' li poyanam: kiib' sut wank chi sa' jun li hu k'uub'anb'il xb'aan xtenq'aal li Xmolamil li Ab'l Tenamit, li hu a'an kixtz'il rix chi xjunil li rahilal kik'ulman sa' xq'ehil li nimla ch'a'ajkilal.⁵⁸

500 chi junkab'al li xk'ihaleb' li moos sa' li asihent a'an, chi xjunileb' aj maya q'eqchi'eb'. Chi ru li po "marzo" re li chihab' 2001, kixb'oqeb' chi xjunileb' li xmoos laj eechal ch'och', ki'seeraq'i reheb' naq kikub'e xtz'aq li kape ut kixye aj wi' naq ink'a' chik te'k'anjelaq rik'in. Re xk'ajk'amunkil chi xjunil li chihab' ke'k'anjelak rik'in kixyeechi xch'och'eb' jo' ruuchil li tumin. Eb' li moos ke'xye naq xb'en wa ke'ye'e re naq a'aneb' te'xsik' li na'ajej, ab'anan chi rix a'an kixyeechi reheb' li na'ajej nawb'il ru jo' Se' Mokooch ut Se' Chaqchilha'. Eb' laj na'ol chaq'rab' nake'k'anjelak rik'in laj eechal asihent ke'xye naq maajun wa ke'ye'e re laj k'anjel naq a'aneb' li te'sik'oq re li na'ajej te'raj.⁵⁹

400 chi junkab'al ke'xsume xik sa' eb' li na'ajej Se' Mokooch ut Se' Chaqchilha', ab'anan lajeeb'ro'k'aal (90) ink'a' ke'raj, sa' xk'ab'a' naq ak ke'kab'lak sa' li na'ajej Se' K'ux xk'ab'a'. Ke'xye naq aran wank ha', chaab'il li ch'och' ut na'ch' rik'in li na'ajej b'ar wi' ke'wan. Ke'xye naq moko chaab'il ta li ch'och' wan Se' Mokooch ut Se' Chaqchilha', ut eb' li jun siir ke'xsume xk'ulb'al xna'ajeb' aran sa' xk'ab'a' naq ke'xib'eeek.

Eb' li lajeeb'ro'k'aal kab'al ke'xye naq rajlal nake'xib'eeek. Sa' li po "febrero" re li chihab' 2002, ke'xtaqla jun lin hu re li najolomink re laj K'uub'anel Chaq'rab', chi sa' ke'xye naq laj eechal na'ajej kixyeechi

⁵⁸ «Sa' li chihab' 1982, sa' li na'ajej Rub'eltzuul, xkomon li asihent Oxlajuha', Se' Na'uuq', Xteepal "Alta Verapaz", laj eechal re li na'ajej kixpatz' reheb' laj puub' naq te'risi eb' laj k'alom winq wankeb' aran. Sa' li isink eb' laj puub' ke'ok chi puub'ak ut ke'xkamsi Xdolores K'ak, chi rixkil a'an ke'xk'ati eb' li ochoch ut chi xjunil li reechejeb' laj k'alom winq (33 ut 34 xperelil) «Chi ru li chihab' 1982, sa' li asihent Oxlajuha', sa' xteepal Kob'an, "Alta Verapaz", ke'chape' laj Alejandro Tyul Q'a'al, Tomás K'im ut aj Sebastián K'ol xb'aaneb' laj k'aak'alanel tenamit rochb'eeneb' jun li "comisionado militar", eb' li ke'chape' xmoos li asihent. Ke'k'ame sa' li tz'alam wank Se' Na'uuq' ut aran ke'tawasiik. Jun xamaan ke'wan aran, chi rix a'an ke'k'ame sa' li tz'alam wank Kob'an. Chi rix a'an ke'ach'ab'aak. K'echape' sa' xk'ab'a' naq ke'q'ab'aak jo' aj rub'el pim xb'aan naq ke'xpatz' li xk'ulub'eb' jo' aj k'anjel sa' li asihent.» (105 xperelil) Guatemala: Memoria del Silencio, tomo VII, Casos presentados, Anexo II, Informe de la Comisión para el Esclarecimiento Histórico, 1999.

⁵⁹ Kipatz'man reheb' laj na'ol chaq'rab' sa' li tenamit Watemaal, 24 xb'e li po "agosto" re li chihab' 2005.

<<xsachb'aleb'>> li nake'jolomink re li k'aleb'aal. Chi ru li po "junio" re li chihab' 2002, chi sa' li xhuhul li xjitomeb' sa' li Tz'ileb'aal Ch'a'ajkilal naxye naq eb' laj k'aak'alanel tojb'ileb' xb'aan laj eechal ch'och' ke'hulak najt qojyin sa' rochoch jun laj jolominel ut ke'xlapi chi roq'eb' li okeb'aal re xib'esinkil.

Li k'aleb'aal kixye naq li xk'a'ux laj eechal ch'och' a'an xxaqab'ankil jun li xtoonil li kaxlan xam sa' li na'ajej Se' K'ux xk'ab'a'. Kextikib' xyiib'ankil sa' li chihab' 2003 ut toj maji' na'uxk xaqab'ank aatin chi rix wi' chaab'il cho'q re li wank sa' xsutamil jo' naxye li ONU.⁶⁰ Eb' li k'aleb'aal ke'xye naq ke'isiik sa' xk'ab'a' naq nach' wankeb' rik'in li rochochil li k'anjelob'aal li kaxlan xam, ut moko ke'ruhan ta raj xxaqab'ankil chi xjunil li k'anjelob'aal sa' xk'ab'a' naq maji' natuqla ru li ch'a'ajkilal chi rix li xtojb'aleb' li moos.

Eb' laj k'anjel sa' li rochochil laj Kolol Rix li Xk'ulub'eb' li Poyanam ke'xk'e reetal naq b'ar wi' natikla li ch'a'ajkilal a'in a'an sa' xk'ab'a' naq ink'a' nak'eeman sa' ajl li xnawomeb' ut li xb'aanuhomeb' laj mayab' chi rix li ch'och'. Naxch'olob' naq eb' li poyanam numenaq 100 chihab' rokikeb' aran, ut looq' li ch'och' chi ruheb', ab'anan eb' laj k'anjel sa' chaq'rab' ink'a' nake'xk'e xloq'al li na'aleb' a'in.⁶¹ Kik'eeman reetal naq jananjalanaq li xk'a'uxleb' ut li xna'leb'eb' naq ke'xyal xk'eeb'aleb' rib' sa' aatin. Eb' laj na'ol chaq'rab' nake'k'anjelak rik'in laj eechal ch'och' ke'xseeraq'i naq mooko chaab'ileb' ta chi ru eb' li nake'jolomink reheb' laj k'alom winq ut moko wankeb' ta sa' aatin eb' li k'aleb'aal, ut maajun wa ke'xk'ul li kiyeechiman reheb', ut chaab'il li kiyeechiik reheb'. Eb' laj k'alom winq jultikeb' re naq moko chaab'il ta li ch'och' yeechinb'il reheb', rajlal ke'b'alaq'iik, rajlal yookeb' chi xib'eeek, ut tz'eqtaaninb'il li xna'leb'eb' chi rix li xloq'al li ch'och'.

Eb' li junkab'al kexye naq sa' li 19 xb'e li po "mayo" re li chihab' 2004 keyehe' re naq tech'utlaaq rik'in laj eechal ch'och', ab'anan li ke'hulak a'an 500 malaj 700 aj k'aak'alanel tenamit ut 50 aj k'aak'alanel asihent tojb'ileb' xb'aan laj eechal na'ajej chi risinkileb'.

Eb' laj k'alom winq ke'xye naq eb' laj k'aak'alanel tenamit ke'xkut sa' xb'eeneb' li rahil sib', moko chi ru iq ta ke'xk'ut, li ke'xjayali a'an li poyanam. Eb' laj k'aak'alanel tenamit ke'xye naq li ke'xtikib' kutuk pek ut che' a'aneb' laj k'alom winq. Li xhuhul xb'aanuhomeb' laj k'aak'alanel tenamit naxye naq ke'toche'kiib'eb' re (jun ki'ile ab'anan moko yo'on ta li xrahilal), ut ke'isiik sa' li xhonorch'iich' laj eechal asihent kahib'eb' laj k'alom winq, xb'aan naq wankeb' xyoklal, xsiipal ut toqoleb' xb'aqel. Sa' li hu a'an naxye aj wi' naq ke'xmaq kahib' li puub' xkomon li <<nake'xyiib' rik'in ruq'eb'>>. Maajun reheb' laj k'aak'alanel tenamit ke'kete' rik'ineb' li puub' a'in, ut maak'a' resil chi tz'iib'ab'il wi' ke'puub'ak chi ru. Eb' laj k'alom winq ke'xye naq wuqub'eb' li xkomon li ke'toch'e, a'ani jun qawa' Marcos Ch'ok Ch'ok, o'lajuro'k'aal (85) chihab' wank re, moqon kikum sa' xk'ab'a' len naq kexten xjolom naq ke'isiik sa' li na'ajej a'an.

Eb' laj k'alom winq ke'xye naq ke'juk'e' li rochoch'eb' rik'in "motosierra" ut chi rix a'an ke'xk'ati li ochoch, li ke'b'aanunk re a'aneb' laj k'anjeleb' sa' li asihent. Aran ke'xk'ati chi xjunil li k'a' ru reheb', jun xikik li riximeb'. Kisach li rawimjeb' jo' li ik, k'um ut li tz'i'. Sa' li hu k'uub'ab'il xb'aaneb' laj k'aak'alanel tenamit naxye:

Jun hoonal re li ewu kitikib'aman xjukb'al lajeeb' xkaak'aal (70) li ochoch yiib'ab'il rik'in che', tz'alamche' ut ch'iich li xmuheb'aal, ab'anan sa' xk'ab'a' naq yo chi ewuuk, najt xyanqeb' ut tzuul ru li na'ajej moko xruhan ta xjuk'inkil chi xjunileb', toj xe'kana oob'xka'k'aal li ochoch, ab'anan

⁶⁰ Cherilaq xkomon sa' li na'ajej: http://unfccc.int/portal_espanol/items/3093.php

⁶¹ Ki'uxmank aatinak rik'in jun laj k'anjel sa' li rochochil laj Kolol Xk'ulub'eb' li Poyanam wank Kob'an, sa' li 17 xb'e li po "agosto" re li chihab' 2005.

x'uxman risinkil chi xjunil la k'a' ru reheb' li xe'isiik sa' li na'ajej a'an. Xooraq'e xb'aanunkil li isink lajeeb'xka'k'aal k'asal xnumik li wa'leb' re li qojyin (00:30).⁶²

Eb' laj k'anjel sa' li rochochil laj Kolol Xk'ulub' li Poyanam ke'hulak chi rilb'al naq ke'isiik laj k'alom winq, ut ke'xk'e reetal naq kik'atman li rochocheb' xb'aaneb' laj k'aak'alanel tenamit. Laj eechal ch'och' kixye naq eb' li xmoos ink'a' ke'oken sa' li k'atok kab'l.



Naq ak xe'isiik chik laj k'alom winq, laj eechal ch'och' kixk'e 45 chi b'eleb'aal ch'iich' re naq te'b'eelaq li ke'isiik. Nawb'il xb'aaneb' laj k'aak'alanel tenamit naq eb' li qasqiitz'in maab'ar naru nake'xik, sa' li hu k'uub'ab'il xb'aaneb' naxye naq "maab'ar chik wankeb' rochocheb' li xe'isiik sa' xk'ab'a naq junelik xe'wan ut xe'k'anjelak sa' li asihent chi ru 50 chihab'".⁶³ Eb' laj k'alom winq ke'kame' sa' li tenamit El Estor, Izabal. Naq ke'hulak sa' li na'ajej a'an ink'a' ke'kub'e sa' xk'ab'a' naq maak'a' li ha' ut li kaxlan xam aran ut moko nake'xnaw ta ani laj eechal re li na'ajej. Kexye naq ke'jachiik ut ke'k'ame sa' wuqub' chi najtil na'ajej, jun siireb' ke'kanab'aak sa' li nimla tenamit Watemaal. Sa' jun xhuheb' laj k'aak'alanel tenamit naxye naq laj eechal ch'och' k'ila sut kixpatz' reheb' naq ink'a' te'kanab'eeq chi b'eeek nach' rik'in li xasihent laj k'alom winq sa' xk'ab'a' naq ink'a' chik naraj te'oq sa' xka' sutil sa' li xna'aj. Ab'anan moko ka' aj ta wi' li b'eleb'aal kixk'e laj eechan ch'och, kixk'e aj wi' xtzekemjeb' ut xya'al li xb'eeleb'aaleb' laj k'aak'alanel tenamit, ab'anan moko xe'xye ta jo' k'ihal.

Aj Eric Kuk'ul Q'a'al wank sa' xyanqeb' li waqib' ke'tenliik naq ke'isiik sa' li rochocheb' sa' li asihent Oxlajuha', sa' li po "mayo" re li chihab' 2004. Kikana reetalil sa' xpeekem ut li ru'uj ruq'b', sa' xk'ab'a' naq aran kikete' xb'aan li xna'aj li rahil sib' kutb'il chi nach' xb'aaneb' laj k'aak'alanel tenamit. (©AI)

Moqon eb' li Xb'eenil Poopol reheb' li tenamit Se' Na'uq'b' ut Pansos (oob' ut junmay "kilómetro" xnajtil rik'in li asihent Oxlajuha'), ke'xyeechi xk'ulb'aleb' li ke'isiik. K'ek'ule' sa' jun rochochil li poopol ut jun li kayiil ink'a' chik na'oksiman ut aran wankeb' anaqwan. Jun siireb' xe'qaxon rik'ineb' li rech'elal. Xb'aan naq maak'a'eb' xch'och', nake'xnumsi xkutan rik'in li tenq'aal naxk'e li "iglesia", li poopol ut eb' li rechkab'al.

Sa' li 16 xb'e li po "septiembre" re li chihab' 2004, ke'hulak sa' rochochil laj K'ak'alanel aj Eechal K'anjel laj k'alom winq re xpatz'b'al li xtojb'aleb'. Aran ke'xye laj na'ol chaq'rab' naq ink'a' chik nake'raj xk'eeb'al rib' sa' aatin rik'ineb' laj k'alom winq ut ka' aj wi' chi ru laj Raqol Aatin te'aatinaq. Naq yooko xtz'iib'ankil li hu a we', toj maji' nake'xk'ul li xtojb'al ut laj Tz'ilol rix Ch'a'ajkilal moko yo ta chi xtz'ilb'al rix chi xjunil li rahilal ki'uxman naq ke'isiik laj k'alom winq.

⁶² Aj Tz'iib sa' li Rochochil' laj K'aak'alanel Tenamit wank Kob'an, "Alta Verapaz", rajlil li hu: 031-2004, Ref AMGT/POP, 20 xb'e li po "mayo" re li chihab' 2004. (Iaa'o xqajuch' li aatin).

⁶³ 51 Comisaría, Kob'an, Alta Verapaz, Aj Tz'iib', rajlil li xhuhul 032-2004, Ref AMGT/rrb, 21 xb'e li po "mayo" re li chihab' 2004.

Soledad Sa' Yaxut'

Li ch'ina k'aleb'aal Soledad Sa' Yaxut' wank sa' xteepal li tenamit San Pedro Karcha, 10 "kilómetro" xnajtil rik'in li tenamit Kob'an, "Alta Verapaz" sa' xjayalil li releb'aal li saq'e. Lajeeb'xka'k'aal junkab'al ke'wan sa' li na'ajej a'an, aj q'eqchi'eb', sa' komonil ke'xk'anjela li ch'och'. Aran ke'yola chi xjunileb', jokan aj wi' li xna'xyuwa' ut li xna'chin xyuwa'chin.

Sa' li chihab' 1988, li lajeeb'xka'k'aal chi junkab'al ke'xpatz re li INTA xhuhul li ch'och' b'ar wi' wankeb', sa' xk'ab'a' naq sa' li hoonal a'an maak'a' junaq li hu b'ar wi' naxye ani tz'aqal laj eechal re li na'ajej. Ke'xb'aanu li xpatz'omeb' sa' xk'ab'a' naq chi xjunileb' li na'ajej maak'a' aj eechal re, li Awab'ejilal a'an li na'eechanink re, jo' kan b'i' li chaq'rab' naxye naq li k'aleb'aal Soledad Sa' Yaxut' re li Awab'ejilal.⁶⁴ Ke'xye naq xk'ulub'eb' xk'ulb'al xhuhul li ch'och' a'in sa' xk'ab'a' naq junelik xe'wan aran ut sa' xk'ab'a' naq aajel ru cho'q reheb'. Kisach li xpatz'omeb' sa' li INTA, jo' kan ut naq ke'xb'aanu li patz'om sa' xka' sutil.

Sa' li chihab' 1994, li INTA kixk'uub' jun li hu b'ar wi' nayeeman naq li na'ajej a'an maak'a' aj eechal re ut laj eechal re Se' K'onti', sa' xk'ab'a' naq nanub'ajin rik'in Soledad Sa' Yaxut' traj reechaninkil ab'anan moko re ta.⁶⁵ Sa' li hu a'an naxye aj wi' naq tento xtz'ilb'al rix chi us re xtuqub'ankil ru chi tz'aqal re ru ani tz'aqal laj eechal re li na'ajej a'an.

Sa' eb' li chihab' a'an laj eechal re Se' K'onti' kixb'aanu xpatz'om sa' li INTA, sa' li xhu naxye naq a'an li tz'aqal aj eechal re. Chi rix a'an kipatz'e re xhuhul li xnimal ru li xna'aj, sa' xk'ab'a' naq moko juntaq'eet ta li xhu rik'in li wank sa' li INTA. Eb' laj "Amnistía Internacional ke'xk'e retal naq maajun wa ki'uxman xqaxtesinkil xhuhul li xb'isb'al li na'ajej.

Chalen li chihab' 1995 toj sa' li chihab' 2001, li patz'om kinume' sa' oxib' roqruc' il li INTA, chi rix a'an (sa' xk'aba' naq kijuch'man li Tuqtuukil Usilal sa' li chihab' 1996, kisach li INTA ut kiyo'la li FONTIERRAS), kixaqab'aan aatin chi rix Soledad Sa' Yaxut', kiyeeman naq li na'ajej a'an maak'a' aj eechal re.⁶⁶

Eb' laj Soledad Sa' Yaxut' ke'jite' chi ru chaq'rab' xb'aaneb' laj eechal re Se' K'onti', keq'ab'aak chi maq'ok ch'och' ut chi elq'ank che' sa' xteepal Soledad Sa' Yaxut'. Xb'aan li jitom a'in oxib'eb' laj Soledad Sa' Yaxut' ke'wan oob' kutan se' tz'alam, ke'ach'ab'aak ab'annan tento naq rajlal ka'kab' xamaan nake'hulak xk'utb'al rib'eb' chi ruheb' laj k'aak'alene' tenamit re xjuch'b'al jun li hu.

Li aatin xaqab' anb'il xb'aaneb' laj FONTIERRAS moko ttaw ta xmetz'ew wi' ink'a' na'uxman xb'isb'al li na'ajej. Wi' nab'isman li na'ajej, li FONTIERRAS xb'een wa ttz'iib'a' li na'ajej sa' xk'ab'a' li awab'ejilal ut chi rix a'an naru xqaxtesinkil reheb' li k'aleb'aal.⁶⁷ Ch'olob' anb'il xb'aan li chaq'rab' li xyaalalil ut chan ru na'uxman li b'isok. Xq'il chi xjunil li hu, jo' kan ut naq tento xb'aanunkil li b'isok. Li xhuhul ut li xb'isb'al li na'ajej aajel ru re xtz'iib'ankil sa' xk'ab'a' li awab'ejilal, ut ka' aj wi' chi jo'ka'in ch'olaaq ru naq

⁶⁴ Xchaq'rab'il li Tiikil Poyanam, 459 raqalil, 10 xtasalil: «reechej li awab'ejilal jalan xk'anjel. Reechej li awab'ejilal chi xjunileb' li k'a'atq re ru jalan xk'anjel [...10] eb' li na'ajej maak'a' wank chi ru ut li maani aj eechal re».

⁶⁵ Li hu a'in wank se' CONTIERRA, Prov.: Depf-CONTIERRA-04-01.

⁶⁶ Ibídem.

⁶⁷ «Naq na'uxk li bisok (Medida Legal sa' kaxlan aatin), xb'en wa' nasik'man li na'ajej, nab'ise' ut na'uxman xtz'iib'ankil sa' xk'ab'a' li awab'ejilal, jo' kan cholob' anb'il xb'aan li chaq'rab' 1551, Xchaq'rab'il li INTA; li Chaq'rab' "Ley Reglamentaria para trabajos de Agrimensura"; ut li 24-99, Xchaq'rab'il li "Fondo de Tierras" ». Centro de Investigaciones Nacionales, *Tierra: del mito a la realidad*, Guatemala, 2003, pág. 25.

maani aj eechal re li na'ajej. Naraj naxye naq anaqwan tento naq li FONTIERRAS tb'is ut ttz'iib'a li na'ajej re xxaqab'ankil aatin chi rix.

Eb' laj FONTIERRAS ke'xye naq ink'a' nake'kanab'e chi xb'isb'al li na'ajej xb'aaneb' laj eechal re Se' K'onti', eb' a'in nake'xye naq a'aneb' laj eechal re li na'ajej.⁶⁸ Eb' laj b'isonel nake'k'anjelak sa' FONTIERRAS maajun wa xe'ruhan chi ok Se' K'onti' ut Soledad Sa' Yaxut'. Re naq ink'a' nake'xtaw xch'a'ajkilal eb' laj k'anjel sa' FONTIERRAS, moko nake'xb'aanu ta li b'isok wi' moko wankeb' ta sa' aatin eb' li te'raj reechaninkil li na'ajej. Sa' li 13 xb'e li po "enero" re li chihab' 2004 li FONTIERRAS kixpatz' re laj Na'ol Chaq'rab' re li Awab'ejilal, re naq tk'uub' ru junaq li patz'om, re naq chi jo' ka'in truhanq ok sa' li na'ajej, rik'in xtaql junaq laj Raqol Aatin.

Wank li aatin xaqab'anb'il xb'aan li INTA, ab'anan eb' laj eechal re Se' K'onti' ink'a' nake'raj xtz'ilb'al rix li na'ajej, li xpatz'om li FONTIERRAS maji' nab'eek sa' li rochochil aj Na'ol Chaq'rab' re li Awab'ejilal, ab'anan jun la Raqol Aatin aj tz'ilol rix ch'a'ajkilal sa' xyanqileb' li tiikil poyanam kixtaqla risinkileb' laj Soledad Sa' Yaxut'. Li raqleb'aal aatin a'in jalan, moko xkomon ta li nake'xaqab'ank tz'alam sa' xb'eeneb' li poyanam. Ab'anan naru xtaqlankil risinkileb' li yookeb' chi maq'ok na'ajej.

Sa' li 27 xb'e li po "abril", 60 laj k'aak'alenel tenamit ke'hulak chi risinkileb'. Kixk'e b'eleeb' hoonal re li q'ela ut maji' nake'xye resil li rajomeb'. Moko ke'hulak ta laj Tz'ilol rix Cha'ajkilal ut eb' laj k'anjel sa' li rochochil laj Kolol rix li Xk'ulub' li Poyanam (sa' xk'ab'a' naq jalan paay ru li ch'a'ajkilal naril laj Raqol Aatin) ka' aj wi' kihulak jun laj k'anjel sa' li Roqruq'il li Awab'ejilal naxk'anjela rix li Xk'ulub'eb' li Poyanam (COPREDEH).

Maajun wa ke'aatinak. Sa' li hu k'uub'anb'il xb'aaneb' laj k'aak'alenel tenamit naxye naq eb' li komon yal ke'el xjuneseb'. Ab'anan eb' li ke'isiik kexye naq eb' laj k'aak'alenel tenamit rechb'eeneb' jun xmooseb' laj eechal Se' K'onti' ut jun siireb' li to' ke'xk'at li rochocheb' ut chi xjunil li k'a' ru reheb'. Li k'aleb'aal kixye naq eb' laj k'aak'alenel tenamit ke'roksi "motosierra" re xt'anb'al li rochocheb' ut li ke'xtz'ab' li xam a'aneb' li moos. Aran kisach li riximeb', raqeb', li ruk'aleb', li ab'oon ut li xk'anjelob'aal re xb'anb'al li pim, ka' aj wi' li xkaxlaneb' ut li raaqeb' ke'ruhan xkolb'al.⁶⁹ Jun li "tractor" tojb'il xb'aaneb' laj eechal re Se' K'onti', kixt'ani chi xjunil li xtz'i'eb', xkenqeb', xtuleb', xkapeheb' ut li xpixeb'.

Chi sa' jun li hu k'uub'anb'il xb'aan li rochochil li COPREDEH naxye naq eb' li moos ke'xk'ati li rochocheb' li ke'isiik.⁷⁰ Chi sa' li hu a'in naxokman raatineb' li ke'isiik ut nayeeman chi sa' naq toj wankeb' laj k'aak'alenel tenamit naq kik'atman li rochocheb'. Naxye aj wi' naq eb' li nake'xye naq aj eechaleb' re li na'ajej ke'xib'esi ut ke'xyeechi xkamsinkileb' li komon, ke'puub'ak sa' xb'eeneb', ut eb' li kaleb'aal yal ke'eelelik.

Naq yooko chi xtz'iib'ankil li hu a we', ak kiib'xka'k'aal po xpatz'b'al re laj Na'ol Chaq'rab' re li Awab'ejilal xb'aan li FONTIERRAS naq okenk, ab'anan toj maak'a' na'ilman ru, eb' laj k'anjel sa' li FONTIERRAS maji' nake'ruhan chi ok sa' li na'ajej.⁷¹ Eb' laj FONTIERRAS ke'xye naq moko b'eek ta re li ch'a'ajkilal wi' eb' li k'aleb'aal ink'a' nake'xpatz' chi kaw. Li k'aleb'aal kixye <<ak waqxaqlaju chihab' qokik

⁶⁸ Tz'iib'anb'il esilal ke'xtaqla chi rib'ileb' rib eb' laj FONTIERRAS rik'ineb' la "Amnistía Internacional, octubre ut noviembre re li chihab' 2005.

⁶⁹ Eb' laj Amnistía Internacional ke'aatinak rik'ineb' laj Soledad Sa' Yaxut', 19 xb'e li po agosto re li chihab' 2005.

⁷⁰ COPREDEH, Informe de Verificación y Seguimiento Situacional a los Casos de Desalojos de Fincas en Alta Verapaz, 7 de junio de 2004.

⁷¹ Tz'iib'anb'il esilal ke'xtaqla chi rib'ileb' rib eb' laj FONTIERRAS rik'ienb' la "Amnistía Internacional, noviembre re li chihab' 2005.

rik'in li patz'om ut ak xootitz'». ⁷² Eb' laj Tzilol rix Ch'a'ajkilal moko yookeb' ta xtz'ilb'al rix li xmuxb'al ru xk'ulub'eb' ki'uxman naq ke'isiik.

Chi Tokan

Li asihent Chi Tokan wank sa' li tenamit Kob'an, sa' xteepal "Alta Verapaz". Chi xjunileb' laj k'anjel aj mayab', aj q'eqchi'eb' ut neba'eb'. Li xk'ihaleb' ink'a' nake'xnaw ilok ru hu ut tz'iib'ak. Li xk'ihaleb' ke'xye naq sa' li na'ajej a'an ke'yola ut aran ke'k'anjelak, aran xe'wank li xna'xyuwa', li na'chin ut yuwa'chineb' ut eb' li rixa'aneb' ut li xmama'eb'.

Najter na'ok li xch'a'ajilaleb' rik'in laj eechal ch'och', kitikla naq eb' laj k'alom winq ke'xye naq li na'ajej yal kimaq'e chi ruheb' li xyuwa'eb' ut li xyuwa'chineb', ke'xye naq yal ke'b'alaq'iik toj reetal naq ke'kana chi moosil sa' li asihent. Ab'anan anaqwan li ch'a'ajkilal wank sa' xyanqeb' xb'aan naq ink'a' ke'toje' li chihab'eb', ut wan aj wi' ch'a'ajkilal xb'aan naq ink'a' nake'xk'e rib'eb' sa' aatin chi rix li b'e nanume' sa' xyi li asihent, xb'aan naq aran nake'b'eek laj k'alom winq naq nake'xik chi rilb'al li xk'aleb'aaleb'.

Sa' li chihab' 1990, li k'aleb'aal ki'hulak sa' li rochochil laj K'aak'aleneb' aj Eechal K'anjel (Inspectoría de Trabajo, sa' kaxlan aatin), re xpatz'b'al xtenq'aal re xk'ulb'al li xtojb'aleb' xb'aan naq ik'a' nake'toje'. Li k'aleb'aal kixye naq laj eechal ch'och' kixyeechi xtojb'aleb'. Ab'anan maak'a' kixk'e ut maak'a' kixjuch'. Anaqwan maak'a' junaq li hu b'ar wi' kixsume xtojb'aleb', ut maajun wa ki'uxk xk'uub'ankil xhuhul li aatin kiyeeaman naq ke'ch'utla xb'aan naq ke'xpaab' li raatin.

Lajeeb' chihab' kinume', ut li k'aleb'aal ink'a' chik kixkuy royb'eeninkil, xb'aan naq tertto na'el chi ruheb' ut maak'a' junaq laj na'ol chaq'rab' chi xtenq'ankileb'. Ke'kana sa' li na'ajej ut aran ke'k'anjelak.

Sa' li po "septiembre" re li chihab' 1998 ink'a' chik ke'k'ehe' xk'anjel ab'anan laj eechal ch'och', yal toj jo'q'eeq naxk'e xk'anjeleb' ko'xib'aqeb' re, jo' eb' li b'oluntaar. Li ch'a'ajkilal ki'ok chi k'iik sa' xk'ab'a' li b'e. Ink'a' nake'kanab'aak chi numeek' li k'aleb'aal sa' xk'ab'a' naq li rajom laj eechal ch'och' a'an xloq'b'al li rawimjeb', ut li komonil nake'xb'eela li rawimjeb' toj sa' kayiil xb'aan naq chaab'il b'ayaq li xtz'aq li xkayeb' aran. Chi ru li po "marzo" re li chihab' 2000 ke'kamsiik qawa' Angel Uriel Peña (aj na'ol chaq'rab' nak'anjelak rik'in li k'aleb'aal), laj Edgar Ch'ub' Tyul (aj jolominel k'aleb'aal) ut aj Víctor Guillermo Ramírez Oxom (jun aj eechal asihent). Nach' rik'in Chi Tokan b'ar wi' ki'uxk xkamsinkileb', sa' li kutan a'an yookeb' chi xik chi aatinak rik'in laj eechal ch'och' chi rix li ch'a'ajkilal xb'aan li b'e. Ki'xaqab'aak chaq'rab' sa' xb'eenen laj eechal ch'och' ut oxib'eb' li rech'elal, xb'aan naq a'an li ke'kamsink, te'xtoj rix rik'in oob'xka'k'aal ut lajeeb'xk'aal chihab' sa' tz'alam. ⁷³

Sa' li po "abril" re li chihab' 2002, ke'el b'ar wi' wankeb' (sa' xnuv'ajil li asihent), ut ke'q'axon sa' li na'ajej b'ar wi' wank li rochochil li asihent. Ke'xb'aanu xb'aan naq te'raj xminb'al ru li xtojleb'. Ke'xb'aanu aj wi' sa' xk'ab'a' naq ak wan chik sa' tz'alam laj eechal re li na'ajej. Sa' li hoonal a'an ke'ok sa' xyanqeb' jun siir aj k'alom winq maak'a' xch'och'eb', ab'anan maak'a' xk'as la eechal ch'och' rik'ineb'. Li ak'il aj eechal re li na'ajej (rab'in li wank sa' tz'alam) kixyeechi xqaxtesinkil kach'in chik ma xyiitoq jun "caballería" li ch'och' jo' reeqaj li xk'aseb' rik'ineb' laj k'anjel. Li k'aleb'aal ink'a' kixsume xk'ulb'al xb'aan naq b'ab'ay ut xb'aan naq moko a'an tz'aqal ta laj eechal re li na'ajej yo chi xyeechinkil. Xb'aan naq ink'a' natuqla ru li ch'a'ajkilal, eb' laj k'alom winq ke'xchap jun siir chik li ch'och', xkomon li rochochil li asihent. Li qana'chin a'in kixye naq eb' laj k'alom winq ke'xpo'i li ochoch ut naq ke'relq'a wakax ut kiila paay chik li k'a'atq ru re.

⁷² Eb' laj Amnistía Internacional ke'aatinak rik'ineb' laj Soledad Sa' Yaxut', 19 xb'e li po agosto re li chihab' 2005.

⁷³ *Prensa Libre*, 2 xb'e li po febrero re li chihab' 2002.

Chi ru li po a'an kihulak li qana'chin aj eechal na'ajej chi xkanab'ankil xjitom sa' li rochochil aj Tz'ilol Ch'a'ajkilal, kixq'ab'aheb' chi xmaq'b'al li xch'och' ut chi relq'ankil li xwakax. Ke'boqe' li jitb'ileb', ke'hulak chi rilb'al ma wankeb' sa' rochochil li asihent ut kixpatz' re laj Raqol Aatin naq taqla risinkileb'. Kiyeh'e' re laj tz'ilol ch'a'ajkilal naq ke'xnat' li na'aj xb'aan li xk'as laj eechal ch'och', ab'anan maak'a' kiraj re xb'aan naq moko rilom ta li ch'a'ajkilal chi rix k'anjel.

Chi ruheb' li kiib' chihab' kichal chi rix a'an, toj maji' nach'ola ru li xtojb'aleb' jo' aj wi' chi rix li xnat'b'al li ch'och'. Li chaq'rab' naxch'olob' naq maani naru xminb'al ru li xk'anjeleb' laj tz'ilol rix ch'a'ajkilal, jun laj k'anjel kixye naq maji' nake'isiik xb'aan naq.⁷⁴

[...] ink'a' xooruhan risinkileb', sa' xk'ab'a' naq li najolomink re li Roqruq'il li Awab'ejilal nataqlank sa' xb'eeneb' laj k'aak'alanel tenamit kixye naq ink'a' chik t-uxmanq risinkileb' laj nat'ol ch'och', ab'anan xjala li Awab'ej ut xqatikib' wi' chik li risinkileb'.⁷⁵

Jo' kan ut naq eb' laj Tz'ilol rix Ch'a'ajkilal, sa' li 17 xb'e li po "marzo" re li chihab' 2004, kixpatz'eb' re laj na'ol chaq'rab' ma toj yookeb' chi k'anjelak rik'in laj eechal ch'och', wi' jo' kan tento naq te'xtaqla resilal chi tz'iib' anb'il. Kexye resil naq jo'kan sa' li 13 xb'e li po "abril", hulajaq ak juch'b'il xb'aan laj Raqol Aatin li xhuhul li risinkileb'.

Sa' li kutan 5 xb'e li po "mayo" re li chihab' 2004, ke'isiik 52 kab'al xb'aaneb' 519 aj k'aak'alanel tenamit. Moko kexye ta resil reheb' li k'aleb'aal (sa' li hoonal a'an ke'yehe' re naq te'isiik). Naq ak xhulak xkutankil li isink moko naruhan ta chik xsik'b'al junaq xb'ehel li ch'a'ajkilal, ut sa' li kutan a'an moko ke'xyal ta. Eb' laj k'aak'alanel tenamit ke'xye naq ke'kete' rik'in kweet ut pek kutb'il xb'aaneb' laj k'alom winq. Li k'aleb'aal kixye naq eb' laj k'aak'alanel tenamit xb'een wa kepuub'ak chi ru choxa ut chi rix a'an ke'xkuti li rahil sib' sa' xb'eeneb', ke'ok b'ar wi' wankeb' li rochoch'eb' ut ke'eelelik. Eb' laj k'aak'alanel tenamit ke'xye naq oxib'eb' li poyanam ketoch'e', ut ke'xye naq jun li xkomoneb' kikete' rik'in kweet xb'aaneb' laj k'alom winq. Li k'aleb'aal kixye naq moko yaal ta, eb' laj k'aak'alanel tenamit ke'xtoch' rib'eb' sa' xk'ab'a' naq ke'tane' sa' xyanq li ninqi pek.⁷⁶ Ke'chape' waqib'eb' laj k'alom winq, jun reheb' kik'ame' sa' li b'anleb'aal xb'aan naq wank xtoch'lal sa' xsa', tenlinb'il chi ru xmaqab', chi ru xsa' ut xb'enraq.

⁷⁴ Rox raqalil. Taqlank ib'. Maani nataqlan sa' xb'een li Tz'illeb'aal Ch'a'ajkilal, a'an yal re chan ru tb'aanu li xk'anjel ka' aj wi' naxp'aab' li yeeb'il re xb'aan li chaq'rab' ut maajun reheb' li Xk'ub'lal li Awab'ejilal nataqlan sa' xb'een, ka' aj wi' naru xpaab'ankil li raatineb' wi' jo'kan tz'iib' anb'il sa' li chaq'rab'. Rajlal chihab' tento naq tk'uub'amanq li xtuminal ut a'an ayal re chan ru troksi li tumin k'eeb'il re. Xchaq'rab'il li Tz'illeb'aal Ch'a'ajkilal, Chaq'rab' 40-94 K'uub'leb'aal Xchaq'rab' re li tenamit Watemaal.

⁷⁵ Eb' laj "Amnistía Internacional" ke'aatinak rik'in laj tenq'anel re laj Jolominel reheb' laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal sa' li tenamit Kob'an, "Alta Verapaz", sa' 17 xb'e li po "agosto" re li chihab' 2005.

⁷⁶ Chi sa' li hu k'uub' anb'il xb'aaneb' laj k'aak'alanel tenamit naxye naq jun li xkomoneb' kitiwe' xb'aan k'anti', li xkab' kixten jun li roqb' ut li rox kik'ate' xb'aaneb' li weet. Oficio No. 028/2,004 Ref AMGT/ical co. Policía Nacional Civil, Comisaría 51, Kob'an, AV, 5 xb'e li po "mayo" re li chihab' 2004.



Jun laj k'aak'alanel tenamit ut jun laj k'anjel yookeb' xjuk'inkil jun li ochoch naq yo li isink Chi Tokan. (© MINUGUA, patz'b'il reheb')

Li k'aleb'aal kixye naq eb' li ixq ut eb' li kok'al tikto ke'eelalik naq ke'ok chi xkutb'al li rahil sib', ut eb' li winq ke'kana. Sa' li puktasib'aal aatin kiyeeman naq li "Cruz Roja Guatemalteca" kixye naq junmayeb' poyanam ke'lub' xb'aan li sib', wankeb' kok'al sa' xyanqeb'.⁷⁷

Li k'aleb'aal kixye naq eb' li ke'isink reheb' ke'xk'ati chi xjunileb' li rochocheb', ut ke'relq'a li raq'eb', xwakaxeb', riximeb' ut jalan chik chi tz'ekemj. Ke'xye naq li ke'k'atok re li rochocheb' a'aneb' laj k'aak'alanel tenamit ut jun siireb' li winq tojb'ileb' xb'aan laj eechal ch'och'. Sa' li puktasib'aal aatin eb' laj k'aak'alanel tenamit ke'xye naq <<ke'k'ate' li ochoch, ab'anan rik'in ruq'b' ke'xb'aanu laj k'alom winq>>.⁷⁸ Sa' li hu k'uub'anb'il xb'aaneb' laj k'aak'alanel tenamit naxye chi jo' ka'in:

*Naq yo li yalok sa' xyanqeb' laj maq'ol na'ajej ut eb' laj k'aak'alanel tenamit, eb' laj eechal re li na'ajej ke'xsik' ko'xib'eb' laj k'anjel re xk'atb'al li xk'ihal li ochoch maak'a' chik xsa', ut eb' laj maq'ol ch'och' naq yookeb' chi elelik kexk'at ko'xib'.*⁷⁹

⁷⁷ *Prensa Libre*, 6 xb'e li po "mayo" re li chihab' 2004.

⁷⁸ *Prensa Libre*, 8 xb'e li po "junio" re li chihab' 2004.

⁷⁹ Oficio No. 028/2,004, Ref. AMGT/ical co. Policía Nacional Civil, Comisaría 51, Cobán, AV, 5 xb'e li po "mayo" re li chihab' 2004.



Eb' a'in laj k'alom winq, aj ralch'och'eb' aj q'eqchi'eb' li ke'isiik sa' li asihent Chi Tokan sa' li po "mayo" re li chihab' 2004. Ke'xnat' li na'anjej sa' li po "abril" re li chihab' 2002 sa' xk'ab'a' naq ink'a' nake'toje'. (© AI)

Jun li hu k'uub'anb'il xb'aaneb' laj COPREDEH chi rix li iisink aj nat'ol na'ajej sa' li teep "Alta Verapaz", naxye naq ke'isiik laj Chi Tokan, li xmooseb' laj eechal na'ajej ke'xk'at li rochocheb' li ke'isiik. Naxye aj wi' naq ke'k'atman ochoch sa' eb' li k'aleb'aal Las Pacayas ut Imperio Maya, xb'aan naq nach' rik'in Chi Tokan, ab'anan sa' xhuhul li isink moko naxye ta naq te'isiik li wankeb' sa' eb' chi kab'ichal li k'aleb'aal a'in.⁸⁰ Li yeeb'il sa' eb' li puktasib'aal aatin naxk'ul rib' rik'in li xyeehom xb'aaneb' laj COPREDEH, ut nake'xye aj wi' naq eb' laj k'aak'alenel tenamit ke'xk'at li ochoch ut ke'relq'a xsa' jun li ch'ina k'ayleb'aal.⁸¹ Laj eechal ch'och' kixtoj li k'ay kisach ut eb' li rochocheb' laj Las Pacayas ut Imperio Maya.⁸²

Chi rix a'an ke'xtikib' wi' chik li aatinak eb' laj k'alom winq ut li qana'chin aj eechal ch'och'. Eb' laj eechal na'ajej ke'xyeechi xk'ayinkil reheb' laj k'alom winq li xyiitoq jun "caballería" li ch'och',

ab'anan li na'ajej yeechinb'il wank sa' li asihent Choqtun, ut naxqax Q.980,000 li xtz'eq. Eb' laj k'alom winq ke'xye naq eb' laj na'ol chaq'rab' re laj eechal ch'och' ke'xye reheb' wi' ink'a' te'xsume te'isiik sa' xka' sutil. Ke'xsume xloq'b'al ut ke'qaxon sa' li asihent Choqtun sa' li 22 xb'e li po "mayo" re li chihab' 2004.

Naq ke'xk'e rib'eb' sa' aatin wankeb' aj wi' aran eb' laj k'anjel sa' li awab'ejilal, kiyeeman naq li Awab'ejilal tloq' li na'ajej xb'een wa ut chi rix a'an tk'ayi reheb' laj k'alom winq. FONTIERRAS a'an li nab'aanunk re li na'leb' a'an, ab'anan ink'a' naraj xloq'b'al li na'ajej sa' xk'ab'a' naq wank ch'a'ajkilal sa' xyanqeb' laj k'ayinel ut eb' laj loq'onel xb'aan naq xb'een wa ke'xnat' li na'ajej. Chanchan naq eb' laj k'anjel sa' li roqrup'il li awab'ejilal chi rix awimj ke'oken ya b'an ke'xk'e reetal naq tiik terto xtz'aq li na'ajej. Laj eechal na'ajej xtikib' xpatz'b'al xtz'aq li ch'och', ut xb'aan naq ink'a' nach'ola ru, xk'e chi xto' li na'ajej reheb' laj k'alom winq, eb' a'in ak kiib' po xe'xtoj, ab'anan chi rix a'an ink'a' chik ke'raj xtojb'al. Laj eechal ch'och' chan naq xb'aanu chi jo'kan re xseeb'ankil ru laj k'anjel sa' li Awab'ejilal re naq te'xloq' li na'ajej sa' junpaat.

Laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal moko yo ta xtz'ilb'al rix li xmuxb'al ru xk'ulub'eb' li poyanam ki'uxman naq ke'isiik, maak'a' kiraj re li yeeb'il sa' eb' li puktasib'aal aatin, li hu k'uub'anb'il xb'aaneb' laj COPREDEH b'ar wi' ch'olob'anb'il naq li xmooseb' li asihent ut eb' laj k'aak'alenel tenamit ke'xb'aanu rahilal, ut maak'a' aj wi' kiraj re li hu k'uub'anb'il xb'aaneb' laj k'aak'alenel tenamit b'ar wi' nayeeman naq eb' li xmoos li asihent ke'xk'at li ochoch. Eb' laj "Amnistía Internacional" ke'xyal aatinak rik'ineb' laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal ke'tz'aqon sa' li isink, re xtz'ilb'al rix ma ke'ril naq kik'atman li ochoch. Ke'xsume naq ke'ril naq eb' laj k'aak'alenel tenamit yookeb' chi juk'ink ochoch, ab'anan moko ke'xye ta wi' ke'ril naq eb' li xmoos li asihent ke'xk'at li ochoch.

⁸⁰ COPREDEH, *Informe de Verificación y Seguimiento Situacional a los Casos de Desalojos de Fincas de Alta Verapaz*, 7 xb'e li po "junio" re li chihab' 2004.

⁸¹ *Prensa Libre*, 27 xb'e li po "junio" re li chihab' 2004.

⁸² Eb' laj "Amnistía Internacional" ke'aatinak rik'in li qana'chin aj eechal na'ajej ut eb' laj na'ol chaq'rab' nake'k'anjelak rik'in, 19 xb'e li po "agosto" re li chihab' 2005.

Santa Inés

O'laju "kilometro" xnajtil rik'in Kob'an, ab'anan li na'ajej a'in wank sa' xteepal li tenamit Santa Cruz Verapaz, sa' li ch'ina k'aleb'aal Santa Inés wankeb' waqxaqib' kab'al, ka'k'aaleb' chi xjunileb'. Sa' xtiklajik o'lajuheb' (wuqub' ke'el chalen xtiklajik li ch'a'ajkilal), ke'xye naq ke'ok sa' li na'ajej a'an sa' li chihab' 2001. Kexye aj wi' naq li na'ajej a'an maani chik wank chi sa', ka'k'aal chihab' xkanab'ankil, ut ke'ok sa' li na'ajej a'an sa' xk'ab'a' naq maak'a'eb xch'och.

Nake'xye naq li na'ajej Santa Inés re li awab'ejilal, sa' xk'ab'a' naq maani aj eechal re, ab'anan wank jun li qawa'chin sa' xk'ab'a' naq wank sa' xtiqam li na'ajej a'in naxye naq a'an laj eechal re. Li qawa'chin a'in wank wuqub' li rasihent. Li k'aleb'aal kixye naq sa' xk'ab'a' naq nach' xyanqeb' li asihent, laj eechal re naxye naxye naq ya jun chi na'ajej. Jo'kan ut naq naxk'a'uxla naq Santa Inés, toj xkomon li xch'och'.

Chi ru li chihab' 2002, li naxye rib' jo' aj eechal re li na'ajej kijitok chi ru laj Tzilol Ch'a'ajilal, kixye naq kimaq'e' li xna'aj xb'aaneb' li kahib' nake'jolomink re li k'aleb'aal. Laj tz'ilol ch'a'ajkilal kixpatz' re laj Raqol Aatin naq taqla xchapb'aleb' li ke'q'ab'aak. Kixtaqla reetalil xhuhul li ch'och', li raatineb' wiib'eb' li poyanam nake'k'anjelak rik'in laj eechal ch'och' (juntaq'eet li ke'xye chi kab'ichaleb'), ut juni hu k'uub'anb'il xb'aan jun laj na'ol chaq'rab' b'ar wi' kixye naq kirileb' rik'in ru eb' li te'raj xmaq'b'al li na'ajej Santa Inés. Kixk'ul ru laj Raqol Aatin ut kixjuch' li hu re xchapb'aleb' li kahib'eb'. Sa' li 8 xb'e li po "noviembre" re li chihab' 2002, laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal kixpatz' naq te'isiik chi xjunileb' li wankeb' sa' li na'ajej ut chi ru li kutan a'an laj Raqol Aatin kixjuch' li xhuhul.

Ke'isiik sa' li na'ajej sa' li 27 xb'e li po "noviembre". Sa' li hu k'uub'anb'il xb'aaneb' laj k'aak'alanel tenamit naxye: <<ke'qisi sa' xyaalalil ut kiqajuk' o'laju chi ochoch>>. ⁸³ Eb' li ke'isiik ke'xye naq ke'k'ate' li rochoheb'. Ke'eelelik eb' li ch'olch'o naq te'chapeeq.

Ke'sutq'i wi' chik eb' li qasqiitz'in. Li qawa'chin li naxye naq a'an laj eechal re li na'ajej kihulak wi' chik rik'in laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal, ut a'in kixpatz' sa' xka' sutil naq te'isiik laj nat'ol ch'och'. Ab'anan moko ke'isiik ta. Laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal kixye naq ink'a' k'e'ruhan risinkileb' sa' xk'ab'a naq <<jalanjalanq li ch'a'ajkilal kitawman>>. Kipatz'man li risinkileb' chi ru wuqub' sut, toj retal naq ke'isiik wi' chik sa' li po "julio" re li chihab' 2005. ⁸⁴

Chalen li chihab' 2002 toj sa' li po "julio" re li chihab' 2005, ke'xyal xk'eeb'aleb' rib' sa' aatin laj eechal ch'och' ut eb' li o'laju chi junkab'al, ut ke'xpatz'i aj wi' xtenq'aaleb'.

Sa' li po "abril" re li chihab' 2003, eb' laj CONTIERRA ke'xtz'il rix chi xjunil li xhuhul li na'ajej Santa Inés. Sa' li xhuhul li xtz'ilom rix, nayeeman naq li qawa'chin naxye naq a'an laj eechal re li na'ajej maanjun wa kixqaxtes xhuhul li xch'och', ab'anan ke'xtaw li xhuhu li ch'och' ut ke'xk'e reetal naq li qawa'chin a'in, a'an laj eechal re wuqub'eb' li na'ajej wank sa' xtiqam Santa Inés, kach'in naxqax wuqlaju mansaan (17.09) li xk'ihal li xch'och', moqon li roqruc'il li CONTIERRA "Unidad Técnico Jurídica", anaqwan "Registro de Información Catastral" xk'ab'a', ke'xk'uub' ru xhuhul li xb'isb'al li wuqub' chi na'ajej ut ke'xk'e reetal naq kach'in naxqax junmay mansaan (20.07) li xnimal. Naraj naxye naq kach'in chik ink'a' nextaw li oxib mansaan li rela' (2.97).

⁸³ 51 Comisaría, Cobán, AV, Secretaria, Oficio No. 046-2002, Ref. FGCIIM/Srio. Juárez.

⁸⁴ Esilal taqlanb'il xb'aaneb' laj "Amnistía Internacional" re laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal wank Kob'an, Alta Verapaz, 24 xb'e li po "agosto" re li chihab' 2005.

Jun laj tenq'anel re laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal wank Kob'an ut naxb'eeres li ch'a'ajkilal a'in kixye reheb' laj "Amnistía Internacional" naq moko juntaq'eet ta li xb'isb'al li na'ajej naxye li xhu laj eechal ch'och' rik'in li uxb'il xb'aaneb' laj CONTIERRA, ut uuchin naq wank xb'een li na'ajej, kach'in chik ma b'eleeb' "hectárea" maani laj eechal re.⁸⁵

Sa' li po marzo re li chihab' 2004, eb' li qasqiitz'in kexk'uub' ru xhuhul li xpatz'omeb' chi ru laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal, aran nake'xpatz' re naq ink'a' te'chapeeq' li xkomoneb' ut naq ink'a' te'isiiq. Ke'xye naq li na'ajej maak'a' aj eechal re, ut li yo xyeeb'al naq a'an laj eechal re maji' naxk'ut xhuhul li ch'och' ut naq tento xpatz'b'aleb' re laj CONTIERRA xb'aan naq eb' a'an nake'xnaw chan ru wank li ch'a'ajkilal. Maab'ar xtauman junaq xsumenkil li xpatz'omeb'. Sa' li po "octubre" ke'xpatz' re laj FONTIERRAS naq tb'is li na'ajej re xtuqub'ankil ru li ch'a'ajkilal.

Chi ru li po "noviembre" re li chihab' 2004, jun laj na'ol chaq'rab' tojb'il xb'aaneb' li k'aleb'aal kixpatz' re laj Raqol Aatin naq xb'een wa ttz'imalq rix ma wan aj eechal re li na'ajej. Sa' li patz'om kixye aj wi' naq li qawa'chin naxyerib' cho'q aj eechal re li na'ajej ink'a' naxsume li xpatz'om laj CONTIERRA, ut naxye aj wi' naq tento naq eb' laj FONTIERRAS te'xb'is li na'ajej, xtz'ilb'al rix li ch'och' jo' aj wi' chi xjunil li hu wank sa' li Tz'iib'leb'aal Na'ajej. Li naxjayali li patz'om a'an <<xtz'ilb'al rix xb'een wa ma li k'aleb'aal yo xmaq'b'al xna'aj laj eechal ch'och', malaj wi' laj eechal ch'och' yo xmaq'b'aleb' xna'ajeb' li k'aleb'aal Santa Inés>>.⁸⁶

Chi ru li po diciembre re li chihab' 2004, ke'b'oqe' xb'aaneb' laj k'anjel sa' li rochochil laj Kolol Xk'ulub'eb' li Poyanam, aran ke'xk'e rib'eb' sa' aatin re naq eb' li molam "Mercy Corps" ut "Jade" te'xtz'il rix li ch'a'ajkilal re naq t'uxmanq xaqab'ankil jok'ihal li ch'och' yookeb' wi' xyalb'al rix. Eb' li molam a'in moko re ta awab'ejilal. Ke'xye aj wi' naq te'xpaab' li raatin (naraj naxye, wi' natz'ilman rix naq wan aj eechal re li na'ajej eb' li o'laju chi junkab'al te'elq, ab'anan wi' nak'utun naq maak'a' aj eechal re, tento naq ink'a' chik te'chapeeq' ut te'isiiq sa' li na'ajej). Sa' li po "mayo" re li chihab' 2005, li naxyerib' naq a'an laj eechal re li na'ajej, jun laj b'isonel aj k'anjel sa' li molam JADE ut jun aj k'anjel sa' "Pastoral Social de la Tierra" kehulak sa' li k'aleb'aal Santa Inés re xb'isb'al li na'ajej. Eb' li junkab'al ink'a' ke'xkanab' naq t-uxmanq li k'anjel sa' xk'ab'a' naq laj b'isonel te'xb'is chi xjunil, ut li kiraj li k'aleb'aal a'an naq tb'ismanq sa' xjunqal eb' li wuqub' chi na'ajej, sa' xch'ooleb' naq jo'kan kekana se' aatin. Sa' li hoonal a'an maak'a'eb' laj na'ol chaq'rab' nake'tenq'ank reheb' laj k'alom winq.

Sa' li waqib' xb'e li po "julio" re li chihab' 2005, 255 aj k'aak'alanel tenamit ke'xb'aanu li risinkileb'. Li xhuheb' laj k'aak'alanel tenamit naxye naq eb' li waqxaqib' chi junkab'al rik'in ruq'b' ke'xjuk'i li rochochib' ut ke'tenq'aak chi xb'eelankil li k'a' ru reheb' xb'aaneb' li xmoos laj eechal ch'och'. Eb' laj k'alom winq ke'xye naq ke'k'ate' li rochochib'. Jo' kik'ulman sa' xb'een sutil, ka' aj wi' ke'el laj k'aak'alanel tenamit ut ke'sutq'i wi' chik.

Jun xamaan li risinkileb' naq jun li xkomoneb' li k'aleb'aal a'in, natz'aqonk aj wi' sa' jun li xmolamileb' aj k'alom winq, kihulak chi jitok sa' li rochochil laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal wank sa' li nimla tenamit Watemaal, aran kixye naq kixib'esiik ut kiyeechik xkamsinkil xb'aan laj eechal ch'och'.

Sa' li po "agosto" re li chihab' 2005, laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal wank Kob'an kixye reheb' laj "Amnistía Internacional" naq ke'xpatz' wi'chik risinkileb' laj k'alom winq. Sa' li po "septiembre" re li chihab' 2005, eb'

⁸⁵ Eb' laj "Amnistía Internacional" ke'aatinak rik'in laj tenq'anel re laj Jolominel reheb' laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal sa' li tenamit Kob'an, "Alta Verapaz", 22 xb'e li po "agosto" re li chihab' 2005.

⁸⁶ Petición de cuestión prejudicial, Causa No. 870-2002 Oficial, 8 xb'e li po "noviembre" re li chihab' 2004.

laj "Amnistía Internacional" kextaq'la jun li hu re li Najolomink reheb' laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal, sa' li hu ke'xch'olob' chan ru naq wank li ch'a'ajkilal, ut ke'xpatz' aj wi' naq xb'een wa tento xaqab'ankil ani tz'aqal laj eechal re li na'ajej ut chi rix a'an naru rilb'al wi' naru xpatz'b'al li risinkileb' laj k'alom winq. Sa' xkutankil li xtz'iib'ankil li hu a'in toj maji' naqak'ul xsumenkil li hu.



Li k'aleb'aal Santa Inés, sa' xteepal "Alta Verapaz", ke'isiik sa' li wuqub' xb'e li po julio re li chihab' 2005, ab'anan ke'sutq'i wi' chik sa' li na'ajej. (© AI)

Finca Nueva Linda

Li asihent Nueva Linda wank nach' rik'in li "Puerto Champerico", sa' xteepal "Retalhuleu", sa' xjayalil li rokik li iq'. Sa' li po octubre re li chihab' 2003, eb' laj k'alom winq nake'k'anjelak sa' li asihent a'an ut sa' eb' li asihent wankeb' sa' li teep a'an ke'xnat' li asihent Nueva Linda sa' xk'ab'a' naq ink'a' nab'eek li xtz'ilb'al rix li «xsachik» jun li xkomoneb', aj Héctor René Reyes xk'ab'a'. Moqon ke'isiik ut sa' li kutan a'an ke'kam kab'laju chi poyanam ut naab'aleb' li toch'oleb'.

Sa' li ch'a'ajkilal a'in nak'utun li nake'xb'aanu laj k'anjel sa' chaq'rab' naq jalaneb' li nake'tz'aqonk sa' li ch'a'ajkilal. Chi rix li «xsachik» laj Héctor René Reyes, timil ut moko nake'xk'e ta ch'ool chi xtz'ilb'al rix, ut toj maji' nach'ola rix. Ab'anan, li xpatz'b'al naq te'isiik laj k'alom winq ki'uxman sa' junpaat ut ke'tz'aqonk li xninqaleb' ru aj k'anjel sa' li awab'ejilal. Chi kab'ichaleb' li ch'a'ajkilal rilomeb' laj tz'ilol ch'a'ajkilal, ab'anan li chaq'rab' li naxtaq'la chi xtz'ilb'al rix sa' rajb'al ru a'an li «maq'ok» ch'och' ut chi rix li «sachk», eb' laj tz'ilol ch'a'ajkilal moko teneb'anb'il sa' xb'eeneb' xtz'ilb'al rix ut xk'amb'al chi ru chaq'rab' li naq'ab'aak chi xb'aanunkil li rahilal.⁸⁷

⁸⁷ 24 ut 304 raqalil li Xchaq'rab'il li Xb'eeresinkil li Raqok Aatin.

Li <<xsachinik>> li poyanam

Aj Héctor Reyes kik'anjelak jo' xjolomil li asihent Nueva Linda. Natz'aqon sa' jun xmolamileb' jaj k'anjel, kitz'aqon sa' li xtuqub'ankil ru jun ch'a'ajkilal b'ar wi' eb' laj k'anjel sa' jun li asihent wank sa' li na'ajej a'an ke'xnat', ut nawb'il ru jo' aj jolominel k'aleb'aal. Sa' li oob' xb'e li po "septiembre" re li chihab' 2003, jun laj k'aak'aleneel re laj eechal asihent kixye re naq txik chi rix chi kanab'ank ab'oon sa' jun li asihent. Q'ela ki'el sa' li rochoch laj Héctor Reyes y chi rix a'an ink'a' chik ki'ilman ru.

Laj k'aak'aleneel re la eechal asihent kixye sa' li rochochil laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal naq ke'koheb' chi xkanab'ankil li ab'oon, ke'xk'e reetal naq yib' ru li xb'ehil li asihet b'ar wi' te'xkanab' chaq li riiqeb', jo'kan ut naq ink'a' chik ke'koheb' chi xb'aanunkil li xtaql. Kixye naq laj Héctor Reyes kixpatz' naq tkanab'eeq chi re li b'e sa' xk'ab'a' naq <<li traj a'an xik "Estados Unidos" rechb'een li xkab' rixaqil>>.⁸⁸

Naq eb' laj k'aak'aleneel tenamit ke'xtz'il rix, ke'xk'e reetal naq jalan naxye laj eechal asihent ut laj k'aak'aleneel re. Laj eechal asihent kixye naq li xb'ehul li asihent moko yib' ta ru ut rik'in ruq kixkanab' chaq li ab'oon, ab'anan eweraq xkanab'ankil chaq xb'aan.⁸⁹

Chi ruheb' li xamaan kichal chi rix li xsachik li winq, eb' laj k'aak'aleneel tenamit k'ila sut ke'xpatz' re laj tz'ilol ch'a'ajkilal xhuhul re rilb'al xsa' li rochocheb' ut li xb'eeleb'aaleb' laj eechal asihent ut laj k'aak'aleneel re. Sa' li po "octubre" re li chihab' 2003 ke'xpatz' chi tz'iib'anb'il re laj tz'ilol ch'a'ajkilal, ke'xpatz' wi' chik sa' li po "noviembre", ut ke'xye re aj wi' naq yookeb' chi xyeechinkil xkamsinkileb'eb' laj k'alom winq. Eb' laj k'aak'aleneel tenamit ke'xtz'il rix ut ke'xk'e reetal naq eb' laj eechal asihent ut laj k'aak'aleneel re yookeb' chi xyeechikil xkamsinkileb' laj k'alom winq ut uuchin naq a'aneb' li ke'b'aanunk re li rahilal sa' xb'een laj Héctor Reyes. Sa' xtiklajik li po "diciembre" eb' laj k'aak'aleneel tenamit ke'xpatz' sa' roxsutil re laj tz'ilol ch'a'ajkilal naq tento rilb'al xsa' li choch ut li b'eeleb'aal,⁹⁰ ab'anan moko kixsume ta li patz'om.⁹¹

Sa' li po "diciembre", sa' rochochil laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal wank Watemaal, li rixaqil laj Héctor Reyes kihulak chi jitok, aran kixye naq laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal wank Retalhuleu kixyeechi re xk'ajk'amunkil ru li <<xsachik>> li xb'eelom, xb'aan xtaql laj eechal asihent. Kixpatz' naq ttz'ilmanq rix li na'leb' a'an.

⁸⁸ Raatin laj k'aak'aleneel re laj eechal asihent, Ministerio Público ref: MP 157-2003-3297, 6 xb'e li po "noviembre" re li chihab' 2003.

⁸⁹ *Informe Final, Finca Nueva Linda Champerico Retalhuleu, Hechos Ocurredos el 31 de agosto de 2004, Informe de la Comisión de Derechos Humanos del Congreso de la República de Guatemala. Pág. 4.*

⁹⁰ *Ibidem.*

⁹¹ Jo' ch'olob'anb'il xb'aan li Xchaq'rab'il li Xb'eeresinkil li Raqok Aatin, li teneb'anb'il sa' xb'een xtz'ilb'al rix li rahilal a'an li Tz'illeb'aal Ch'a'ajkilal, ut rub'eleb' wankeb' laj k'aak'aleneel tenamit (107 raqalil). Ab'anan li naxtz'ili rix li xmuxb'al chaq'rab' a'aneb' laj k'aak'aleneel tenamit (112 raqalil) xk'najel aj wi' xtenq'ankileb' laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal (157 raqalil). Ut naxye aj wi' naq tento sa' xb'eeneb' laj k'aak'aleneel tenamit xch'utub'ankil chi xjunil li k'a'atq re ru naxk'utb'esi naq x'uxman xmuxb'al li chaq'rab', xkomoneb' li ch'a'ajkilal b'ar wi' moko tento ta xk'ulb'al junaq li jitom (304 raqalil). Eb' laj "Aministía Internacional" nake'xk'a'uxla naq us raj naq eb' laj tz'ilol ch'a'ajkilal te'xk'uub' rilb'al xsa' li rochocheb' li yookeb' chi q'ab'aak chi tz'aqonk sa' li <<xsachik>> junaq li poyanam wi' jo'kan patz'b'il xb'aaneb' laj k'aak'aleneel tenamit.

Naq ke'hulak chi xtz'ilb'al rix laj k'anjel sa' li Tz'ileb'aal Ch'a'ajkilal wankeb' Watemaal ke'atinak rik'in laj k'aak'alanel tenamit ut a'in kixye: «chanchan naq laj tenq'anel re laj tz'ilol ch'a'ajkilal ink'a' naraj okenk, ab'anan li xhuhul re risinkileb' laj k'alom winq sa' junpaat kixb'aanu».⁹²

Sa' li po "febrero" re li chihab' 2004, laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal kixpatz' naq t-uxmanq rilb'al mawan rela' kib'el sa' li b'eleb'aal ch'iich' ke'roksi naq kisach laj Héctor Reyes. Ki'uxman li k'anjel a'an chi ru li po "marzo" re li chihab' 2004, waqib' po chik xsachik li winq.⁹³

Chi ru li po "Julio" re li chihab' 2004, li rixaqil aj Héctor Reyes kixjuch' xhuhul naq ink'a' chik naraj naq ttz'ilmanq rix li xsachik li xb'eelom. Aran kixye naq naxk'a'uxla naq moko a'aneb' ta laj eechal asihent ut laj k'aak'alanel re li ke'k'amok re li xb'eelom. Eb' li k'aleb'aal ut li xko'eb' li qana'chin ke'xye naq yal kib'alaq'iik li ixaiqb'ej xb'aan naq ink'a' naxnaw ilok ru hu ut tz'iib'ak, kixjuch' len lin hu xb'aan naq ke'xyeechi xtojb'al li xxikik "Estados Unidos" chi rilb'al li xb'eelom. Eb' laj K'uub'anel Chaq'rab' nake'k'anjelak chi rix li Xk'ulub' li Poyanam ke'xtz'ili rix li kik'ulman sa' li asihent Nueva Linda ut ke'xye naq tento xtz'ilb'al rix k'a'ut naq kixjuch' li hu li qana'chin, ut tento xxaqab'ankil chaq'rab' sa' xb'eeneb' li ke'b'alaq'ink re.⁹⁴

Sa' li po "junio" re li chihab' 2004, laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal wank Retalhuleu kixk'uub' jun li hu b'ar wi' naxye naq laj Tenq'anel re ink'a' kixb'aanu li xk'anjel xb'aan xjipul, ab'anan ink'a' nanawman wi' kixtoj rix.⁹⁵ Chi ru li po "agosto" re li chihab' 2004, laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal wank Coatepeque (aran kiq'axon li xhuhul li ch'a'ajkilal a'in), kixpatz' re laj Raqol Aatin naq taqla xchap'aleb' laj eechal asihent ut laj k'aak'alanel re. Laj Raqol aatin kixsume naq ink'a' naru xtaqlankil xchap'aleb' li winq sa' xk'ab'a' naq moko us ta k'uub'anb'il li hu ut sa' xk'ab'a' naq li rixaqil aj Héctor Reyes ink'a' chik kiraj naq ttz'ilmanq rix li ch'a'ajkilal.

Naq yooko chi xtz'iib'ankil li hu a'in, toj yookeb' xtz'ilb'al rix li «xsachinik» laj Héctor Reyes. Chalen chaq sa' li po "septiembre" re li chihab' 2004 li yo chi xtz'ilb'al rix a'an jun laj k'anjel wank Watemaal. Kiqapatz' re wi' ke'tz'ile' rix laj k'anjel sa' li rochochil laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal wank Retalhuleu, ab'anan toj maji' naxsume li qapatz'om.

Li nat'ok na'ajej ut li risinkileb'

Sa' li 13 xb'e li po "octubre" re li chihab' 2003, oob' xamaan «xsachinik» laj Héctor Reyes, 200 laj k'alom winq aj k'anjeleb' sa' li asihent "Nueva Linda" ut reheb' jalan chik chi asihent ke'ok sa' li asihent xb'aan naq ink'a' nab'eek li xtz'ilb'al rix li xsachinik li xkomoneb'. Sa' li 28 xb'e li po "octubre", o'laju kutan rokikeb' sa' li na'ajej, kixtaqla risinkileb' laj Raqol Aatin xb'aan naq jo'kan kixpatz' laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal.⁹⁶

⁹² Informe de la Comisión de 1 al 5 de diciembre de 2003, Unidad de Fiscalía Especializada Número 2, Ministerio Público.

⁹³ Jwal us raj xb'aanunkil rilb'al ma wan kik'el sa' eb' li b'eleb'aal sa' junpaat, xb'aan naq ch'a'aj xtabw'al rela' wi' nach'ajman rik'in xab'on. Cherilaq xsa' *Quickenden TI, Ennis CP & Creaner JJ*, «*The forensic use of luminol chemiluminescence to detect traces of blood incide motor vehicles*», en *Luminescence*, 2004; 19:271-277.

⁹⁴ Informe Final, Finca Nueva Linda Champerico Retalhuleu, Hechos Ocurredos el 31 de agosto de 2004, Informe de la Comisión de Derechos Humanos del Congreso de la República de Guatemala, pág. 17.

⁹⁵ Informe Final, Finca Nueva Linda Champerico Retalhuleu, Hechos Ocurredos el 31 de agosto de 2004, Informe de la Comisión de Derechos Humanos del Congreso de la República de Guatemala, pág.7.

⁹⁶ Informe Circunstanciado de Derechos Humanos: Caso de Desalojo Finca Nueva Linda, Retalhuleu, COPREDEH, pág. 5.

Sa' xk'ab'a naq naru nawank ch'a'ajkilal, eb' laj k'anjel sa' li rohochil laj Kolol Xk'ulub' li Poyanam ke'xwech' kiib' sut li xtaql laj Raqol Aatin. Chi ru li po "mayo" re li chihab' 2004, li Xnimal ru Koleb'aal rix Chaq'rab' kixtz'eq xwankil li wech'ok. Chalen li po "junio" ke'ok xminb'al ru li awab'ejilal re risinkileb' laj nat'ol ch'och'. Li xch'uuteb' aj eechal asihent "Asociación de Ganaderos de Sur-Occidente de Guatemala" xk'ab'a', ke'ch'utamib'k rik'in li Xkab' Awab'ej, li najolomink re li Roqruq'il li Awab'ejilal naxk'anjela rix li Xk'aak'alenkil li Tenamit ut laj Jolominel reheb' laj K'aak'alenele Tenamit, aran ke'xpatz' reheb' naq te'risi laj nat'ol na'ajej. Sa' li 8 xb'e li po "junio" eb' li xmolamileb' laj mayab' ut laj k'alom winq ke'xb'aanu jun li mulul ib', sa' li kutan a'an li awab'ejilal kixye naq chi ru 90 kutan ink'a' te'uxmanq risinkileb' laj k'alom winq. Ab'anan sa' li 25 xb'e li po agosto ke'xpuktas resil naq ke'xk'uub' jun li ch'utam li xmolamileb' li bihom "Cámara de Comercio Guatemalteco-Americana" xk'ab'a' sa' kaxlan aatin, ut aran kixye <<okqe chi risinkileb', xb'aan naq tento xpaab'ankil li chaq'rab'>>li Najolomink re li Roqruq'il li Awab'ejilal Naxk'anjela rix li Xk'aak'alenkil li Tenamit.⁹⁷

Sa' li 31 xb'e li po "agosto" re li chihab' 2004, toj q'ela chi us ke'ch'utub'aak nach' rik'in li asihent "Nueva Linda" 1000 aj k'aak'alenele tenamit, re naq t-uxmanq risinkileb' laj k'alom winq. Wankeb' aran li Ruuchil li Awab'ej sa' li teep Retalhuleu, laj Raqol Aatin, laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal, li najolomink reheb' laj k'aak'alenele tenamit wankeb' sa' li teep a'an, kiib'eb' laj k'anjel sa' li rohochil laj Kolol rix Xk'ulub'eb' li Poyanam ut laj eechal asihent.⁹⁸ Ke'ataanak rik'ineb' laj k'alom winq chi ru jun hoonal. Chi kab'ichaleb' kaw li raatineb'. Eb' laj k'anjel sa' chaq'rab' ke'xye naq te'xb'aanu li xtaqleb', ut eb' laj k'alom winq ke'xye naq ink'a' te'xkanab' rib'eb'. Chi sa' jun li hu k'uub'anb'il xb'aaneb' laj Kolol rix Xk'ulub'eb' li Poyanam naxye naq yookeb' chi seeraq'ik eb' laj k'anjel sa' chaq'rab' ut eb' laj k'alom winq, kaw nake'atinak chi kab'ichaleb', ke'xtiki chi rib'ileb' rib'. Li Ruuchil Awab'ej kixye <<maak'a' k'a'uxlak wi' nake'kam 200 aj k'alom winq malaj aj k'aak'alenele tenamit>>, ut jun li najolomink reheb' laj k'alom winq kixsume <<wi' te'kamq laj k'alom winq, te'kamq aj wi' laj k'aak'alenele tenamit>>.⁹⁹ Ke'xtikib' risinkileb' ka'k'aal k'asal xnumik li waqxaqib' hoonal re li q'ela.¹⁰⁰

Oob' k'asal xtiklajik li isink ut ki'ilman naq yookeb' chi yalok. Eb' laj k'aak'alenele tenamit wankeb' chi uub'ej maak'a' xpuub'eb', yookeb' chi xsik'b'aleb' laj k'alom winq, ke'kamsiik oxib'eb' laj k'aak'alenele tenamit xb'aan xnaq'i puub'. Kab'ejaj chik jun chik li xkomoneb' kikam xb'aan naq kikete' aj wi'. Chi rix a'an ke'kamsiik waqxaqib'eb' laj k'alom winq, oxib'eb' li saaj al sa' xyanq'eb'. Ya nake'xq'ab'a chi rib'ileb' rib' chi rix ani kikamsink reheb' li qasqitz'in. Eb' laj k'aak'alenele tenamit ke'xye naq eb' li ke'tikok re li ch'a'ajkilal a'aneb' laj k'alom winq, k'epuub'ak sa' xb'eeneb' li yookeb' chi ub'ej. Eb' laj k'alom winq ke'xye naq li ke'xtikib' puub'ak a'aneb' laj k'aak'alenele asihent, eb' a'in ke'xk'e rib'eb' chi xk'atqeb' laj k'aak'alenele tenamit.

Chi sa' jun li hu k'uub'anb'il xb'aan laj Kolol rix Xk'ulub'eb' li Poyanam naxye naq oob'eb' re li waqxaqib' chi kamaq yal ke'kamsiik xb'aan xlab'ileb' laj k'anjel sa' chaq'rab'.¹⁰¹ A'ani jun sa' xyanqeb' li kamaq laj Jacobo Vicente Elías, 17 chihab' wank re. Chi ru li xjalamuuch nak'utun xsiipal li xnaq'ru, li

⁹⁷ *Prensa Libre*, 26 xb'e li po "agosto" re li chihab' 2004.

⁹⁸ *Informe Circunstanciado de Derechos Humanos: Caso de Desalojo Finca Nueva Linda, Retalhuleu, COPREDEH*, pág. 6.

⁹⁹ Procuraduría de los Derechos Humanos, *Desalojo de la Finca Nueva Linda, Retalhuleu, Hechos Relevantes*, pág. 18.

¹⁰⁰ *Informe Circunstanciado de Derechos Humanos: Caso de Desalojo Finca Nueva Linda, Retalhuleu, COPREDEH*, pág. 6 ut li raatineb' li ke'ilok re rik'in ru k'ulb'il xb'aaneb' laj Amnistía Internacional.

¹⁰¹ Informe de la Procuraduría de Derechos Humanos, EXP. EIO.REU.23-2004/DI; ut Procuraduría de los Derechos Humanos, *Desalojo en Finca Nueva Linda, Champerico, Retalhuleu, Hechos Relevantes*, pág. 96.

xtz'uumal re ut chi ru li xsa'. Sa' li hu naxye aj wi' naq ke'xpuub'a' sa' xjolom ut xaali rit naq ak wank chik chi ch'och', sutib'il xb'aaneb' laj k'aak'alenel tenamit.¹⁰²



Aj Jacobo Vicente Elías, 17 chihab' wank re, kamsinb'il sa' li asihent Nueva Linda. Li jalamuuch isinb'il xb'aaneb' laj Kolol rix Xk'ulub'eb' li Poyanam, nak'utun reetalil li roq xaab' chi ru xsa'. (© PDH Guatemala, patz'b'il reheb')

Sa' li xtz'ilb'al rix moko chaab'il ta naq ki'uxman rilb'aleb' li kamenaq, aajel raj ru naq wank raj xnawomeb' chi rix li ke'b'aanunk re, re raj naq chi jo'ka'in tuqlaaq ru k'a'ru tz'aqal li kamsink reheb'. Jun li hu k'uub'anb'il xb'aaneb' laj "Ilol reheb' li kamenaq" ke'ril xsa' eb' laj "Amnistía Internacional" ut ke'xk'e reetal naq moko k'i ta li aatin chi rix li xtach'olaleb' li kamenaq ut moko naxch'olob' ta chi tz'aqal re ru k'a'ru kikamsink reheb' li poyanam.

Qawa' Anastasio López Cos, 77 chihab' wank re, aran kikam ut moko wank ta chi sa' li hu. Sa' li 30 xb'e li po "septiembre" re li chihab' 2004 ke'xpik li muqleb'aal b'ar wi' ki'ok; ki'uxman xmuqb'al sa' xyanqeb' li ink'a' nawb'ileb' ru. Chi sa' li hu, laj tenq'anel re laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal kixtz'iib'a naq qawa' Anastasio López ke'xtenli toj reetal naq ke'xkamsi ut chi rix a'an ke'xmuq.¹⁰³ Naq ki'uxmank li isink, qawa' Anastasio toj yo'yo naq kik'ame sa' li b'anleb'aal, toqol li xb'aqel xjolom. Li xhuhul xkamik moko naxch'olob' ta k'a'ru tz'aqal kikamsink re.

Sa' li po "septiembre" re li chihab' 2005, eb' laj "Amnistía Internacional kextz'iib'a jun li hu b'ar wi' nake'xpatz' re li Najolomink reheb' laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal ma yo chi b'eek li xtz'ilb'al rix li kik'ulman, ut ke'xye re aj wi' naq us raj xchaab'ilob'resinbil li xnawb'al chi tz'aqal re ru k'a'ru kikamsink reheb' laj k'alom winq, ke'xye aj wi' naq us raj naq tpatz' xtenq'aal reheb' li wankeb' xtzolb'al chi rix li na'leb' a'in wankeb' sa' najtil tenamit. Toj sa' li hoonal a'in maji' nak'ulman xsumenkil li hu.

43 chi qasqiitz'in ke'tenliik sa' li kutan a'an. Naab'al li jalamuuch chi rix li ki'uxmank, wank rik'ineb' laj puktasinil esil, aran nak'utun naq eb' laj k'aak'alenel tenamit yookeb' xsak'b'aleb' li ak xe'chape. Ke'sak'e' aj wi' eb' laj puktasinil esil xb'aaneb' laj k'aak'alenel tenamit, ke'hob'e ut ke'maq'e li xk'anjelob'aaleb', xb'aan naq ke'xchap reetalil naq yookeb' chi xsak'b'aleb' ut xkamsinkileb' laj k'alom winq. Chi rix a'an li Nataqlank sa' xb'eeneb' laj k'aak'alenel tenamit kixyeechi xk'eeb'al reeqaj li xk'anjelob'aaleb', ab'anan ink'a' kixsume xqaxtesinkil li eetalil chapb'il xb'aaneb' li k'anjelob'aal. Sa' xk'ab'a' li ch'a'ajkilal a'in, oxib'eb' laj k'aak'alenel tenamit ke'jite' chi relq'ankil li k'anjelob'aal ut toj maji' na'uxman xxaqab'ankil chaq'rab' sa' xb'eeneb'.

¹⁰² Procuraduría de los Derechos Humanos, *Desalojo en Finca Nueva Linda, Champerico, Retalhuleu, Hechos Relevantes*, pág. 76.

¹⁰³ CERIGUA, 19 xb'e li po "octubre" re li chihab' 2004



Naab'al li jalamuuch b'ar wi' nak'utun naq yookeb' chi sak'eek laj k'alom winq xb'aaneb' laj k'aak'alanel tenamit. Sa' li jalamuuch a'in yookeb' chi xjukinkil ut xtenlikileb' laj k'alom winq. (© Particular)

Eb' laj k'aak'alanel tenamit ke'xk'at 300 li ochoch rik'in chi xjunil li wank chi sa'. Wank jitom chi rix naq ke'ok sa' eb' li ochoch wankeb' nach' rik'in Nueva Linda, ab'anan moko re ta.¹⁰⁴

Ke'raq'e chi risinkileb' ka'k'aal k'asal xnumik li wa'leb', laj tz'ilol ch'a'ajkilal moko kixram ta li na'ajej, jo' na'uxk naq nawan kama naq yalaq b'ar, li kixb'aanu a'an xqaxtesinkil re laj eechal na'ajej. Wank resil naq hulajaq ke'xmesu chi xjunil rik'in xk'anjelob'aal laj eechal na'ajej, aran kisach chi xjunil li naxk'utb'es li kamk kiwank aran.¹⁰⁵

Sa' xk'ab'a li yalok ut li kamsik kiwan aran, ki'ab'iman resil yalaq ta chi b'ar ut eb' laj k'anjel sa' rochochil laj Kolol rix Xk'ulub'eb' li Poyanam, li COPREDEH, ut li roqrur'il li K'uub'leb'aal Chaq'rab' naxk'anjela rix li Xk'ulub'eb' li Poyanam ke'xpuktas li ke'xtz'il

rix. Chi sa' li xhuheb' nake'xye naq ki'uxmank li isink chi minb'il ru, ki'uxk xnimal ru xmub'al xk'ulub'eb' li poyanam. Sa' li po "septiembre" re li chihab' 2004, ke'patz'e re kiib' aj Tz'ilol rix Ch'a'ajkilal naq t-uxmanq xtz'ilb'al rix li «sachenaq», laj Héctor Reyes ut chi xjunil li kik'ulman naq ke'isiik laj k'alom winq. Toj maji' nake'raq'e chi xtz'ilb'al rix.

Li ch'a'ajkilal maji' naraqe' sa' li asihent Nueva Linda. Chi ru li po "noviembre" re li chihab' 2004, sa' eb' li puktasib'aal aatin ki'el resil naq eb' laj k'aal'alanel asihent ke'puub'ak sa' xb'eeneb' laj k'alom winq, eb' li ke'isiik sa' li 31 xb'e li po "agosto" re li chihab' 2004 ut keqaj wi' chik.¹⁰⁶ Chi ru li po "enero" re li chihab' 2006 kik'ulman resil naq ke'kete' kahib'eb' laj k'alom winq xb'aaneb' laj k'aak'alanel asihent, ke'kete' naq yookeb' chi xmululinkil rib'eb' ab'anan moko chi sa' ta li na'ajej. Kiib'eb' li ke'k'ame sa' b'anleb'aal.¹⁰⁷

Chi rix chi xjunil li ch'a'ajkilal kik'ulman, ka' aj wi' kiib'eb' xe'taqlaak chi chapeek' ut li te'chapeeq a'aneb' laj k'alom winq. Ka'ajeb' li ke'jite' chi relq'ankil li xk'anjelob'aaleb' laj puktasin el aatin yookeb' chi tz'ilee'k rixeb', chi rix a'an maajun chik xkomoneb' laj k'aak'alanel tenamit yookeb' xtz'ilb'aleb' rix xb'aan li tawasink ut kamsink ki'uxman sa' li kutan a'an.

¹⁰⁴ Informe de la Procuraduría de Derechos Humanos, EXP.EIO.REU.23-2004/DI; ut li raatineb' li ke'ilok re rik'ineb' ru k'ulb'il xb'aaneb' laj Amnistía Internacional.

¹⁰⁵ Informe Final, Finca Nueva Linda Champerico Retalhuleu, Hechos Ocurredos el 31 de agosto de 2004, Informe de la Comisión de Derechos Humanos del Congreso de la República de Guatemala.

¹⁰⁶ Che rilaq xsa' Acción Urgente 319/04 de Amnistía Internacional (Índice AI: AMR 34/020/2004), 23 xb'e li po "noviembre" re li chihab' 2004.

¹⁰⁷ Prensa Libre, 24 xb'e li po "enero" re li chihab' 2006, «Otra vez Nueva Linda». Che rilaq xsa' li esilal taqlanb'il xb'aaneb' laj k'ub'aanel chaq'rab' reheb' li URNG, 20 xb'e li po "enero" re li chihab' 2006, ut li ch'uut Asociación de Comités de Desarrollo Campesino (CODECA), 20 xb'e li po "enero" re li chihab' 2006.

4. Xaqab'anb'il aatin

Ak xyeeman naq jun li kitikok chaq re li nimla ch'a'ajkilal kiwan arin Watemaal a'an naq tiik tz'eqtaanab'ileb' li k'aleb'aal, xk'ulman chi ru waqlajuxka'k'aal chihab', naab'aleb' li xe'kam ut 200,000 li qasqiitz'in <<ke'sach >>. K'ajo' xloq'al ru li tz'iib'anb'il chi rix li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och' sa' li xhuhul li tuqtuukil usilal juch'b'il sa' li chihab' 1996, chi sa' ke'xyeechi xtuqub'amkil ru eb' li ch'a'ajkilal, aran nak'utun naq jwal aajel ru lich'och' arin Watemaal.

Rik'in li xtz'ilomeb' rix laj "Aministía Internacional" chi rix li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och', xe'xk'e reetal jun siir li rahilal ut chanchan naq yal re xtenq'ankileb' laj eechal asihent, li xk'ihaleb' bihomeb', ut tz'eqtanab'ileb' a'aneb' laj k'alom winq, li neb'a', li xk'ihaleb' aj ralch'och'eb'.

Eb' laj k'alom winq junelik nake'xtaw xtilob' naq nake'hulak chi ru chaq'rab', ink'a' nab'eeek li xtuqub'ankil ru li xch'a'ajkilaleb' chi rix li xk'anjeleb', ut li xtuqub'ankil ru eb' li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och' numtajenaq xtimilil nab'eeek ut moko chaab'il ta li xchaq'rab'il. Ink'a' nake'ruhan xtikob'resinkil li xk'anjeleb' laj tz'ilol ch'a'ajkilal ut eb' laj raqol aatin xb'aan naq eb' a'in maak'a'eb' xch'ool chi xb'aanunkil li xk'anjeleb', na'uxk xxaqab'ankil risinkileb' laj k'alom winq sa' rajb'al ru, ab'anan moko nake'xk'e ta xch'ooleb' chi xtz'ilb'al rix toj sa' xchamal li junjunq chi ch'a'ajkilal. Wank aatin kixsume li awab'ejilal sa' li xhuhul li Tuqtuukil Usilal, ab'anan maak'a' nake'xb'aanu re xtenq'ankileb' li komonil tz'eqtzookeb' sa' neb'a'il, maak'a' naraj re naq eb' laj k'alom winq ink'a' nake'ruhan chi xtojb'aleb' laj na'ol chaq'rab' jo' nake'xb'aanu eb' li b'ihom re xtuqub'ankil ru li xch'a'ajkilaleb'.

Naq na'uxmank xtz'ilb'al rix li nat'ok na'ajej, eb' laj k'anjel sa' chaq'rab' naq nake'xxaqab' risinkileb' laj k'alom winq, maajun wa nake'xk'am xk'a'uxlankil chan ru te'kanaaq li te'isiiq, ut maak'a' nake'raj re wi' li xtoonali ch'a'ajkilal toj maji' natz'ilman rix, rik'in chik li tz'alam nake'xsume li patz'omeb' ut li xwech'omeb' laj k'alom winq ut maak'a' junaq chaq'rab' re xk'eeb'al reeqaj li xsachk malaj ink'a' na'ajman xpaab'ankil li chaq'rab', ut maak'a' nake'raj re li nake'kana chi maak'a' rochocheb'. Maajun wan nake'xyeechi naq ink'a' chik t'uxliiq li isiink chi minb'il ru. Ch'olch'o naq xb'een wa nake'xb'aanu li isink re xtikib'ankil xtuqub'ankil li <<ch'a'ajkilal>>, ut maajun wa nake' roksi toj sa' rosojik.

Li xk'ihaleb' li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och' natikla sa' xk'ab'a' naq maak'a' xkolb'aleb' rix laj k'anjel: moko chaab'il ta li xb'ehel re xtuqub'ankil ru li ch'a'ajkilal ut ch'a'aj aj wi' cho'q reheb' li neb'a' ut maajun wa nak'eeman sa' ajl xb'aaneb' laj Raqol Aatin xb'aan naq li naxmin ru laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal a'an li isink chi minb'il ru. Eb' laj k'anjel sa' chaq'rab' ink'a' nake'xk'e xch'ool chi xkolb'al rix li xk'ulub'eb' laj k'anjel. Wi' maak'a' xkolb'al rixeb' laj k'anjel aj k'alom winq, eb' a'in nake'kana chi ru iq', xb'aan naq rik'in li xk'anjel k'eeb'ileb' re xb'aaneb' li bihom aj eechal ch'och' nake'xnumsi xkutaneb', ut aran nake'tikla li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och'.

Tento raj naq x'uxmank xtuqub'ankil ru chi xjunileb' li ch'a'ajkilal jo' naxye li xhuhul li Tuqtuukil usilal. Ab'anan moko xe'xb'aanu ta, eb' li awab'ej xe'nume xe'oken chi xtikib'ankil jun siir chi ch'a'ajkilal ut xe'xnima ru eb' li ak wankeb'.

Li ch'a'ajkilal li jwal naxnimob'resink re a'an naq moko junnaqik ta li xjek'inkil li ch'och': Yal koxib'eb' li bihomeb' ut eb' a'in a'aneb' laj eechal re li xk'ihal li q'unali ch'och'. Sa' xk'ab'a' naq maak'a' malaj ink'a' natz'aqlok li na'ajej naxnimob'res li ch'a'ajkilal, xb'aan naq eb' li k'aleb'aal wankeb' b'ayaq reheb' nake'xkol rix chi kaw. Li xtoonali ch'a'ajkilal chi rix li ch'och' arin Watemaal a'an naq ink'a'

na'uxman xaqab'ankil junaq nimla na'leb' re xchaab'ilob'resinkil li xjek'inkil li ch'och', ut wi' ink'a' na'uxmank junelik twanq li ch'a'ajkilal.

5. Ko'xib' li na'leb' k'uub'anb'il xb'aaneb' laj Amnistía Internacional

Eb' li na'leb' xe'uxman xk'uub'ankil sa' li hu a'in, a'an cho'q reheb' li jalanjalanq Xk'ub'lal li Nimla Tenamit Watemaal, li rajom a'an naq t-uxmanq xkanab'ankil xmuxb'al xk'ulub'eb' li poyanam sa' xk'ab'a' li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och', ut re naq te'tenq'aaq li xe'xk'ul rahilal sa' eb' li chihab' a'in. Jun siir li na'leb' tento xb'aanunkil sa' rajb'al ru, ut li xkomon tento naq tk'eeman sa' ajl naq t-uxmanq xk'uub'ankil chan ru te'tuqub'amanq ru li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och' ut re naq te'ch'olaaq chi tz'aqal re ru.

1. Xsachb'al li isink chi minb'il ru, xtz'ilb'al rixeb' li xe'uxmank ut xk'uub'ankil tuqtuukil ut kawil na'leb' chi rix li t-uxmanq chi ub'ej:

- B'ar wi' wank ch'a'ajkilal chi rix li ch'och' malaj chi rik li xtojb'aleb' laj k'anjel ut ak ch'olch'o naq t-uxq risinkileb', tento xxaqab'ankil li na'leb' a'an ut xk'uub'ankil junaq na'leb' re xtuqub'ankileb' li ch'a'ajkilal sa' xyaalalil ut tento xtuqub'ankil ru li chaq'rab' re naq maani t-uxq xtz'eqtaaninkil.
- Tento xk'eeb'al reetal wi' li isink, na'uxmank jo' naxye li xchaq'rab' li tenamit ut eb' li sumchaq'rab', ut tento naq tk'e se' ajl li yeeb'il sa' li Xwuq nimla na'aleb' li Roqruq'il li ONU naxk'anjela rix li K'ulub'ej chi rix li Waklesiik ib', li Komonil Wank ut chi rix li Nawom B'aanuhom, ut wi' na'uxman li isink tento xpaab'akil eb' li aatin a'in.
 - a) *Tento xpatz'b'al xk'a'uxleb' li te'isiiq;*
 - b) *xkanab'ankil ko'xib'aq kutan xyanq li xkutankil b'ar wi' nayeeman resil ut li xkutankil li isink;*
 - c) *xjultikankil jo'q'e t-uxmanq li isink reheb' chi xjunileb' li wankeb' rilom sa' li ch'a'ajkilal, ut xyeeb'aleb' re chan ru tkanaaq li ch'och' ut eb' li kab'l;*
 - d) *sa' xkutankil li isink tento naq wanqeb' laj k'anjel sa' li awab'ejilal malaj eb' li ruuchil sa' xk'ab'a' naq li te'isiiq poyanameb';*
 - e) *tento xnawb'al li xk'ab'a'eb' chi xjunileb' li te'b'aanunq re li isink.*
 - f) *ink'a' t-uxmanq li isink wi' moko chaab'il ta ru li kutan malaj chi q'eq, ka' aj wi' naru xb'aanunkil wi' jo' kan te'xye eb' li te'isiiq;*
 - g) *xyeechinkil xna'leb'eb' re te'ruhanq xwech'b'al li xaqab'anb'il xb'aaneb' laj raqol aatin;*
 - h) *wi' naru xpatz'b'al reeqaj li k'a'atq re ru kisach re li chaq'rab', tento xyeechinkileb' xtenq'aal rik'ineb' laj na'ol chaq'rab' re naq te'ruhanq xk'uub'ankil li xpatz'omeb'.*

- Tento xk'eeb'aleb' re li reetalil chi xjunileb' li chaq'rab' chi rix li xk'ulub'eb' li poyanam reheb'laj tz'ilol ch'a'ajkilal, eb' laj raqol aatin ut eb' laj k'aak'alanel tenamit, ut tento xk'eeb'al xtzolb'aleb' chi rix li xyaalalil li isink poyanam ut chan ru na'uxk li isink jo' ch'olob'anb'il xb'aan li chaq'rab'.
- Xxaqab'ankil junaq li ch'uut re naq ttz'ili rix chan ru ke'uxk li isink poyanam re naq se' rosojik te'xye raatin chi rix, re naq te'xye aj wi' k'a' ru aajel xb'aanunkil re xtenq'ankileb' li ke'isiik jo' aj wi' xtz'ilb'al rix chi xjunil li xmuxb'al chaq'rab' ak x'uxk. Li ch'uut a'in tento naq tb'eeres eb' li na'leb' a'in:
 - maani ttz'eqtaana ut maani taqlanq sa' xb'eeneb'. Tento naq te'tz'aqonq eb' li jаланjаланq chi molam naq t-uxq xsik'b'akeb' ru li te'okenq sa' li ch'uut a'in;
 - li ch'uut a'in tento naq tz'il rix wi' ki'uxk xpaab'ankil li xchaq'rab' li tenamit a'in ut eb' li sumchaq'rab'sumenb'il rik'ineb' jalanil tenamit chi rix xk'ulub'eb' li poyanam naq ke'isiik li poyanam;
 - tento naq ttz'il rix, k'a'ut tz'aqal naq ke'uxmank li isink ut wi' ke'xk'a'uxla xsik'b'al jalan chik xb'ehileb' li ch'a'ajkilal; chan ru kiyeeman resil reheb' li ke'isiik; ma kipatz'e' raatineb' li ke'isiik naq toj maji' nake'isiik; ma wank xhuhul li ochoch ke'juk'e'; k'a' ru tz'aqal li xk'anjeleb' li ke'okenk sa' li isink, k'a' ru rajomeb' li tojb'ileb' xb'aaneb' laj eechal ch'och'; chan ru ki'uxk li isink; chan ru ke'kole' rixeb' li kok'aal, eb' li cheek; ma kek'ame sa' junaq li na'ajej re ink'a' te'kanaaq chi ru kutan;
 - li ch'uut a'in tento naq ttz'il rix ma ke'xpaab' li naxye li chaq'rab', ttz'il rix b'ar ke'tikla chaq li junjunq chi ch'a'ajkilal ut chan ru kib'EEK li patz'om ut li xaqab'ank aatin chi rix li isink, tento aj wi' ttz'il chan ru nake'k'anjelak eb' laj tz'ilol ch'a'ajkilal, eb' laj raqol aatin, eb' laj k'aak'alanel tenamit ut eb' li nake'jolomink re li tenamit;
 - li ch'uut a'in tento naq ttz'il rix k'a'ut naq ke'k'ihan li isink chi minb'il ru, chi ru li xb'een yiitoq li chihab' 2004;
 - tento naq li ch'uut a'in truhanq xpatz'b'aleb' raatin chi xjunileb' laj k'anjel sa' chaq'rab' ke'oken sa' eb' li ch'a'ajkilal ut truuq aj wi' xpatz'ba'l reetalil li hu k'uub'anb'il xb'aaneb' laj k'anjel;
 - tento naq li ch'uut a'in tye chan ru t-uxmanq xk'ajk'amunkileb' malaj xk'eeb'al reeqaj li reechejeb' li ke'k'uluk rahilal xb'aan li isink chi minb'il ru. Tento aj wi' naq ttz'il rix wi' li k'ajk'amunk malaj li k'ehok eeqaj ak x'uxk ma us malaj ink'a' ut wi' naxk'a'uxla naq moko tz'aqal ta, naru xpatz'b'al naq tk'eemanq xtz'aqob' malaj reeqaj li k'a'atq re ru kisachje' reheb' li ke'isiik.
 - tento naq li ch'uut tk'e chi nawee'k li xyeehom;
 - tento naq li ch'uut a'in truhanq xtaqlankil sa' li Tz'ileb'aal Ch'a'ajkilal li xtaqom chi rix li xmuxb'al chaq'rab';

- tento xpuktasinkil resil chan ru te'ruhaq xnumsikil raatineb' li jalanjalanq chi qasqiitz'in ut eb' li molam ke'xk'ul rahilal rehen li wankeb' sa' li ch'uut;
 - tpatz'manq re li ch'uut a'in naq tk'e ko'xib'aq na'leb' chi rix ka' raj ru xb'aanunkil re naq ink'a' chik t-uxmanq li isink chi minb'il ru, us raj wi' tye k'a'ruheb' chi chaq'rab' tento xtub'ankil ru ut chan raj ru te'xb'aanu li xk'anjeleb' laj k'anjel sa' chaq'rab'.
- Xch'aab'ilib' resinkil li xk'anjeleb' laj k'aak'alanel chi rix li risinkileb' li poyanam:
- Xsik'b'al junaq xb'ehil re naq chi xjunileb' laj k'aak'alanel tenamit ut chi xjunileb' li nake'jolomink reheb' laj k'aak'alanel tenamit te'k'eeq xtzolb'al chi rix li roksinkil li metzew naq na'uxk li isink, jo' sumenb'il xb'aaneb' li jalanil tenamit;
 - Tento naq tb'aanu li xk'anjel li Roqrup'il laj K'aak'alanel Tenamit Aj Tz'ilol rix li Xk'anjeleb', tento naq eb' a'in te'xtz'ili rix li ch'a'ajkilal sa' junpaat, toj sa' xchamal ut maani tch'ich'iinq reheb', tento naq te'ril chi xjunil li jitom chi rix xmuxb'al chaq'rab' nake'xb'aanu eb' laj k'aak'alanel tenamit naq nake'xb'aanu li isink. Tento xk'eeb'al chi nawee'k li xtaqom ut tento naq te'xtaqila resil li rilomeb' reheb' laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal.
 - Xpaab'ankil li chaq'rab' naq na'uxliik li isink, ut tento naq te'xk'e reetal naq eb' li tojb'ileb' xb'aaneb' laj eechal ch'och' ink'a' te-xjuk'i malaj te'relq'a li reechejeb' li nake'isiik.
 - Tento xxaqab'ankil aatin chi tz'iib'amb'il b'ar wi' tento xch'olob'ankil wi' t'uxq li isink poyanam, maajun reheb' li wankeb' sa' eb' li ch'a'ajkilal truhanq ttenq'anq rik'in tumin malaj rik'in reechej

2. Xk'uub'ankil chaq'rab' re naq maani t-uxq xtz'eqtaaninkil sa' eb' li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och':

- A'an a'in li na'leb' cho'q re li K'uub'leb'aal Chaq'rab':
- Xsach'b'al xwankil li Xchaq'rab'il li Ruuchil Xhuhul Loq'b'il Ch'och' re naq ink'a' chik maq'eeq li xna'ajeb' laj ralch'och' jo' naxye xhuhul li Tuqtuukil Usilal.
 - Rilb'al xsa', xtz'ilb'al rix ut xtub'ankileb' ru li chaq'rab' chi rix li kanab'amb'il na'ajej, re naq ink'a' te'maq'eeq li xch'och'eb' li ke'elelik sa' xq'ehil li ch'a'ajkilal.
 - Rajlankil ut xtusb'al ruheb' chi xjunileb' li na'ajej naru nake'reechani eb' li komon ke'elelik sa' xq'ehil li Ch'a'ajkilal.
- A'an a'in li na'leb' cho'q re li Tz'ileb'aal Ch'a'ajkilal:
- Ink'a' chik tpatz' li risinkileb' li poyanam wi' toj maji' natz'ilman li ch'a'ajkilal toj sa' xchamal, tento sa' xb'een xtz'ilb'aleb' rix li ch'a'ajkilal sa' junpaat ut moko xk'ulub' ta xtz'eqtaaninkileb' li poyanam, tento naq xtz'ilb'aleb' rix li jitom chi rix li yoob'aj ib', li

maq'ok eechej, malaj jalan chik chi jitom b'ar wi' na'uxk xpatz'b'al li risinkileb' li poyanam.

- Sa' eb' li ch'a'ajkilal chi rix reechaninkil li ch'och' sa' eb' li moko ch'olch'o ta ani tz'aqal laj eechal re ut wech'b'il li xhuhul li ch'och', teneb'amb'il sa xbeeneb' laj tz'ilol ch'a'ajkilal xtz'ilb'al chi tz'aqal re ru li xhuhul li na'ajej, li ximal ut li b'ar tz'aqal wank li na'ajej.
- Tento naq xb'een wa t-uxmanq raqok aatin sa' xb'een li ch'a'ajkilal xe'tikok chaq re li nimla ch'a'ajkilal, naq ak xru chik a'an naru xpatz'b'al li isink jo' naxch'lob' li 291 raqalil li Xchaq'rab'il li B'eresink Raqok Aatin.
- Chi rixeb' li jitom chi rix li yeechik k'amsink malaj xib'esink, tento naq t-uxq xtz'ilb'al rix sa' junpaatil, toj sa' xchamal, ut maani ttz'eqtaana ut maak'a' traj re ani laj jitonel ut ani li yo chi q'ab'aak chi xb'aanunkil li rahilal.
- Chi rixeb' li jitom chi rix li xmuxb'al xk'ulub'eb' li poyanam naq na'uxk li isink poyana, tento naq ttz'il rix sa' junpaatil, toj sa' xchamal, ut maani taqlanq sa' xb'een un maani te'xtenqa.
- Tento naq tz'ilmanq rix naq nanumta xtawasinkileb' li nake'isiik, li xjuk'inkil ut relq'ankil li reechejeb', jo' aj wi' li rahilal uxb'il xb'aaneb' li nake'isiik. Chi xjunil li natz'ilman rix tento xk'eeb'al chi naweek' ut tento raqok aatin sa' xb'eeneb' li xe'b'aanunk rahilal jo' ch'olob'amb'il xb'aaneb' li Sumchaq'rab' sumenb'il chi ruheb' li ab'l tenamit. Wi' te'xb'aanu rahilal eb' laj k'anjel chi ru chaq'rab', tento xk'eeb'al reeqaj malaj xk'ajkaamunkil li xtoch'omeb', wi' nake'wan kamenaq malaj li toch'oleb'. Tento xtenq'ankileb' li rech'elaleb'. Tento xk'eeb'al reeqaj malaj ruuchil li k'a' ru reheb' xsach sa' xk'ab'a' xmuxumeb' laj k'anjel chi ru chaq'rab' (qayehaq naq tento xk'eeb'al reeqaj chi xjunil li juk'b'il ut k'atb'il xb'aaneb' xto' laj eechal na'ajej sa' xk'ab'a' naq maak'a' ke'xye eb' laj k'anjel sa' li hoonal a'an ut maak'a' ke'raj re).
- Tento naq wanqeb' aj jalol ru aatin sa' eb' li jalanjalanq rochochil li awab'ejilal, re naq te'aab'iiq li raatineb' chi xjunileb' li nake'hulak sa' li Tz'ileb'aal Ch'a'ajkilal ut ink'a' nake'xnaw li kaxlan aatin .
- Tento xk'uub'ankil ut jek'inkil junaq Nimla Taql reheb' chi xjunileb' laj Tz'ilol Ch'a'ajkilal ut eb' laj tenq'anel reheb' chi rix chi xjunil li na'leb' ak xyeeman. Ut tento rilb'al ma yookeb' xb'aanunkil li taql.
- Tento naq chi sa' li Nimla Taql twanq sa' ajl chi xjunil li Sumchaq'rab' sumenb'il chi ruheb' li ab'l tenamit jo' li Sumchaq'rab' chi rix li K'ulub'ej chi rix li Waklesiik ib', li Komonil Wank ut li Nawom B'aanuhom "Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales" (sa' kaxlan aatin), li Xwuq nimla na'aleb' li Roqruq'il li ONU naxk'anjela rixeb' li K'ulub'ej chi rix li Waklesiik ib', li Komonil Wank ut chi rix li Nawom B'aanuhom ut li Xninqal ru Na'leb' k'uub'amb'il xb'aaneb' laj ONU chi rix li roksinkil li metz'ew ut eb' li puub' oksinb'il xb'aaneb' laj k'anjel sa' chaq'rab'.

- Chi rix li kamk kik'ulman sa' li asihent Nueva Linda sa' li 31 xb'e li po "agosto" re li chihab' 2004, tento xk'eeb'al reetal naq li xtz'ilb'al rix li rahilal a'an naxpaab' li Xninqal ru Na'leb' chi rix Kolb'aleb' rix li poyanam, li Xtz'ilb'aleb' rix Kamsink xb'aaneb' laj k'anjel sa' li awab'ejilal.
 - Chi rix chi xjunil li kik'ulman sa' asihent Nueva Linda tento xsik'b'al k'anjelob'aal ut eb' li wankeb' xnawom chi rix xtz'ilb'al k'a' ru tz'aqal li kikamsink reheb'li li ke'kam sa' li isink ki'uxk aran.
- A'aneb' a'in li na'leb' cho'q reheb' Raqleb'aal Aatin:
- Tento naq tk'e reetal naq k'uub'anb'il chi tz'aqal re ru li xk'uub'ahom laj tz'ilol ch'a'ajkilal naq naxpatz' li isink poyanam.
 - Tento naq tk'e retal wi' laj tz'ilol ch'a'ajkilal yo xpaab'ankil li chaq'rab' naq uuchin naq wank xchamal li ch'a'ajkilal ut naq tento naq t-uxq raqok aatin sa' xb'eeneb' li nake'tikib'ank chaq re li eb' ch'a'ajkilal.
 - Moko taqla ta risinkileb' li poyanam wi' toj maji' natz'ilman rix chi tz'aqal re ru tu toj sa' xchamal li jitom chi rix yoob'aj ib' malaj li maq'ok eechej. Wi' ch'olch'o chi us naq yo chi uxk li maq'ok eechej, laj Raqol Aatin naru xtaqlankil risinkileb' li poyanam yookeb' chi nat'ok na'ajej.
 - Sa' eb' li ch'a'ajkilal b'ar wi' yookeb' chi yalok sa' xk'ab'a' naq moko ch'olch'o ta chi tz'aqal re ru ani laj eechal re li na'ajej, eb' laj raqol aatin tento naq te'xpatz'i chi xjunil li k'a'atq re ru re xtz'ilb'al rix toj sa' xchamal li ch'a'ajkilal, tento naq tril ma chaab'il li xhuhul li ch'och, ma tz'aqal yaal naq li yo chi jitok a'an laj eechal re, ut tento aj wi' rilb'al b'ar tz'aqal wank li na'ajej. Wi' ink'a' na'uxman chi jo' we moko naru ta xxaqab'ankil li risinkileb' li poyanam.
 - Wi' ch'olob'anb'il xb'aan li chaq'rab', tento naq eb' laj Raqol Aatin te'xpatz' xtenq'aaleb' reheb' laj CONTIERRA ut eb' laj FONTIERRAS re xnawb'al chi tz'aqal li xanimal ut b'ar wankeb' li na'ajej yookeb' wi' xyalb'aleb' rix li wankeb' sa' ch'a'ajkilal.
 - Wi' naxaqli li xtaqlankil risinkileb' li poyanam, tento naq tkanaaq reetalil sa' xhuhul naq ink'a' te'xrahob'tesi li qasqiitz'in, jo' ch'olob'anb'il xb'aan li Xninqal ru Na'leb', k'uub'anb'il xb'aaneb' laj ONU, chi rix li Roksinkil li metzew, ut eb' li Puub' xb'aaneb' laj k'anjel sa' Chaq'rab'.
 - Xsik'b'al xyaalalil re naq te'wanq aj Raqol Aatin nake'xnaw li raatinob'aaleb' laj ralch'och', jo' eb' laj jalol ru aatin wankeb' xnawom chi rix chaq'rab'.
 - Xsik'b'al junaq li na'leb' re xtenq'ankileb' li neb'a' rik'ineb' laj na'ol chaq'rab' jo' aj wi' rik'ineb' laj jalol ru aatin.

- Xkolb'aleb' rix li xch'och'eb' laj ralch'och'eb', xkolb'al rix li komonil ch'och', xk'eeb'aleb' xch'och'eb' li maak'a'eb' re ut xk'uub'ankil junaq li chaq'rab' re roxloq'inkil li xnawomeb' laj ralch'och'chi rix tuqub'ank ch'a'ajkilal.¹⁰⁸

3. Roxloq'inkil ut xkolb'al rix li xk'ulub'eb' laj k'anjel:

- Eb' laj K'uub'anel Chaq'rab': tento naq te'xtuqub' ru li Xchaq'rab'il li K'anjelak re naq truhanq:
 - Xpatz'b'al reheb' chi xjunileb' li jalanjalanq chi ch'uut chi rix chan raj ru xyub'al xq'ehil li patz'ok chi ru chaq'rab' naq nake'isiik li qasqiitz'in, xb'aan naq li 260 raqalil li chaq'rab' naxye naq ka' aj wi' wank lajeeb'xka'k'aal kutan re patz'ok chi ru chaq'rab' chi rix a'an moko xk'ulub'eb' ta chik li patz'o chi ru chaq'rab'.
 - Xpatz'b'al reheb' chi xjunileb' li jalanjalanq chi ch'uut chi rix jarub' chihab' ta wi' naru xtojb'aleb' laj k'anjel naq nake'isiik sa' li xk'anjeleb', re naq chi jo'ka'in tjalmanq li wank chi xsa' li 264 raqalil li chaq'rab'.
- A'aneb' a'in li na'leb' cho'q re li Awab'ejilal:
 - tento naq Sa' junpaat tsik' junaq li na'leb' re xtz'aqob'resinkil malaj xterq'usinkil li xtumineb' laj K'aak'alanel K'anjel, re naq chi jo'ka'in te'xb'aanu li xk'anjeleb' jo' naxye li chaq'rab'.
 - Tento naq eb' laj K'aak'alanel K'anjel te'xjolomi jun li nimla k'anjel re xch'olob'ankil li xk'ulub'eb' laj k'anjel sa' atqeb' li k'aleb'aal, ut tento naq t-uxmanq xpuktasinkilo sa' eb' li jalanjalanq paay ru puktasib'aal aatin, jo' eb' li wankeb' sa' xteepeb' laj ralch'och'.
 - Tento naq eb' laj K'aak'alanel K'anjel te'kawresiq chi rix li xnawomeb' chi rix li xk'anjeleb' laj k'alom winq, naru xtz'aqob'resinkil li xtzolb'aleb' chi rix chi xjunileb' li xk'ulub'eb' laj k'anjel ut chan ru na'uxman xb'eerensinkil li xtuqub'ankileb' li ch'a'ajkilal wank sa' Xchaq'rab'il li K'anjel, jo' aj wi' chi rix xnawom xb'aanuhom ut raatinob'aaleb' laj ralch'och'. Chi xjunileb' li wankeb' rilom chi rixeb' li na'leb' a'in tento naq te'okenq.
 - Tento naq li Awab'ejilal tb'aanu chi xjunil li sumenb'il xb'aan sa' eb' li xhuhul li Tuqtukil Usilal kijuch'man sa' li chihab' 1996. Tento naq tk'anjela rix li xtuqub'ankileb' ru eb' li xchaq'rab'il li k'anjel, re naq t-uxmanq xxaqab'ankil aatin chi rixeb' li ch'a'ajkilal, chi rix xk'ihal li tojleb' xaqab'amb'il xb'aan chaq'rab', li xtojb'al rix wi' ink'a' na'uxman xtojb'aleb' laj k'anjel ut chi xjunil li xkomon malaj xtz'aqob' li tojleb'. Tento naq tenq'aheb' laj k'alom winq rik'in li eechanink ch'och', tento aj wi' xtuqub'ankil ru li chaq'rab' re xk'osb'al ru li xq'ehil li risinkil xhuhul li eechej. Tento naq tkol rixeb' li komonil eechej, xsik'b'al junaq xyaalalil re xb'eeresinkil chi chaab'il li xtuqub'ankileb' li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och', ut tento xtenq'ankileb' laj k'alom winq rik'ineb' laj na'ol chaq'rab' ut li xmolamileb' naq wankeb' xch'a'ajkilaleb' chi rix li

¹⁰⁸ Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas, 31 xb'e li po "marzo" re li chihab' 1995. Secciones III-2-V; IV-E-5; IV-F-5; IV-F7; IV-F-8; IV-F-9-A-

ch'och'. Tento aj wi' xk'eeb'al retal chi xjunil li rahilal na'uxliik reheb' li wankeb' sa' atq'eb' li asihent chi xmoosil ut eb' laj k'anjel yal k'amb'ileb' chi k'anjelak sa' eb' li na'ajej a'in.¹⁰⁹

4. Xtuqub'ankil ru li chaq'rab' chi rix li patz'ok wech'ok ut li mulul ib'

- Tento naq eb' laj K'uub'anel Chaq'rab' te'xtz'il rix ut te'xjal xsa' eb' li 256 ut 257 raqalil li Xcha'rab'il li Muxuq Chaq'rab' -b'ar wi' naaatinak chi rix li yoob'aj ib' ut li nimla yoob'aj ib'- re naq t-uxmanq xtuqub'ankileb' ru jo' nake'xye eb' li xmolamil li ab'l tenamit eb' li nake'xk'anjela rix xk'u lub'eb' li poyanam, jo' li Ab'l Raqleb'aal Aatin "Corte Interamericana de Derechos Humanos, xk'ab'a' sa' kaxlan aatin, xb'aan naq eb' a'in ke'xye naq tento naq ch'olch'ooq chi tz'aqal re ru li jalanq paay ru li muxuk chaq'rab'".¹¹⁰

¹⁰⁹ Xhuhul li Tuqtuukil Usila na'aatinak chi rix li Waklesiik ib' ut chi rix li Ch'och', juch'b'il sa' li 6 xb'e li po "mayo" re li chihab' 1996. Naru teeril eb' li ajl a'in: II-E-26-C; II-E-D; III-E-37; A ut D; III-E-F: III-F-38; III-G-39B.

¹¹⁰ <<Li Raqleb'aal Aatin a'in naxch'olob' naq wi' na'uxk xaqab'ankil malaj xk'uub'ankileb' li jalanjalanq paay ru li muxuk chaq'rab', tento xb'aanunkil chi tuqtu ru, tento naq yal jun li xyaalalileb' li junjunq chi aatin, tento naq te'xch'olob' chan ru na'uxk li muxuk chaq'rab', re naq chi jo'ka'in ka'aj wi' t-uxmanq xpaab'ankil li yeeb'il xb'aan li chaq'rab'. Tento b'i' naq chi xjunil li muxuk chaq'rab' twanq xchaq'rab'il, re naq chi jo'ka'in truhanq xk'eeb'al retal wi' li xb'aanuhom li poyanam naxmux li chaq'rab' malaj ink'a' ut re naq ink'a' t-uxq raqok aatin sa' xb'een li moko muxuk chaq'rab' ta. Nachal k'a'uxl wi' ka' paay ru li raatin li chaq'rab' ut nachal ch'a'ajkilal xb'aan naq naru nake'numtaak eb' laj k'anjel sa' chaq'rab', tento naq chaab'il naq k'uub'anb'ilaq ru li chaq'rab' wi' na'ajman xaqab'ank chaq'rab' sa' xb'eeneb' li poyanam ut ch'olch'o naq tram li yuhaminkil li k'ulub'ej chi rix li li yuhamej ut li wank sa' sahilal. Wi' li chaq'rab' k'ub'k'u jo' li yooko chi tz'ilb'al ri sa' hoonal a'in, moko k'ub'k'u ta chi chaab'il xb'aan naq moko ch'olch'o ta chi us chan ru na'uxk xmuxb'al li chaq'rab', na'uxman xmuxb'al li xk'ulub'eb' li poyanam xb'aan naq moko nanawman ta ma wank malaj ink'a' sa' li chaq'rab' li muxuk chaq'rab' jo' naxye li belee raqalil li Sumchaq'rab' (Convención Interamericana, sa' kaxlan aatin) >>. Corte Interamericana de Derechos Humanos, ch'a'ajkilal chi rix aj *Castillo Petruzzi et al*, k'ub'k'u ru sa' li 30 xb'e li po "mayo" re li chihab' 1999; 121 raqalil.

6. Xtz'aqob'

Xb'een xtz'aqob'ril

Li k'ulub'ej chi rix naq twanq qochoch (xb'een xtasalil li 11 raqalil li Sumchaq'rab') chi rix li isink chi minb'il ru.:20/05/97.

CESCR XWUQ XNIMLA NA'ALEB' (General Comments)

Xch'otk'ab'a' li Sumchaq'rab': CESCR

XWUQ XNIMLA NA'ALEB'

Li k'ulub'ej chi rix naq twanq qochoch (xb'een xtasalil li 11 raqalil li Sumchaq'rab'):
chi rix li isink chi minb'il ru

(Xwuqlajuhil xch'utameb', 1997)*

1. Chi sa' li xka xnimla na'leb' li molam a'in (1991), kiyeeman naq us raj wi' chi xjunileb' li poyanam kolb'il rix li reechej re naq te'koleq' rixeb' wi' na'ajmank risinkileb' chi minb'il ru, li xib'ensinkileb' ut li xyeechinkil xkamsinkileb'. Kixaqab'aman aatin chi rix naq li isink chi minb'il ru moko naxk'am ta rib' sa' aatin rik'in li Sumchaq'rab'. Ak xe'ilman xsa' jun siir li hu chi rix li isink chi minb'il ru uxb'il chi ruheb' li chihab' a'in, ut xk'eeman reetal naq eb' li Awab'ejilal xe'xsume li Sumchaq'rab' ab'anan ink'a' nake'xb'aanu li xsumehomeb', li molam a'in wank xch'ool chi xyeeb'al ak'il na'leb' chi rix li ch'a'ajkilal nachal sa' xk'ab'a' naq ink'a' na'uxliik li xyeehom li Sumchaq'rab', jo'kan ut naq sa' li hoonal a'in tk'uub' koxib' li na'leb'.

2. Ak junxil chik xyeehomeb' li ab'l tenamit naq nimla ch'a'ajkilal li isink chi minb'il ru. Chi ru li chihab' 1976, sa' li Xnimal ru Xch'utameb' li Jalanjalanq chi Tenamit b'ar wi' ke'aatinak chi rix li Xna'ajeb' li Poyanam, ke'xye naq tento xk'eeb'al reetal naq "moko naruhan ta xk'uub'ankil li isink wi' ink'a' ch'olch'o ru chan ru te'koleeq rixeb', te'keemaq xtenq'aaleb' re te'xtaw junaq ak'il na'ajej".¹ Chi ru li chihab' 1988 ki'uxk "Li Xnimal ru K'uub'ank chi rix li Kab'lak toj sa' li chihab' 2000" kawresinb'il xb'aan li Ch'ina Ch'ut aj K'anjeleb' chi rix li Xna'ajeb' li Poyanam ut eb' li K'ila Tenamit ke'xaqab' li hu 43/181, aran naxye "teneb'anb'il sa' xb'eeneb' li awab'ejilal xkolb'al rix ut xchaab'ilob'resinkileb' li ochoch ut eb' li na'ajej ut moko xk'anjeleb' ta xjuk'inkil malaj xsach'aleb'".² Sa' li 21 rajlil li Tusb'il K'anjel kiyeeman "tento xkolb'aleb' rix rik'in li chaq'rab' li komonil re naq ink'a' te'muxeq li xk'ulub'eb' rik'in li risinkileb' sa' li rochoheb' malaj sa' li xch'och'eb'".³ Sa' li k'anjel "Hábitat" eb' li awab'ej ke'xsume "xkolb'aleb' rixeb' li poyanam re naq ink'a' te'isiiq chi minb'il ru, tento b'an naq twanq xraqb'al aatin sa' xb'eeneb', xb'aan naq tento xkolb'al rix li xk'ulub' li poyanam, ut tento xkolb'aleb' rix li poyanam ut naq te'ruhanq xwech'b'al li raatin laj raqol aatin; [ut] wi' ch'olch'o naq t-uxmanq li isink tento xsik'b'al chik junaq xb'ehel".⁴ Li Roqruq'il li Xch'uutalil li Ab'l Tenamil aj k'anjel chi rix li Xk'ulub'eb' li Poyanam kixye aj wi' "na'uxman xnimal ru xmuxb'al ru li xk'ulub' li poyanam wi' na'uxk li risinkileb' chi minb'il ru".⁵ Ch'olch'o naq wank xloq'al li aatin a'in, ab'anan moko nake'aatinak ta chi rix chan raj ru xb'aanunkil li isink chi chaab'il, ut maak'a' nayeeman chi rix chan ru te'koleeq rixeb' li te'isiiq, re naq ink'a' t-uxmanq xmuxb'al li Sumchaq'rab'.

3. Ch'a'aj b'ayaq nake'eek'an li aatin "isink chi minb'il ru". Li xjayalihomeb' li aatin a'in a'an xnumsikil resilal naq li t-ajmanq xb'aanunkil yal chi yoob'anb'il ut moko wank ta sa' chaq'rab'. Ab'anan jun siireb' laj ilol re li ch'a'ajkilal a'in nake'xye naq li "isink chi minb'il ru" a'an jun li na'leb' ya naxsuti rib' ut moko nab'eek ta, jun siireb' chik nake'xwech' li aatin "isink chi maak'a' xchaq'rab'il" sa' xk'ab'a' naq li chaq'rab'

naxkol rix li poyanam jo' sumenb'il sa' li Sumchaq'rab', ab'anan ch'olch'o naq moko jo'kan ta. Jo'kan aj wi', kiyeean naq moko chaab'il ta xyeeb'al li aatin "isiik rik'in rahilal" xb'aan naq a'in moko wank ta sa' chaq'rab'. Eb' li Jalanil Tenamit wankeb' sa' li Roqruq'il li Xch'uutalil li Ab'l Tenamil aj k'anjel chi rix li Xk'ulub'eb' li Poyanam naxk'ul chi ruheb' li roksinkil li aatin "isink chi minb'il ru", sa' xk'ab'a' naq eb' li jalan chik chi aatin moko wank ta rusilal. Sa' li Nimla Na'leb' a'in na'uxman roksinkil li aatin "isink chi minb'il ru", naraj naxye naq na'uxman li na'leb' a'in naq namine' li relikeb' sa' li rochocheb' ut malaj sa' eb' li ch'och' b'ar wi' nake'wank li poyanam, eb' li junkab'al malaj eb' li komonil, re naq te'elq ko'xib'aq kutan malaj re te'elq chi jun wa kaj, moko nayeechiman ta xtenq'ankileb' chi xkolb'aleb' rix rik'in li chaq'rab' malaj jalan chik chi tenq'aal ut naq ink'a' nake'kanab'e' chi xsik'b'al xtenq'aaleb'. Ab'anan, ink'a' naruhan xramb'al li isink wi' na'uxk rik'in xchaq'rab'il ut wi' na'uxk xpaab'ankil li yeeb'il xb'aaneb' li sumchaq'rab' chi rix li Xk'ulub' li Poyanam.

4. Yalaq ta chi b'ar na'uxman li isink chi minb'il ru ut naxtoch'eb' li poyanam wankeb' sa' eb' li bihomil ut neb'a'il tenamit. Sa' xk'ab'a' naq chi xjunil li xk'ulub'eb' li poyanam nake'xchapi chi rib'ileb' rib', na'uxk xmuxb'al xk'ulub'eb' li poyanam naq na'uxk li isink chi minb'il ru, sa' xk'ab'a' naq kok' sa' na'uxk xmuxb'al li k'iila paay chi k'ulub'ej. Jo'kan ut, moko ka' aj ta wi' na'uxk xmuxb'al li Sumchaq'rab' sumenb'il rik'ineb' li ab'l tenamit chi rix li K'ulub'ej chi rix li Sik'oj ib', li Komonil Wank ut li Nawom B'aanuhom, na'uxman aj wi' xmuxb'al li k'ulub'ej chi rix li qajunqalil jo' chi rix li jolomik tenamit, jo' li qak'ulub' chi rix qayuham, chi rix li wank sa' sahilal, li k'ulub'ej naq maani naru xch'ikb'al rib' sa' qayuham, xjunkab'al ut li rochoch li poyanam, namuxe' aj wi' li k'ulub'ej chi rix xyalb'al li xsob' ru li eechej.

5. Ch'olch'o naq na'uxk li risinkileb' li poyanam sa' eb' li xningal ru tenamit, b'ar wi' numtajenaq xk'ihal li poyanam, na'uxk aj wi' naq nake'jale' xna'ajeb' li poyanam, na'uxk aj wi' rik'ineb' li nake'elelik xb'aan li rahilal, naq nake'xmin ru xwanjikeb' sa' jun li na'ajej sa' xk'ab'a' li ch'a'ajkilal, naq nake'el sa' li tenamit ut nake'xxik xmuqb'aleb' rib' se' ab'l tenamit. Sa' chi xjunileb' a'in naru xmuxb'al li k'ulub'ej chi rix li xwanjik qochoch jo' chi rix li koleek' re naq ink'a' t-uxmanq qisinkil chi minb'il ru sa' xk'ab'a' jun siir chi k'a'atq re ru b'aanunb'il malaj ink'a' xb'aaneb' li Awab'ejilal xe'xsume li Sumchaq'rab'. Na'uxk xmuxb'al li k'ulub'ej a'in wi' narame' chi ru li poyanam, tento ut xyalb'al xsahil li xka raqal li Sumchaq'rab', sa' xk'ab'a' naq naxye naq naru xtuqub'ankil ru "wi' wank chi sa' li chaq'rab' ab'anan tento naq tk'ul rib' rik'in li k'ulub'ej (chi rix li sikoj ib', li komonil wank, ut chi rix li nawom b'aanuhom) ut wi' nak'anjelak re xchaab'ilob'resinkil li wank sa' komonil.

6. X'uxk li tawasink sa' xk'ihaleb' li isink chi minb'il ru, jo' naq wank ch'a'ajilal sa' eb' li tenamit, naq wank li kamsink ib' sa' xyanqileb' li jalanjalanq paay chi poyanam.

7. Wank aj wi' jun paay ru li isink xkomon li na'uxk sa' xk'ab'a' li waklesink ib'. Naru xb'anunkil a'in us ta wank ch'a'ajkilal chi rix li k'ulub'ej chi rix li ch'och', ch'a'ajkilal xb'aaneb' li xningal ru k'anjel, jo' naq na'uxk xramb'al nimha' re xk'eeb'al xtoonil li kaxlan xam, li loq'ok ch'och' re xnimob'resinkileb' li tenamit, li xch'aab'ilob'resinkil rochocheb' li poyanam, malaj re xyiib'ankil xsob' ru eb' li tenamit, li raq'inkil ruheb' li k'iche' re awk chi ru, li xterq'unsinkil xtz'aqeb' li ch'och' malaj naq nak'ewank xningal ru ninq'e, jo' li xnimal ru b'atz'unk cho'q reheb' li wankeb' sa' xsutam li ruchich'och'.

8. Li xyaalal a'an naq eb' li Awab'ejilal ke'xsume li Sumchaq'rab', ke'xsume jun siir li aatin chi rix li isink chi minb'il ru, eb' li aatin a'in wankeb' sa' li xb'een (1) xtasalil li xjunlajuhil (11) raqalil, ab'anan tento xjunajinkil ru rik'ineb' jun siireb' li xraqalil. Sa' li xb'een (1) xtasalil li xkab' (2) raqalil naxye naq teneb'anb' il sa' xb'eeneb' li awab'ejilal chi "xsik'b'al xyaalalil" re xyuhaminkil ru li k'ulub'ej chi rix li eechanink ochoch. Ab'anan sa' xk'ab'a' naq na'uxmank li isink chi minb'il ru, li xyeehom li xb'een xtasalil li xkab' raqalil a'an

naq tento xk'anjelankil rix li k'ulub'ej a'in sa' xyaalalil xb'aan naq li tumin a'an li nataqlan sa' xb'een ut moko junelik ta natz'aqlok. Li awab'ejilal tento naq tk'uub' ru junaq li na'leb' re naq ink'a' chik t-uxq li xminb'al ru li elk ut tento aj wi' naq tk'e reetal naq traqmanq aatin sa' xb'eenenb' laj k'anjel sa' chaq'rab' jo' eb' aj wi' eb' li moko sa' awab'ejilal ta nake'k'anjelak ab'anan nake'oken chi xminb'al ru li elk (jo'kan aj wi' yeeb'il sa' li xka xraqalil li hu a'in). Li aatin a'in nakawuuk rik'in li xb'een xtasalil li xwuljaju raqalil li Sumchaq'rab' chi rix li Qak'ulub' sa' Qajunqal, xb'aan naq naxtiq ru li k'ulub'ej chi rix naq ink'a' naru xminb'al ru li elk wi' moko kolb'il ta rixeb' li te'isiiq. Aran nayeeman aj wi' naq tento xkolb'aleb' rix li poyanam re naq li awab'ejilal ink'a' t-b'aanu li "xch'ikb'al rib' chi maak'a' xchaq'rab'il malaj yal chi yoob'anb'il" sa' eb' li ochoch wankeb' aj eechal re. Tento aj wi' xyeeb'al naq maajun wa naru xkanab'ankil xkolb'al rix li k'ulub'ej a'in sa' xk'ab'a' naq maak'a' xtuminal malaj sa' xk'ab'a'a naq maani tb'aanunq re li k'anjel a'in.

9. Li xb'een xtasalil li xkab' raqalil li Sumchaq'rab' chi rix li K'ulub'ej chi rix li Waklesiik ib', li Komonil Wank ut li Nawom B'aanuhom, naxteneb' sa' xb'eeneb' li awab'ejilal ke'sumenk re, naq "te'xsik' xyaalalil", naru te'xxaqab' junaq chaq'rab' re xyuhaminkil ruheb' li k'ulub'ej wank sa' li Sumchaq'rab'. Li molam a'in kixye sa' li xhuhul li Rox Nimla Na'leb' (1990) chi rix li teneb'anb'il sa' xb'eeneb' li Awab'ejilal xe'sumenk re li Sumchaq'rab'/E/1991/23, Rox xtz'aqob'/. Naru naq moko aajel ta ru xb'aanukil chi xjunil li taqlanb'il sa' xb'een chi rix li k'ulub'ej, ch'olch'o naq junaq li chaq'rab' chi rix li isink chi minb'il tk'anjelaq re xkob'aleb' rix li te'isiiq. Li chaq'rab' a'in tento naq tk'uub' ru li: a) xkolb'aleb' rix li reechejeb', li rochocheb' ut li xch'och'eb'; b) tpaab' li xyeehom li Sumchaq'rab'; ut c) tento naq tye k'a' ut naru xb'aanunkil li isink chi minb'il ru. Li chaq'rab' tento aj wi' naq taqlanq sa' xb'eeneb' chi xjunileb' laj k'ajel sa' chaq'rab' malaj taqlab'ileb' xb'aaneb' li awab'ejilal. Jo'kan aj wi', sa' xk'ab'a' naq yookeb' chi k'iik eb' li awab'ejilal ink'a' chik nake'tenqank rik'in li eechanink ochoch, tento naq chi sa' eb' li chaq'rab' te'uxmanq xk'uub'ankil naq twanq xkolb'aleb' rix li poyanam ut tento naq twanq xtz'alamileb' li na'ke'xb'aanu li isink chi minb'il ru, wi' ink'a' na'uxk xtenq'ankileb' li te'isiiq. Jo'kan ut naq eb' li Awab'ej ke'sumenk re li Sumchaq'rab' tento naq te'xtz'ili rix li xchaq'rab'eb' ut te'xtuqub' re naq te'xk'ul rib' rik'in li xsumehomeb' chi rix li k'ulub'ej chi rix li eechanink kab'l, ut xsachb'al malaj xjalb'aleb' ru li chaq'rab' malaj k'anjel moko us ta chi ru li Sumchaq'rab'.

10. Eb' li ixq, li kok'al li saaj al, li cheekelal, eb' laj ralch'och' malaj eb' li kok' ch'uut poyanam wankeb' sa' neb'a'il a'aneb' tz'aqal li nake'xk'uluk re li rahilal naq nawank li isink chi minb'il ru. Sa' xyanqileb' chi xjunileb', eb' li ixq a'aneb' tz'aqal li toqob'eb' ru xb'aan naq tz'eqtanab'anb'ileb' xb'aan li chaq'rab' ut wank chik xkomon li xtz'eqtaanankileb' jo' naq ink'a' nake'ruhan chi xtz'iib'ankil sa' xk'ab'a'eb' li xna'ajeb' ut li rochocheb', maak'a'eb' xk'ulub' chi rix li loq'ok ch'och' malaj ochoch, ut toqob'eb' ru aj wi' xb'aan naq a'aneb' li nake'k'uluk re li tawasiik ut li xmuxb'al xtib'eleb' naq nake'kana chi maak'a'eb' rochoch. Li aatin chi rix li tz'eqtaanank wank sa' xkab' xtasalil li xkab' raqalil ut li rox raqalil li Sumchaq'rab', naxteneb' sa' xb'eeneb' li Awab'ejilal xkolb'aleb' rix li poyanam re naq ink'a' te'tz'eqtaanaq naq t'uxmanq li isink chi minb'il ru.

11. Yaal naq naru xb'aanunkil jun siireb' li isink chi minb'il ru, jo' naq ink'a' nake'tojok laj to'kab'l, malaj naq nake'xpohi li ochoch, ab'anan li xkomon tento naq te'uxq rik'in junaq li chaq'rab' xkomon li yeeb'il xb'aan li Sumchaq'rab', jo'kan ut naq tento naq te'xk'uub' ru eb' laj k'anjel sa' chaq'rab', tento naq te'ruhanq xpatz'b'al xtenqaaleb' li te'isiiq re xwech'b'al li raatin laj raqol aatin.

12. Li xtojb'al rix junaq li xmuxb'al ru li chaq'rab' rik'in li isiik chi minb'il ru ut li xjuk'inkil li ochoch moko naxk'ulub'an ta ru li Sumchaq'rab'. Jo'kan aj wi' li molam a'in kixk'e reetal naq li ki'uxk xsumenkil sa' li Sumchaq'rab' xk'uub'anb'il "Ginebra" sa' li chihab' 1949, ut sa' li chihab' 1977 ke'k'uub'aman eb' li ralal li

Sumchaq'rab' a'an, aran nayeeman naq ink'a' naruhan xminb'al ru jalok xna'ajeb', ink'a' aj wi' naru xjuk'inkil li eechej, sa' xk'ab'a' naq toj xkomon li isink chi minb'il ru.

13. Rub'elaj chaq li isink chi minb'il ru, wi' naab'aleb' li te'isiiq, tento naq te'xtz'il rix li ch'a'ajkilal li Awab'ejilal rik'ineb' li te'isiiq re sik'b'al junaq xb'ehel, re naq ink'a' twanq li tawasink ib'. Tento naq eb' li te'isiiq te'ruhanq xwech'b'al li xxaqab'ahom laj raqol aatin. Teneb'anb'il sa' xb'eeneb' li awab'ejilal xk'eeb'al reeqaj li eechej. Chi rix a'in tento xjultikankil li xyeehom li rox xtasalil (3) li xkab' raqalil (2) li Sumchaq'rab' chi rix li Qak'ulub' sa' Qajunqal xb'aan naq naxteneb' sa' xb'eeneb' li awab'ejilal naq te'xk'uub' ru li chaq'rab' re naq eb' li nake'muxe' xk'ulub'eb' te'ruhanq "wech'ok chi ru chaq'rab'", ut tento aj wi' naq "eb' laj k'anjel" te'xpaab' li aatin wi' "nayeeman naq yaal li yeeb'il sa' li wech'om".

14. Naq tk'eemaq reetal naq naru xb'aanunkil li isink chi minb'il ru, tento naq t-uxmanq jo' naxch'olob' li Sumchaq'rab' chi rix li xk'ulub' li poyanam ut tento xk'eeb'al xloq'al li yaal ut li tiikilal. Chi rix li aatin a'in us aj wi' xjultikankil li Xwaqalajuhil Nimla Na'leb' li Roqruq'il li Xmolamil li Ab'l Tenamit Naxk'anjela rix li Xk'ulub'eb' li Puyanam b'ar wi' ke'xtz'il rix li xwuqlajuhil raqalil li Sumchaq'rab' chi rix li K'ulub'ej chi rix li Waklesiik ib', li Komonil Wank ut li Nawom B'aanuhom, aran naxye naq naru ok sa' li rochocheb' li poyanam wi' "taqlanb'il xb'aan chaq'rab'". Li molam a'in kixk'e reetal naq tento naq twanq chi sa' eb' li chaq'rab' li "xjayalihom, xsik'om ut kuutuhom li Sumchaq'rab'". Li molam a'in kixye aj wi' naq "chi sa' li chaq'rab' tento naq t-uxq xch'olob'ankil chi tz'aqal re ru k'a' ut naru ok sa' junaq li ochoch".

15. Ch'olch'o naq xkomon li qak'ulub' jo' poyanam li kolb'a qib' chi ru chaq'rab' ut xkolb'aq qib' chi ruheb' li raqleb'aal aatin, numtajenaq li xloq'al li k'ulub' a'in naq na'uxk li isiik chi minb'il ru, ab'anan naxchapi rib' rik'in jun siir chi k'ulub'ej wankeb' sa' eb' li Sumchaq'rab' chi rix li xk'ulub' li poyanam. Li molam a'in naxk'a'ula naq tento xkolb'aleb' rix eb' li k'ulub'ej a'in: a) Tento xpatz'b'al xk'a'uxleb' li te'isiiq; b) xkanab'ankil ko'xib'aq kutan xyanq li xkutankil b'ar wi' nayeeman resil ut li xkutankil li isink; c) xjultikankil jo'q'e t-uxmanq li isink reheb' chi xjunileb' li wankeb' rilom sa' li ch'a'ajkilal, ut xyeeb'aleb' re chan ru tkanaaq li ch'och' ut eb' li kab'l; d) sa' xkutankil li isink tento naq wanqeb' laj k'anjel sa' li awab'ejilal malaj eb' li ruuchil sa' xk'ab'a' naq li te'isiiq poyanameb'; e) tento xnawb'al li xk'ab'a'eb' chi xjunileb' li te'b'aanunq re li isink; f) ink'a' t-uxmanq li isink wi' moko chaab'il ta ru li kutan malaj chi q'eq, ka' aj wi' naru xb'aanunkil wi' jo' kan te'xye eb' li te'isiiq; g) xyeechinkil xna'leb'eb' re te'ruhanq xwech'b'al li xaqab'anb'il xb'aaneb' laj raqol aatin; h) wi' naru xpatz'b'al reeqaj li k'a'atq re ru kisach re li chaq'rab', tento xyeechinkileb' xtenq'aal rik'ineb' laj na'ol chaq'rab' re naq te'ruhanq xk'uub'ankil li xpatz'omeb'.

16. Tento naq eb' li te'isiiq ink'a' te'kanaaq chi maak'a' xmuheb'aaleb' malaj sa' junaq li na'ajej b'ar wi' naru xmuxb'al li xkomon li xk'ulub'eb'. Wi' eb' li te'isiiq maak'a'eb' xtumin malaj k'a' ru reheb', li awab'ejilal tento naq tsik' xyaalalil re xk'eeb'aleb' rochoch, ak'il k'aleb'aal malaj junaq li tenq'aal re te'ruhan xloq'bal xch'och'eb'.

17. Li molam a'in naxnaw aj wi' naq wank jun siir li k'anjel yo chi uxliik rik'in li to'tumin k'eeb'il xb'aaneb' li jalanil tenamit sa' eb' li tenamit b'ar wi' na'uxk li isink chi minb'il ru. Chi rix a'in li molam a'in naxjultika li Xkab' Xnimal ru Na'leb' (1990) b'ar wi' kiyeeman naq "us raj naq ink'a' te'okenq chi tenq'ank eb' li Jalanil Tenamit wi' [...] na'uxk tz'eqtaanank rik'in li tenq'aal, malaj wi' rik'in li tenq'aal t-uxmanq risinkileb' malaj xjalb'al xna'ajeb' naab'aleb' li poyanam ut maak'a' xtenq'ankileb' malaj ink'a' nau'uxk xk'eeb'al reeqaj li reechejeb' [...] Naq ak yo chi chi uxk li k'anjel tento naq te'xyal xq'e re naq truhanq xyuhaminkil chi xjunileb' li k'ulub'ej wank sa' eb' 'chi xjunil li Sumchaq'rab'".⁶

18. Junjunqeb' li xninqal ru molam, jo' li "Banco Mundial" ut li Xnimal ru Xmolamil li Tenq'ank ib' ut li Waklesink ib' (Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos –OCDE-, sa' kaxlan aatin), ak

kexk'uub' ru li raatineb' chi rix li xjalb'aleb' xna'ajeb' li poyanam re naq ink'a' t-uxq xtawansinkileb' rik'in li naq na'uxk li isink chi minb'il ru. A'in tento xk'uub'ankil chi chaab'il re naq wi' nake'uxk eb' li xninqal ru k'anjel, jo' naq nake'xram li nimha' re xxaqab'ankil junaq li xtoonali kaxlan xam. Tento xpaab'ankil li aatin a'in, sa' xk'ab'a' naq yeeb'il aj wi' xb'aan li Sumchaq'rab', teneb'amb'il b'i' sa' xb'eeneb' li awab'ejilal ut eb' laj k'ehol tenq'aal. Tento aj wi' xjultikankil li hu "Declaración y Programa de Acción de Viena" aran ke'xye naq "li waklesiik ib' nak'anjelak re naq eb' li poyanam te'xyuhami chi xjunileb' li xk'ulub'eb', ab'anan ink'a' naru xmuxb'al xk'ulub'eb' li poyanam sa' xk'ab'a' li neb'a'il" (b'een tasalil, xlajeje raqalil).

19. Sa' eb' li aatin xaqab'amb'il xb'aan li molam a'in chi rix naq eb' li awab'ejilal te'xjutilka li xb'aanuhomeb' chi rix li isink chi minb'il ru, tento naq li te'xtaqla chaq resil te'xk'uub' chi jo' we': a) "Jarub'eb' li poyanam xe'isiik chi minb'il ru sa' eb' li rochocheb' chi ru li oob' chihab' toja' tnumeeq' ut jarub'eb' li maak'a' xkolb'al rixeb' chi ru chaq'rab' re naq ink'a' te'isiik jo' aj wi' jarub'eb' li te'ajeeq risinkileb'"; b) eb' "li chaq'rab' chi rixeb' li xk'ulub'eb' laj to'na'ajej, chan ru te'xkol rixeb' wi' na'ajman risinkileb'"; ut c) eb' "li chaq'rab' k'uub'amb'il re xramb'al li isink".⁷

20. Tento aj wi' naq te'xtaqla resil "li xb'aanuhomeb' chi rix li xchaab'ilob'resinkileb' li tenamit, li ak'il k'anjel yo chi uxk, li xsahob'resinkil ru na'ajej, li xkawresinkil xninqal ru ninq'e (Xnimal ru B'atz'unk, Nimla K'utleb'aal k'a' atq re ru, tzolok, uwchx.), xsahob'resinkil ru tenamit, uwchx., chan ru te'xjale re xkolb'aleb' rix li poyanam wankeb' sa' li na'ajej a'an, ut chan ru te'xk'e rib'eb' sa' aatin chi rix chan ru te'tenq'aaq re reechaninkil reeqaj li rochocheb'".⁸ Ab'anan eb' li awab'ejilal ke'xsume li Sumchaq'rab' yal junjunqeb' re ke'xtaqla chaq resil li patz'b'il reheb'. Jo'kan ut naq li molam a'in naxjultika naq jwal aajel ru naq te'xtaqla chaq li esil patz'b'il.

21. Jun siireb' li Awab'ejilal ke'xye naq ink'a' nake'xnaw k'a' ru x-uxman chi rix a'in. Li molam a'in naxjultika naq li xk'aak'alenkil li k'ulub'ej chi rix reechaninkil li ochoch, b'aanunkil xb'aan li molam a'in malaj xb'aan li awab'ejilal, moko te'ruhanq ta xk'eeb'al reetal li yo chi uxk wi' maak'a' resilal, jo'kan ut naq napatz'man reheb' li awab'ejilal naq te'xsik' junaq xyaalalil re xtz'ilb'al rix li ch'a'ajkilal a'in ut naq tk'eemanq chi sa' li xhuhul li xb'aanuhom li awab'ejilal chi rix li Sumchaq'rab'.

Esilal

* Wank sa' li hu E/1999/22, Xka xtz'aqob'.

¹ Informe de Hábitat: Conferencia de las Naciones Unidas sobre Asentamientos Humanos, Vancouver, 31 de mayo a 11 de junio de 1976 (A/CONF.70/15), cap. II, recomendación B.8, párr. c) ii).

² Informe de la Comisión de Asentamientos humanos sobre la labor realizada en su 11º período de sesiones, adición (A/43/8/Add.1), párr. 13.

³ Informe de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, Río de Janeiro, 3 al 14 de junio de 1992, vol. I (A/CONF.151/26/Rev. 1 (vol. I)), anexo II, Programa 21, cap.7, párr. 9 b).

⁴ Informe de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Asentamientos Humanos (Hábitat II), (A/CONF.165/14) ANEXO ii, Programa Hábitat, párr. 40 n).

⁵ Comisión de Derechos Humanos, resolución 1993/77, párr. 1.

⁶ E/1990/23, Anexo III, párrs. 6 y 8 d).

⁷ E/C.12/1990/8, anexo IV.

⁸ *Ibíd.*.

Xkab' Xtz'aqob'

Sumchaq'rab' chi rixeb' laj Ralch'och' wankeb' sa' eb' li Xaqab' anb'il Tenamit (ILO No. 169), 72 Puktasib'aal Esilal re li OIT 59, wank xwankil chalen li oob' xb'e li po "septiembre" re li chihab' 1991.

(13-20 raqalil)

XKAB' XTASALIL.- CHI RIX LI CH'OCH'

Oxlaju raqalil

1. Naq t-uxmanq xb'eeresinkil li yeeb'il xb'aan li Sumch'aq'rab' a'in, tento xk'eeb'al xloq'al li xnawom xb'aanuhomeb' ut li xpaab'aaleb' laj ralch'och' chi rix li ch'och' malaj chi rixeb' li na'ajej b'ar wi' wankeb' malaj b'ar wi' nake'k'anjelak, jo' aj wi' tento xk'eeb'al xloq'al li komonil eechej.
2. Naq na'uxk roksinkil li aatin "ch'och'" sa' eb' li 15 ut 16 raqal, tento naq tchap aj wi' li aatin na'ajej, xb'aan naq a'in naxram chi xjunil li wank chi ru li teep b'ar wi' nake'wank eb' laj ralch'och'.

Kaalaju raqalil

1. Tento naq tk'eemanq xloq'al li xk'ulub'eb' laj ralch'och' chi rix li reechaninkil ut li wank chi ruheb' li xch'och'eb'. Tento aj wi' xsik'b'al xyaalalil re naq eb' laj ralch'och' te'ruhan roksinkileb' li ch'och' b'ar wi' moko ka' aj ta wi' a'aneb' nake'k'anjelak chi ru, malaj b'ar wi' nake'xb'aanu xpaab'aleb' malaj xsik'b'aleb' rib'. Jo'kan aj wi' tento xsik'b'al junaq xyaalalil chi rixeb' li poyanam rajlal nake'xjal xna'ajeb' malaj eb' laj k'anjel yal toj jo'q'ehaq nake'hulakje sa' eb' li na'ajej.
2. Teneb'anb'il sa' xb'eenenb' li awab'ejilal tzt'ilb'al rix ut xaqab'ank aatin chi rix li ch'och' b'ar wi' nake'wank ut nake'k'anjelak laj ralch'och', ut xsik'b'al xyaalalil re xkolb'al rix li k'ulub'ej chi rix li wank ut reechaninkil li ch'och'.
3. Tento xxaqab'ankil junaq chaq'rab' b'ar wi' ch'olch'ooq ru chan ru t-uxmanq xtuqub'ankil li ch'a'ajkilal chi rix li xch'och'eb' laj ralch'och'.

O'laju raqalil

1. Tento xkolb'al rix li k'ulub'ej chi rixeb' li k'a'atq re ru wank chi ru li xch'och'eb' laj ralch'och'. Eb' li k'ulub'ej a'an li tz'aqonk sa' li roksinkil, xjolominkil ut xkolb'al rix li jalanjalanq chi k'a' atq re ru.
2. Wi' laj eechal re li jalanjalanq chi k'a'atq re ru wank rub'el li ch'och' a'an li awab'ejilal, malaj wank rilom sa' xb'een, tento naq t-uxliiq xk'uub'ankil junaq li na'leb' re naq t-uxq xpatz'alb'aleb' re laj ralch'och' ma us malaj ink'a' cho'q reheb' junaq li k'anjel, ab'anantento xb'aanunkil naq toj maji' natikib'aman xsik'b'al ut risinkil li k'a'atq re ru wank sa' li ch'och'. Tento naq te'xyal rusilal li k'anjel laj ralch'och', jo' aj wi' xk'ulb'al reeqaj li k'a'atq re ru natoch'e' malaj nasach sa' xk'ab'a' li k'anjel.

Waqlaju Raqalil

1. Ka' aj wi' naru xjalb'al li xna'ajeb' laj ralch'och' wi' na'uxman xkomon li k'anjel yeeb'il sa' li Sumchaq'rab' a'in, ab'anantento wi' maak'a' sa' chaq'rab' ink'a' naruhan risinkileb' malaj xjalb'aleb' xna'aj.
2. Wi' natz'ilman rix naq aajel ru xjalb'aleb' xna'aj laj ralch'och', ka' aj wi' truhan xb'aanunkil wi' eb' a'ain wankeb' sa' aatin, ab'anantento moko naru ta xminb'al ru li raatineb' ut tento xk'eeb'al chi xnaw li xyaalalil. Wi'

ink'a' naxk'ulub'an chi ruheb', naru aj wi' xjalb'aleb' xna'aj ab'anan tento naq twanq xchaq'rab'il, naru xpatz'b'aleb' re chi xjunileb' li wankeb' sa' li tenamit, ab'anan tento naq te'ruhanq chi tz'aqonk eb' laj ralch'och'.

3. Wi' naruhan, tento naq te'ruhanq chi q'ajk sa' li xch'och'eb' xb'aaan naq xk'ulub'eb', ab'anan tento naq ak maak'a' chik li xminok re li relikeb' ut xikikeb' sa' jalan chi na'ajej.

4. Wi' ink'a' chik te'ruhanq chi q'ajk, xb'aaan naq jo'kan te'xye naq te'xk'e rib'eb' sa' aatin, malaj naq ink'a' aj wi' te'xk'e rib'eb' sa' aatin, xk'ulub'eb' xk'ulb'al reeqaj li xch'och'eb', tento naq juntaq'eetaq chi ru li kikanab'aak ut maak'a' xramb'al xb'aaan chaq'rab', tento naq chi ru li ak'il na'ajej a'in te'ruhanq xsik'b'aleb' rib' ut xwaklesinkileb' rib'eb'. Wi' texk'e rib'eb' sa' aatin naq rik'in tumin malaj rik'in jalan chik chi eechej te'raj xk'ulb'al, tento naq jo'kan t-uxmanq jo' naxye li chaq'rab'.

5. Tento xk'eeb'al reeqaj chi xjunil li k'a'atq re ru nasach malaj napohe' reheb' li te'jaleeq xna'ajeb' naq yookeb' chi xjalb'al li xna'ajeb'.

Wuqlaju Raqalil

1. Tento naq tk'eemanq xloq'al li xna'leb'eb' laj ralch'och' chi rix li li xmaataninkil, xk'ayinkil ut xloq'b'al li ch'och'.
2. Wi' wank sa' eb' li chaq'rab' naq eb' laj ralch'och' te'ruhanq xk'ayinkil li reechejeb' re jalan chik chi poyanam moko xkomoneb' ta tento xpatz'b'aleb' re.
3. Tento xk'aak'alenkil naq maaniheb' re li moko aj ralch'och'eb' ta te'xb'alaq'i laj ralch'och' re reechaninkil malaj xmaq'b'al li xch'och'eb', sa' xk'ab'a' naq jalaneb' li xb'aahunomeb' malaj sa' xk'ab'a' naq ink'a' nake'xnaw li raatinul li chaq'rab'.

Waqxaqlaju Raqalil

Tento naq t-uxmanq xaqab'ankil sa' li chaq'rab' xtojb'al rix li yob'aj ib', li ok malaj li k'anjelak sa' li xch'och'eb' laj ralch'och' xb'aaneb' li moko xkomoneb' ta, ut li awab'ejilal tento naq tsik' xyaalalil re naq ink'a' tk'ulmanq li na'leb' a'in.

B'eleelaju Raqalil

Tento li xtz'aqonikeb' laj ralch'och' sa' juntaq'eetalil sa' eb' li xninqal ru k'ajel chi rix li ch'och' yo chi uxmanq sa' li nimla tenamit, re naq:

- a) Wi' moko tz'aqal ta li xna'ajeb' laj ralch'och', tento naq te'k'eeq xkomon reheb', re naq chi jo'ka'in te'ruhanq xsik'b'aleb' rib' ut re naq ink'a' te'xtaw ch'a'ajkilal xb'aaan naq yookeb' chi tamk;
- b) Xtenq'ankileb' laj ralch'och' rik'in k'anjelob'aal malaj nawom re naq te'ruhanq xk'anjelankil chi chaab'il li xch'och'eb'.

ROX XTASALIL.- CHI RIX LI K'ANJELAK

Xjunmayil Raqalil

1. Tento naq li awab'ejilal ut eb' laj ralch'och' te'xk'e rib'eb' sa aatin chi rix li tento naq twanq sa' eb' li xchaq'rab'il li tenamit, wi' maak'a' xkolb'al rixeb' laj k'anjel aj ralch'och'eb', tento naq twanq xkolb'aleb' rix chi rix naq nake'ok chi k'anjelak ut chan ru na'uxk li k'anjel.
2. Tento naq tyal xq'e li awab'ejilal re naq ink'a' t-uxq xtz'eqtaaninkileb' laj k'anjel aj ralch'och'eb' ut eb' li moko aj ralch'och'eb' ta, jo'kan ut naq tento xb'aanunkil a'in:
 - a) Tento naq te'ruhan xsik'b'al xk'anjeleb', jo' eb' li k'anjel b'ar wi' tento naq twanq xtzolb'al rix ut tento aj wi' naq te'ruhan chi terq'uuk sa' li k'anjel;
 - b) Tento naq tojmanq chi tz'aqal re ru li xk'anjeleb';
 - c) Tento naq twanqeb' xk'ulub'eb' chi ileek' xb'aaneb' laj ilol yaj, li sahil wank ut chi saq ru, xk'ulb'al chi xjunil li xk'ulub'eb' jo' aj k'anjeleb', jo'kan aj wi' li xk'ulub'eb' chi rix li eechanink kab'l.
 - d) Xk'ulub'eb' xk'uub'ankil xch'uutalileb' laj k'anjel re xkolb'al rix li xk'ulub'eb', jo' li xk'ulub'eb' chi rix li k'ehok ib' sa' aatin rik'ineb' laj eechal k'anjel malaj rik'ineb' li xch'uuteb' aj eechal k'anjel.
3. Li xjayalihom li k'anjel t-uxmanq a'aneb' a'in:
 - a) Tento naq chi xjunileb' laj ralch'och'eb', eb' laj k'alom winq malaj eb' li jalan chi k'anjel nake'xb'aanu, eb' li yal toj sa' xq'ehil li k'anjel nake'hulak, eb' li najt xchalikeb', eb' li k'amb'ileb' chi k'anjelak sa' eb' li nimla kab'lak, te'koleeq rixeb' xb'aan li chaq'rab' jo' na'uxk xkolb'aleb' li moko aj ralch'och'eb' ta, jo'kan aj wi' tk'eemanq chi xnaweb' li xk'ulub'eb' jo' naxch'olob' li xchaq'rab'il li tenamit ut li xkolb'aleb' rix wank sa' li chaq'rab'.
 - b) Eb' laj k'anjel aj ralch'och'eb' ink'a' truhanq xk'eeb'aleb' chi xb'aanunil li xiwxiwil k'anjel, tento b'i' xkolb'al rix li xkawilaleb', jo' xk'anjelankil li xb'anuli pim malaj wb' li b'an nake'xkamsi xxulel li awimj;
 - c) Ink'a' truhan xminb'aleb' chi k'anjelak laj k'anjel aj ralch'och', jo' naq na'uxk xjalb'al ru li k'as rik'in k'anjel chi matan.;
 - d) Xk'ulub'eb' laj ralch'och' li ok chi k'anjelak sa' juntaq'eetalil, winq ut ixq ut tento xkolb'aleb' rix li ixq re naq ink'a' te'b'antz'unleeq sa' eb' li k'anjel.
4. Tento naq t-uxmanq xaqab'ankil junaq li aatin chi rix li xk'aak'alenkileb' laj k'anjel aj ralch'och'eb', sa' eb' li teep b'ar wi' wankeb' chi k'anjelak, li rilomeb' laj k'aak'aleneb' a'an li taqlanb'il xb'aan li Sumchaq'rab' a'in.